



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAR • MAAMAR 2

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו וגו'

“Guardareis os Meus Shabatot e
reverenciareis o Meu Santuário”



Cada Shabat contém dois Shabatot: um Shabat inferior, no qual os mundos se elevam e seu yesh é anulado em ayin dentro de Chochmá, e um Shabat superior, no qual a própria Chochmá é incluída na Luz Infinita que circunda todos os mundos. Esta é a mesma elevação que as almas alcançam ao descenderem em corpos e cumprirem as mitsvot; sua recompensa, a revelação de sovev na Ressurreição, é o próprio bitul da mitsvá levado à perfeição.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behar/2/

A IDEIA CENTRAL

Cada Shabat contém dois Shabatot: um Shabat inferior, no qual os mundos se elevam e seu yesh é anulado em ayin dentro de Chochmá, e um Shabat superior, no qual a própria Chochmá é incluída na Luz Infinita que circunda todos os mundos. Esta é a mesma elevação que as almas alcançam ao descenderem em corpos e cumprirem as mitzvot; sua recompensa, a revelação de sovev na Ressurreição, é o próprio bitul da mitsvá levado à perfeição.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Talmud diz que, se Israel guardasse dois Shabatot, seria redimido imediatamente, enquanto o Talmud de Jerusalém fala de um; o maamar explica que cada Shabat contém dois níveis, um Shabat inferior e um superior. Shabat é a elevação dos mundos, mas o que significa elevar-se quando D'us preenche todos os lugares? A resposta começa com a alma: enraizada no pensamento de D'us, acima dos anjos e dos mundos que provêm de Sua fala, ela desce a um corpo para alcançar uma elevação. Contudo, até mesmo as almas derivam apenas do “Nome” de D'us, um vislumbre: memalê kol almin, a luz que preenche todos os mundos, começando por Chochmá, que por sua vez provém de ayin. A verdadeira elevação é a revelação de sovev, a luz que circunda todos os mundos, igual acima e abaixo, que será revelada às almas em corpos na Ressurreição por meio das mitzvot físicas. Cada mitsvá anula o yesh, e sua recompensa é tornar verdadeiro esse bitul. Assim também é com Shabat: o Shabat inferior eleva os mundos a Chochmá, assim como o ano sabático anula a propriedade; o Shabat superior eleva Chochmá a sovev, o silêncio de Kéter. Ambos são dádivas de D'us, que devem ser guardadas.

ESQUEMA

1 Dois Shabatot em um

¶1

“Meus Shabatot” são o Shabat inferior e o superior contidos em cada Shabat, o que concilia os “dois Shabatot” do Talmud com o “um Shabat” do Talmud de Jerusalém.

2 Shabat como elevação; a descida da alma

¶2-4

Shabat e a prece diária elevam o serviço da semana, mas o que significa elevar-se se D'us está em toda parte? As almas, enraizadas em Seu pensamento, que é constante e eterno, ao contrário da fala, descenderam a corpos para alcançar uma elevação.

- 3 “Criador dos santos”** ¶15-7
- As almas, “santas” e além do espaço e do tempo, louvam D'us sem cessar por níveis infinitos de Gan Éden; contudo, tudo o que apreendem é Seu “Nome”, o esplendor da Shechiná.
-
- 4 A analogia de um nome** ¶18-11
- O Nome é a “luz” do Zohar: como a luz do sol ou o nome de uma pessoa, é um vislumbre que transmite força vital sem tocar a essência. D'us cria somente por meio de Seu Nome, e até mesmo Seu Nome é “exaltado, sozinho”.
-
- 5 Nomes, desolação e criação a partir do nada** ¶12-15
- Os mundos vivem de um vislumbre de um vislumbre, por meio de muitos “nomes”; em comparação com a essência, são uma desolação. Abaixo de Chochmá, tudo se desenvolve como causa e efeito, mas Chochmá, assim como as almas nela enraizadas, é criada a partir de ayin.
-
- 6 Sovev e memalê** ¶16-17
- A recompensa principal vem na Ressurreição, em corpos. Memalê, a luz medida para cada mundo, nada é em comparação com sovev, que é igual acima e abaixo e será revelado até mesmo em Assiá por meio das mitsvot físicas.
-
- 7 A recompensa de uma mitsvá é a própria mitsvá** ¶18-20
- Cada mitsvá, cuja expressão geral e coletiva é Torá, serviço e bondade, transforma yesh em ayin; esse bitul parcial desperta o verdadeiro ayin, quando o próprio corpo e a mente se tornam recipientes para a Luz Infinita.
-
- 8 Shabat: de Elokim a Havayá** ¶21-23
- No Shabat, cessam as contrações de Elokim e os mundos se elevam a Havayá, numa elevação de baixo. O Shabat inferior é ilustrado pelo ano sabático, no qual a propriedade é anulada e homem e animal são iguais.
-
- 9 “Que Ele fez” e “que Ele criou”** ¶24-28
- O Shabat inferior eleva os mundos a Chochmá em Atsilut; o Shabat superior eleva Chochmá a seu Emanador, sovev, o silêncio de Kéter, refletido na contenção da fala no Shabat.
-
- 10 Guardar os Shabatot, reverenciar o Santuário** ¶29-30
- Shabat é uma dádiva a ser guardada da falsidade, da arrogância e do orgulho por nosso próprio bitul. “Meu Santuário” é a Torá, revelada por meio de Chochmá, mas enraizada na vontade superna, acima dela; sua revelação desperta temor.
-

CONCEITOS-CHAVE

O Shabat inferior e o Shabat superior שבת תתאה ושבת עילאה

Os dois níveis contidos em cada Shabat: a elevação dos mundos a Chochmá, anulando yesh em ayin, e a elevação da própria Chochmá à Luz Infinita acima dela.

A luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) ממלא כל עולמין

A luz Divina medida segundo a capacidade de cada mundo, começando em Chochmá; a fonte das almas.

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

A Luz Infinita que os mundos não podem apreender; presente em toda parte, igual acima e abaixo, e que será revelada na Ressurreição.

Seu Nome שמו

O esplendor de D'us em sua relação com a criação, assim como o nome de uma pessoa se relaciona com ela: um vislumbre que transmite força vital sem tocar a essência.

Yesh e ayin יש ואין

Existência separada e sua anulação; cada mitsvá transforma yesh em ayin, e ayin também é o nível acima de Chochmá de onde Chochmá provém.

Autoanulação (bitul) ביטול

O bitul parcial que a pessoa alcança é um despertar de baixo para o verdadeiro bitul, a revelação do verdadeiro ayin.

Sheviít (o ano sabático) שביעית

O Shabat da terra, no qual a propriedade é anulada e homem e animal comem igualmente; o modelo do Shabat inferior.

SEÇÃO 1 • 11

Dois Shabatot em um

1 את שבתתי תשמרו^{1,2} ומקדשי תיראו³ וגו'. הנה פיי שבתתי הם שתי שבתות, שארז"ל [שאמרו רבותינו

זכרונם לברכה] (שבת קי"ח ב')

“Guardareis Meus Shabatot e reverenciareis Meu Santuário”, etc. Ora, o sentido de “Meus Shabatot” é dois Shabatot, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Shabat 118b):

O maamar começa com um versículo que encerra Parshas Behar (e aparece anteriormente em Kedoshim): “Guardareis Meus Shabatot e reverenciareis Meu Santuário.” O Alter Rebe observa o plural, “Meus Shabatot”, e o interpreta como dois Shabatot, apoiando-se no Talmud.

אמר ר' יוחנן משום ר' [רבין] שמעון בן יוחאי אלמלי משמרין ישראל שתי שבתות כהלכתן⁴ מיד נגאלין,

Rabbi Yochanan disse em nome de Rabbi Shimon ben Yochai: “Se Israel guardasse dois Shabatot de acordo com suas leis, seria redimido imediatamente.”

O Talmud promete a redenção imediata se Israel guardar “dois Shabatot” de acordo com suas leis. Lida de modo simples, essa afirmação parece referir-se a dois Shabatot distintos; o Alter Rebe a interpretará como duas dimensões presentes em cada Shabat.

והיינו ב' בחיי שבת שיש בכל שבת וכמ"ש עלת שבת בשבתו⁵ (ועמ"ש במ"א ע"פ והיה מדי חדש בחדשו^{6,7} גבי מדי שבת בשבתו)

Isto é, os dois níveis de Shabat que existem em cada Shabat, como está escrito: “a oferta queimada de Shabat em seu Shabat” (e veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “E acontecerá que, a cada Lua Nova, em sua Lua Nova”, a respeito de “e a cada Shabat, em seu Shabat”).

Os dois Shabatot são dois níveis presentes em cada Shabat. O versículo sobre a oferta de Shabat diz “a oferta queimada de Shabat em seu Shabat”, como se houvesse um Shabat dentro do Shabat. O parêntese remete a um discurso sobre as palavras de Isaías “a cada Shabat, em seu Shabat”, que, explica a nota de Kehot, trata de um Shabat do Shabat, em comparação com o qual até mesmo o Shabat é como um dia de semana.

והיינו כמ"ש בזהר בראשית דף⁸ ה' ע"ב שיש שבת תתאה ושבת עילאה⁹ בכל שבת וע"ז נאמר את שבתתי תשמרו.¹⁰

E isto é como está dito no Zohar, Bereishis, fólío 5b: em cada Shabat há um Shabat inferior (Shabat tataá) e um Shabat superior (Shabat ilaá), e é a respeito disso que se diz: “Guardareis Meus Shabatot”.

O Zohar interpreta o plural “Meus Shabatot” como um Shabat superior e um Shabat inferior. Esses dois níveis presentes em cada Shabat — o Shabat inferior (Shabat tataá) e o Shabat superior (Shabat ilaá) — são o tema de todo o maamar.

וזהו שבירושלמי (פ"ק [פרק קמא] דתענית סוף ה"א) אמרו אלו היו ישראל משמרין שבת¹¹ א' כתיקונה מיד הי' [היה] בן דוד בא.

E este é [o sentido] do que disseram no Talmud de Jerusalém (o primeiro capítulo de Taanis, final da halachá 1): “Se Israel guardasse um Shabat como deve ser guardado, o filho de David viria imediatamente.”

O Talmud de Jerusalém parece dizer algo diferente: guardar apenas um Shabat de modo apropriado traria o filho de David, Mashiach.

דאינו סותר למאמר אלמלי משמרין ישראל שתי שבתות כי פי' שתי שבתות היינו ג"כ שבת אחת ע"ד הנזכר.

Isto não contradiz a afirmação “Se Israel guardasse dois Shabatot”, pois o sentido de “dois Shabatot” também é um único Shabat, conforme a explicação acima.

Não há contradição. Como cada Shabat contém os dois níveis, “dois Shabatot”, no Talmud Babilônico, e “um Shabat”, no Talmud de Jerusalém, descrevem a mesma coisa: um único Shabat guardado em suas duas dimensões.

Shabat como elevação; a descida da alma

2 ולהבין זה צ"ל ענין שבת. כי הנה נודע דשבת הוא בחי' עליות העולמות, והתומע"ט [והתורה ומצות ומעשים טובים] של כל ימי החול מתעלים למעלה בשבת,

Para compreender isso, é preciso [explicar] o conceito de Shabat. Ora, sabe-se que Shabat é o nível da ascensão dos mundos, e que a Torá, as mitsvot e as boas ações de todos os dias da semana se elevam no Shabat.

Para explicar os dois Shabatot, o Alter Rebe começa explicando o próprio Shabat: é o momento em que os mundos ascendem. Tudo o que se realiza durante a semana por meio da Torá, das mitsvot e das boas ações se eleva no Shabat.

ואמנם לא שמתכללים בשבת ממש כי א"א למהות העבודה שבחול שתוכלל בשבת, אלא שיש בכל יום הארת שבת, וכמ"ש זכור את יום השבת,¹² והוא התפלה שבה נכללים¹³ ועולים התומע"ט [התורה ומצות ומעשים טובים] של כל היום,

Contudo, não é que eles se incluam propriamente no Shabat, pois é impossível que a própria natureza do serviço dos dias da semana se inclua no Shabat. Antes, em cada dia há um vislumbre de Shabat, como está escrito: "Lembra-te do dia de Shabat"; isso se refere à oração, na qual a Torá, as mitsvot e as boas ações do dia inteiro se incluem e se elevam.

Contudo, por sua própria natureza, o serviço dos dias da semana não pode ser absorvido diretamente no Shabat. Em vez disso, cada dia tem seu próprio vislumbre de Shabat, indicado pelo mandamento de "lembrar" o Shabat; esse vislumbre é a oração, que reúne e eleva a Torá, as mitsvot e as boas ações do dia.

כי התפלה נקי עולת תמיד^{14,15} ע"ש עליות העולמות שעולים למעלה מעלה בזמן התפלה (ע' [עיי'] בזהר פ' פנחס דרמ"ז ע"ב¹⁶ ופ' פקודי דר"ס סע"ב [סוף עמוד ב]),¹⁷

Pois a oração é chamada "oferta queimada contínua" (olat tamid), por causa da ascensão dos mundos, que se elevam cada vez mais alto na hora da oração (veja o Zohar, Parshat Pinchas, fólho 247b, e Parshat Pekudei, fólho 260, final do lado b),

A oração é chamada "oferta queimada contínua", em referência à oferta diária no Templo. A palavra olá significa "aquilo que sobe", e esse nome se aplica à oração porque, na hora da oração, os mundos se elevam cada vez mais alto.

כמו שהשבת נק' עולת שבת¹⁸ ע"ש עליות העולמות שבשבת, ואח"כ התפלות של כל ימי החול עם כל התומע"ט [התורה ומצות ומעשים טובים] שנכללו בהן נכללים בשבת ממש.

assim como o Shabat é chamado “oferta queimada de Shabat” (olat Shabat), por causa da ascensão dos mundos no Shabat. Depois, as orações de todos os dias da semana, junto com toda a Torá, as mitsvot e as boas ações nelas incluídas, se incluem propriamente no Shabat.

Da mesma forma, a oferta de Shabat é chamada olat Shabat porque os mundos ascendem no Shabat. Há, portanto, duas etapas: as ações de cada dia se elevam na oração daquele dia e, em seguida, todas as orações da semana, com tudo o que elas contêm, se incluem propriamente no Shabat.

וצ"ל ענין עליות אלו מהו דהא מלא כל הארץ כבודו,¹⁹ וכתוב כי ה' הוא האלקים²⁰ בשמים ממעל ועל הארץ מתחת, וכמ"ש בזהר דלית אתר פנוי מיני,^{21,22}

É preciso compreender o que são essas ascensões, pois “a terra inteira está cheia de Sua glória”, e está escrito: “que Havayá é Elokim nos céus acima e sobre a terra abaixo”; e, como afirma o Zohar: “não há lugar vazio d’Ele”

Aqui o Alter Rebe apresenta uma pergunta: o que pode significar “ascensão” em relação a D’us, que preenche todos os lugares? Os versículos e o Zohar ensinam que Sua glória preenche a terra e que não há lugar vazio d’Ele.

(וכמ"ש ג"כ במדרש רבה פ' שמות פ' ב' למה מתוך הסנה ללמדך שאין מקום פנוי בלא שכינה אפילו סנה).²³

(como também está escrito no Midrash Rabá, Parshat Shemot, seção 2: “Por que de dentro do espinheiro? Para ensinar que não há lugar vazio da Shechiná, nem mesmo um espinheiro”).

O Midrash apresenta a mesma ideia: D’us falou a Moshe de dentro de um espinheiro humilde para ensinar que a Shechiná está presente até mesmo ali.

וא"כ מהו לי' [לשון] עליות העולמות וכן בפסוק נאמר עלת שבת דמשמע שעולים למעלה דוקא. ויובן בהקדים²⁴ ענין ירידת הנשמות בגוף בעוה"ז שהיא ירידה צורך עליה.

Se é assim, o que significa a expressão “ascensão dos mundos”? E também no versículo está escrito “oferta queimada (olat) de Shabat”, o que indica que eles sobem especificamente para o alto. Isso será compreendido introduzindo primeiro o tema da descida das almas para um corpo neste mundo, uma descida com o propósito de ascender.

Se D’us está igualmente presente em toda parte, nada se aproxima d’Ele ao subir; portanto, é preciso explicar a expressão “ascensão” e a palavra olat, derivada de “subir”, usada para a oferta de Shabat. A resposta começa pela descida da alma para um corpo, que se dá para possibilitar uma ascensão maior.

והנה ידוע דגם קודם ירידתן הם גבוהים מאד במדרגה, כמאמר ישראל עלו במחשבה,²⁵ משא"כ אפילו במלאכים דכתיב וברוח פיו כל צבאם,²⁶ וכמו שעד"מ באדם האותיות והדיבורים שמדבר הם כלא חשיב לגבי כללות נפש המדברת

Ora, sabe-se que, mesmo antes de sua descida, elas se encontram num grau muito elevado, como diz o ensinamento: "Israel ascendeu no pensamento"; isso não se aplica nem mesmo aos anjos, sobre os quais está escrito: "e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército". A título de analogia: numa pessoa, as letras e palavras que ela pronuncia são como nada em comparação com a alma falante como um todo,

Mesmo antes de sua descida, as almas ocupam um grau muito elevado: elas "ascenderam no pensamento [de D'us]", ao passo que os anjos foram trazidos à existência por Seu "sopro", isto é, Sua fala. A analogia é a fala de uma pessoa, uma expressão exterior cujas palavras são como nada em comparação com a própria alma falante.

ולא נעשה שינוי וגרעון בה מחמת הדבורים ויכולה היא לדבר דיבורים אין קץ, כך כל העולמות והמלאכים והחיות שבהם הוא רק הארה וכלא חשיב אצלו ית' ואין תופס מקום נגדו כו'.²⁷

e não ocorre nela nenhuma mudança ou diminuição por causa das palavras, e ela pode pronunciar palavras sem fim. Assim também, todos os mundos, os anjos e a força vital que há neles são apenas um fulgor, como nada diante Dele, bendito seja, e não ocupam lugar em relação a Ele, etc.

Falar nada tira da alma, que poderia continuar falando sem fim. Da mesma forma, todos os mundos, com os anjos e a força vital que há neles, são apenas um fulgor que não ocupa "espaço" diante de D'us, enquanto as almas têm sua raiz num nível mais elevado, no pensamento Dele.

3 ואמנם נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה, ואע"ג [ואף על גב] דגם המחשבה היא כלא חשיב אצלו ית', וכמו למשל מחשבות האדם שנמשכים מנפשו ונשמתו שאין תופסים מקום כלל

As almas de Israel, porém, ascenderam no pensamento. E embora o pensamento também seja como nada diante Dele, bendito seja, assim como, por exemplo, os pensamentos de uma pessoa, que emanam de seu nefesh e de sua neshamá, não ocupam lugar algum,

As almas de Israel estão acima dos anjos porque "ascenderam no pensamento", e não na fala. O Alter Rebe reconhece que até o pensamento de D'us é como nada em comparação com Ele, assim como os pensamentos de uma pessoa não ocupam espaço algum em sua alma.

ולא שינוי ולא גרעון בנפשו מחמת המחשבות ויכולה היא לחשוב מחשבות אין קץ, וכך עד"מ למעלה המחשבה א' היא כלא חשיב כו'

e não há mudança nem diminuição em sua alma por causa dos pensamentos, e ela pode pensar pensamentos sem fim; assim também, por analogia, acima, um único pensamento é como nada etc.,

A alma de uma pessoa não se altera nem diminui por pensar e pode pensar sem fim; portanto, qualquer pensamento isolado é como nada diante dela. O mesmo ocorre acima: até mesmo o único pensamento Divino é como nada diante de D'us.

וכמ"ש אני הו"י לא שניתי²⁸ כו' מ"מ המחשבה בה הוא למעלה מן הדבור שהדבור נק' לבוש החיצון,

como está escrito: "Eu, Havayá, não mudei" etc. No entanto, o pensamento é superior à fala, pois a fala é chamada de vestimenta exterior,

D'us não Se altera por nada que provenha Dele, como diz o versículo: "Eu, Havayá, não mudei." Ainda assim, na analogia, o pensamento está acima da fala, pois a fala é apenas uma vestimenta exterior da alma.

כמו עד"מ בגשמיות לבוש שאינו לובשו תמיד רק לפעמים דהיינו כשהולך לחוץ, כך הוא הדבור שהרי לא תמיד הוא מדבר

como, por analogia, uma vestimenta física que a pessoa não veste o tempo todo, mas apenas às vezes, isto é, quando sai. Assim é a fala, pois a pessoa não fala o tempo todo,

A fala é como uma vestimenta exterior, usada apenas quando se sai: a pessoa fala somente em certos momentos.

אלא כשצריך לגלות לזולתו ויש מעצור לרוחו שלא לדבר,²⁹ משא"כ המחשבה היא לבוש הפנימי שלובשו תמיד גם כשהוא בפ"ע [בפני עצמו] שא"א להיות בלא מחשבה, ולכן לא תנוח המחשבה לעולם.

mas apenas quando precisa revelar [algo] a outra pessoa, e pode conter seu espírito para não falar. O pensamento, em contrapartida, é a vestimenta interior, que se veste sempre, mesmo quando a pessoa está sozinha, pois é impossível ficar sem pensar; por isso, o pensamento nunca repousa.

A pessoa fala somente para revelar algo a alguém e pode conter-se para não falar. O pensamento é a vestimenta interior, que nunca se tira: a pessoa nunca fica sem pensar, mesmo quando está sozinha.

והיא ג"כ נצחית כמו שהנפש עצמה נצחית (ועמ"ש בד"ה אני ישנה³⁰ גבי רעיתי ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב³¹) ולכן העולמות והנבראים שהתהוותן מבחי' דבור נתחדשו ונתהוו בש"יב [בששת ימי בראשית] שאז היה עת לדבר.

Ele também é eterno, assim como a própria alma é eterna (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Estou dormindo”, sobre as palavras “meu amado”, e no discurso que começa com “Vi, e eis um candelabro todo de ouro”). Portanto, os mundos e os seres criados, cuja existência provém do nível da fala, foram trazidos à existência em um novo começo durante os seis dias da Criação, pois então era o momento de falar.

Como o pensamento é constante, é eterno como a própria alma. Os mundos e as criaturas, que provêm da fala de D'us, vieram à existência em um momento definido: os seis dias da Criação, que foram “um tempo de falar”. O parêntese remete a dois outros discursos, “Estou dormindo” e “Vi, e eis um candelabro todo de ouro”, que tratam mais desse assunto.

וגם יחזרו לאין ואפס אחר הזמן משך עמידת העולם שית אלפי שני דהוי עלמא כו'

E também retornarão ao nada e ao vazio após o período de duração do mundo, os “seis mil anos em que o mundo existe” etc.

O que começou no tempo também termina no tempo: os mundos retornarão ao nada após os seis mil anos de existência do mundo.

(ובמדרש רבה סדר נח פ' ל"ד מבואר רא"י [ראיה] מהתורה שיש גבול לעמידת העולם מדכתיב כל ימי הארץ),^{32,33} והיינו לפי שהתהוותם הוא מבחי' הדיבור אשר יש עת לחשות כמו שיש עת לדבר.

(No Midrash Rabbah, na ordem de Noach, seção 34, é apresentada uma prova da Torá de que a duração do mundo é limitada, com base no versículo “todos os dias da terra”). Isso se deve ao fato de que sua existência provém do nível da fala, para a qual há um tempo de calar, assim como há um tempo de falar.

O Midrash encontra esse limite nas palavras da Torá “todos os dias da terra”: a aliança firmada após o Dilúvio dura somente enquanto perdurarem o céu e a terra. Tudo isso se deve ao fato de que as coisas criadas provêm da fala, e há um tempo para calar, assim como há um tempo para falar.

משא"כ הנשמות לפי שעלו במחשבה היו גם קודם ש"יב [ששת ימי בראשית] וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בבראשית רבה פ' ח' ע"פ עם המלך במלאכתו ישבו שם³⁴ (בד"ה א' ס"י ד')

As almas, porém, por terem surgido no pensamento, existiam mesmo antes dos seis dias da Criação, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, em Bereshit Rabá, seção 8, sobre o versículo: “Ali se sentaram com o rei em sua obra” (I Crônicas, capítulo 4):

As almas, provenientes do pensamento de D'us, existiam antes dos seis dias da Criação. O Midrash aprende isso de um versículo em Crônicas sobre aqueles que “se sentaram com o rei em sua obra”.

עם מלך מלכי המלכים הקב"ה ישבו נפשות של צדיקים שבהן נמלך³⁵ הקב"ה וברא את העולם.

“Com o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele, sentaram-se as almas dos justos, com quem o Santo, bendito seja Ele, consultou-Se e criou o mundo.”

O Midrash interpreta “o rei” como o Rei dos reis, e aqueles que se sentaram com Ele como as almas dos justos, com quem D'us Se aconselhou ao criar o mundo. Assim, as almas precederam o mundo.

וגם לכן הם נצחיים כי המחשבה היא ג"כ תמידית והשכל והמחשבה הם תרין רעין דלא מתפרשין וכהדין קמצא דלבושא מיניי וביה.³⁶

Também por isso elas são eternas, pois o pensamento também é constante, e o intelecto e o pensamento são “dois companheiros que nunca se separam”, e como “o gafanhoto, cuja veste é dele próprio e está dentro dele”.

Assim como o pensamento, que nunca cessa, as almas são eternas. O intelecto e o pensamento são “companheiros” inseparáveis, e o pensamento é como o gafanhoto cuja cobertura cresce de seu próprio corpo: uma veste que é parte daquele que a veste.

אך הנשמות הם מחולקים במעלה ומדרגה זה מזה כי יש ס"ר נשמות שרשיים. (וכל שרש מתחלק לענפים וענפים לניצוצות אין קץ כו') כנגד ס"ר אותיות שבתורה אף שבתורה אין

Mas as almas diferem umas das outras em posição e nível, pois há seiscentas mil almas-raiz (e cada raiz se divide em ramos, e os ramos, em centelhas sem fim, etc.), correspondentes às seiscentas mil letras da Torá. E embora na Torá não haja

As almas, contudo, não são todas iguais. Há seiscentas mil almas-raiz, cada uma ramificando-se em incontáveis centelhas, e elas correspondem às seiscentas mil letras da Torá.

נמצא ס"ר אותיות היינו מפני אותיות המשך שהם אותיות אהויי שבכלל הנקודות שאינן בכתב אבל ישנן במחשבה שהקמץ הוא א' והחירק י' כו'.

seiscentas mil letras, isso se deve às letras de extensão, as letras alef, hei, vav e yud, incluídas nos sinais vocálicos: elas não estão na escrita, mas estão presentes no pensamento, pois o kamats é um alef e o chirik, um yud, etc.

A Torá escrita não tem seiscentas mil letras; a contagem se completa com as “letras de extensão” silenciosas (alef, hei, vav e yud) que as vogais implicam. Um kamats implica um alef e um chirik, um yud: não estão escritos, mas existem “no pensamento”.

(וכדפרש"י [וכדפירש רש"י / וכדפירוש רש"י] ספ"ו דכתובות גבי ינחם כתיב כאילו כתיב ינאחם), אך איזו מהנקודות הם אינו ידוע כו'.

(como Rashi explica no fim do sexto capítulo de Ketubot, a respeito de ינחם: está escrito como se estivesse escrito ינאחם). Mas não se sabe quais sinais vocálicos são esses, etc.

Rashi dá o exemplo de uma palavra escrita sem alef, mas lida como se o alef estivesse ali. Não se sabe, porém, quais sinais vocálicos correspondem a essas letras não escritas.

וא"כ יפלא למה ירדו הנשמות כ"כ [כל כך] למטה וכנודע בפ"י מה שאנו אומרים בכל יום המתנשא מימות עולם כו'

Se assim é, causa espanto por que as almas descerao tão baixo, como se sabe pela explicação do que dizemos todos os dias: "Aquele que é exaltado desde os dias do mundo", etc.,

Se as almas têm raízes tão elevadas, no pensamento de D'us, por que descerao tão baixo? A oração matinal diária sugere isso ao falar de D'us como "exaltado desde os dias do mundo".

ברחמין הרבים³⁷ רחם עלינו, שרחמנות גדולה היא על הנשמות שירדו מאיגרא רמה היינו מחשבתו ית' המתנשא מימות עולם. למטה מאד בעוה"ז בגוף ונפש הבהמית. אך הענין נודע דירידה זו צורך עלייה היא:

"em Tua grande misericórdia, tem misericórdia de nós". Pois há grande compaixão pelas almas, que descerao "de um alto telhado", isto é, de Seu pensamento, bendito seja Ele, que é "exaltado desde os dias do mundo", para muito abaixo, neste mundo, dentro de um corpo e de uma alma animal. Mas sabe-se a explicação: essa descida é em prol de uma ascensão.

O pedido "em Tua grande misericórdia, tem misericórdia de nós" expressa compaixão pelas almas, que caíram do pensamento exaltado de D'us para dentro de um corpo e de uma alma animal neste mundo. A resposta é que essa descida é em prol de uma ascensão, que o maamar passa agora a explicar.

4 קיצור (ענין אלמלי שמרו ישראל שתי שבתות. ענין עולת תמיד ועולת שבת. מהו פ"י עלייה ויוכן בהקדים ענין ירידת הנשמה לגוף שהיא ג"כ צורך עלייה):

Resumo. (O sentido de "Se Israel guardasse dois Shabatot". O sentido da oferta queimada contínua e da oferta queimada de Shabat. O que significa "ascensão"; isso será compreendido introduzindo primeiro o tema da descida da alma ao corpo, que também se dá em função de uma ascensão.)

Resumo da primeira seção: os dois Shabatot, as ofertas queimadas diárias e de Shabat, e a questão do significado de "ascensão", que será respondida por meio da descida da alma ao corpo, que se dá em função de uma ascensão.

“Criador dos santos”

5 ב וענין העלייה יובן ע"פ מאמר בורא קדושים ישתבח שמך לעד, כי הנשמות נק' קדושים

2. O assunto da elevação será compreendido à luz das palavras: “Criador de seres santos, que Teu Nome seja louvado para todo o sempre.” Pois as almas são chamadas “seres santos”,

A seção 2 começa a explicar a elevação por meio de uma frase da primeira bênção antes do Shemá da manhã: “Criador de seres santos, que Teu Nome seja louvado para todo o sempre.” Os “seres santos” são as almas.

וכמו שאומרים בשמו"ע [בשמונה עשרה] וקדושים בכל יום יהללוך סלה דקאי על הנשמות, שמתחלה אומרים סדר קדושה של המלאכים איך שאומרים קדוש וברוך וימלוך, ואח"כ אומרים עוד וקדושים בכל יום על הנשמות.

como dizemos na Shemoneh Esreh: “e seres santos Te louvarão todos os dias, selá”, o que se refere às almas. Primeiro recitamos a ordem da Kedushá dos anjos, como dizem “Santo”, “Bendito” e “Ele reinará”; depois, acrescentamos: “e seres santos todos os dias”, referindo-nos às almas.

Na Shemoneh Esreh, a Kedushá primeiro repete as palavras dos anjos (“Santo”, “Bendito”, “Ele reinará”) e só depois acrescenta: “e seres santos Te louvarão todos os dias, selá”. Esses “seres santos” mencionados em seguida são as almas.

6 ואומרים כסדר מלמטה למעלה תחלה קדושת המלאכים שהמלאכים יש להם גוף, וכמ"ש בדניאל ס"י וגיותו כתרשיש³⁸

Dizemo-las em ordem, de baixo para cima: primeiro, a Kedushá dos anjos, pois os anjos têm um corpo, como está escrito em Daniel, capítulo 10: “e seu corpo era como berilo”,

A ordem da oração ascende do nível inferior ao superior: primeiro, a Kedushá dos anjos, depois a das almas. Os anjos vêm primeiro porque têm uma espécie de corpo, como Daniel descreve o anjo cujo “corpo era como berilo”.

וכתיב עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט,³⁹ ולכן המלאכים תופסים מקום שיש מלאך גדול מהלך ת"ק שנה ויש מלאך בשליש עולם כו',

e está escrito: “Ele faz de Seus anjos ventos, de Seus ministros, fogo flamejante”. Portanto, os anjos ocupam espaço: há um grande anjo do tamanho de uma jornada de quinhentos anos, e há um anjo que tem um terço do mundo, etc.

Os anjos são formados de “ventos” e “fogo”, sutis, mas ainda assim corpóreos; por isso ocupam espaço. Os Sábios falam de um anjo do tamanho de uma jornada de quinhentos anos e de um anjo que tem um terço do mundo.

והיינו הגוף שלהם גדול כ"כ [כל כך] שהוא בבחי' מקום ומאחר שהם בבחי' מקום הרי הם ג"כ בבחי' זמן שהמקום והזמן שניהם הם נבראים בבחי' א',

Isto é, seu corpo é tão grande que se encontra na categoria do espaço; e, uma vez que se encontram na categoria do espaço, também se encontram na categoria do tempo, pois espaço e tempo foram ambos criados como uma só coisa.

Ter um corpo, por mais vasto que seja, situa os anjos no espaço; e tudo o que está no espaço também está no tempo, pois espaço e tempo foram criados juntos como uma só coisa.

ולכן יש להן עת קבוע לומר שירה, משא"כ הנשמות אין להם בחי' זמן ומקום לפי שהם בבחי' קדושים, קדש היינו מובדל שהנשמה כמו שהיא למעלה הם מובדלים מבחי' גוף לגמרי ואינן בבחי' מקום,

Portanto, eles têm um horário fixo para entoar cânticos. As almas, porém, não têm a dimensão do tempo e do espaço, pois se encontram no nível dos "santos": kadosh significa separado, pois as almas, tal como se encontram acima, estão inteiramente separadas de tudo o que é corpóreo e não se encontram na categoria do espaço,

Por estarem no tempo, os anjos têm um horário determinado para seus cânticos. As almas são "santas", e kadosh significa "separado": tal como se encontram acima, estão totalmente apartadas de tudo o que é corpóreo e, portanto, não estão no espaço.

ולכן אינן ג"כ בבחי' זמן, וע"כ שירה שלהם הוא בכל יום תמיד וזהו וקדושים בכל יום יהללך וגם סלה בלי הפסק.⁴⁰

e, portanto, também não se encontram na categoria do tempo. Por isso, seu cântico é constante, todos os dias; e isto é "e os santos Te louvam todos os dias", e também "selá", sem interrupção.

Por estarem fora do espaço, as almas também estão fora do tempo; por isso, seu cântico é constante, "todos os dias" e "selá". O Talmud ensina que "selá" significa sem interrupção.

כמאמר ילכו מחיל⁴¹ אל חיל וכל הילוך ועליי [ועלייה] הוא ע"י שיר דוקא. (וכמ"ש מזה בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית).

Como está dito: "Eles vão de força em força"; e todo avanço e ascensão se dão especificamente por meio do cântico (como se explica sobre isso no discurso que começa com "Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa").

Seu cântico incessante acompanha sua ascensão incessante: elas "vão de força em força", e toda ascensão se dá por meio do cântico. O texto remete ao discurso sobre "Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa", onde isso é explicado.

וגם כי הנה וקדושים לי [לשון] רבים שיש בחיי קדושים רבים גבוה מעל גבוה עד רום המעלות, וזהו יהללך סלה.

Além disso, “santos” está no plural, pois há muitos níveis de santos, “um mais elevado que o outro”, até as alturas mais elevadas; e isto é “Te louvam, selá”.

O plural “santos” indica muitos níveis de almas, “um mais elevado que o outro”, até as alturas supremas, e todos louvam D'us sem cessar.

כי הנה ההילול הוא מחמת ההשגה והתענוג באלקותו ית', וזהו הגי' [הגן עדן] שהוא תענוג הנשמות בהשגתם מזיו השכינה ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] מוטב דלידייניה וליתי' [וליתיה] לעלמא דאתי⁴² שכדאי כל יסורי גיהנם אף

Pois o louvor decorre da apreensão de Sua divindade, bendito seja Ele, e do deleite nela; e isto é Gan Eden, o deleite das almas em sua apreensão do esplendor da Shechiná. Isso está de acordo com o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “É melhor que seja julgado e chegue ao Mundo Vindouro”, pois todos os sofrimentos de Gehinnom valem a pena, mesmo

O louvor decorre da apreensão da divindade e do deleite nela, e esse deleite é Gan Eden: o prazer das almas no esplendor da Shechiná. Seu valor é demonstrado pelo que o Talmud diz sobre Elisha ben Avuyah (Acher): é melhor que seja julgado em Gehinnom e depois chegue ao Mundo Vindouro.

גם בשביל תענוג גי' [גן עדן] התחתון, ועד"ז יש ריבוי מדרגות בעילוי אחר עילוי, הגם שבספרים לא נזכר רק ב' מדרגות דרך כלל גי' [גן עדן] העליון וגי' [וגן עדן] התחתון, היינו שלא נתגלו אלינו.^{43, 44}

apenas pelo deleite do Gan Éden inferior. E, de modo semelhante, há muitos níveis, uma elevação após outra, embora nos livros sejam mencionados apenas dois níveis, em termos gerais: o Gan Éden superior e o Gan Éden inferior; isto é, [os demais] não nos foram revelados.

Todos os sofrimentos do Guehinom valem a pena suportar mesmo apenas pelo Gan Éden inferior. E há muitos níveis de Gan Éden, um acima do outro; os livros mencionam apenas dois, o inferior e o superior, porque os demais não nos foram revelados.

7 וזהו יהללך סלה בלי הפסק,⁴⁵ ומי"מ נאמר עליהם בורא קדושים ישתבח שמך היינו שעם כל השבח הזה של

E isso é “louvar-Te, sela”, sem interrupção. No entanto, diz-se a respeito deles: “Criador dos santos, seja louvado o Teu Nome”; isto é, com todo esse louvor das

As almas louvam D'us sem pausa, mas a bênção O chama de “Criador dos santos” e diz: “seja louvado o Teu Nome”. O Alter Rebe interpreta isso com precisão: todo o louvor delas alcança somente o Seu “Nome”.

בחי הנשמות וכל בחי הקדושים עד רום המעלות אינן מקבלים ומשיגים אלא מבחי שמו ית' ⁴⁶ בלבד שבבחי זו הם מהללים סלה, וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נהנים מזיו השכינה. ^{47, 48, 49, 50, 51, 52}

almas e de todos os níveis de santidade, até as alturas mais elevadas, elas recebem e apreendem somente do nível de Seu Nome, bendito seja Ele, e é nesse nível que louvam, sela, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “desfrutam do esplendor da Shechiná”.

Mesmo as almas mais elevadas recebem e apreendem somente do “Nome” de D'us, um esplendor d'Ele, e não de Sua essência. Por isso, os Sábios descrevem a recompensa do Mundo Vindouro como desfrutar do esplendor (ziv) da Shechiná: de seu esplendor, e não mais do que isso.

SEÇÃO 4 • 118-11

A analogia de um nome

8 ובוהר נקי בלשון אור ⁵³ וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] אור אין סוף, פי' עד"מ אור השמש ⁵⁴ המאיר לארץ ולדרים שהוא זיו והארה ממנו ונחשב לאין ואפס לגבי עצם השמש שהוא מקור האור והזיו.

No Zohar, é chamado pelo termo “luz”, e, como diz Etz Chaim, “a Luz Infinita (Or Ein Sof)”. O sentido é, por meio de uma analogia, como a luz do sol que ilumina a terra e os que nela habitam: ela é um brilho e um fulgor que dele emanam e, em comparação com o próprio sol, que é a fonte da luz e do fulgor, é considerada como nada e coisa alguma;

O nível que a bênção chama de “Nome” de D'us é o que o Zohar chama de “luz” e Etz Chaim, de Luz Infinita. A luz é apenas um brilho que provém de sua fonte: diante do corpo do sol, sua luz é considerada como nada.

עד שאין שום שינוי בעצם השמש אם מאיר אורו על הארץ או אם יחשיכו העבים או שיסתירו חלוני הבית

a ponto de não haver mudança alguma no próprio sol, quer sua luz brilhe sobre a terra, quer as nuvens a escureçam, quer as janelas de uma casa sejam fechadas

O próprio sol não é afetado, quer sua luz alcance a terra, quer seja bloqueada por nuvens ou por janelas fechadas.

ולא יומשך שם האור אין מכ"ז [מכל זה] שום שינוי כלל במאור השמש. כך פי' אור א"ס הוא רק בחי הארה המתפשט ונמשך ממנו ית'.

e a luz não seja atraída para lá: nada disso provoca mudança alguma no sol, o luminar. Assim também, o sentido de “Luz Infinita” é apenas um brilho que se expande e é atraído Dele, bendito seja Ele.

Quer a luz alcance determinado lugar, quer não, o sol permanece inalterado. Assim também, a Luz Infinita é apenas um brilho que se expande a partir de D'us e não toca em nada de Sua essência.

9 והנה הארה מבחי' זו ע"י צמצומים רבים נמשך להיות מושג לקדושים הנ"ל. וזהו פ"י ישתבח שמך.

Ora, um vislumbre deste nível, por meio de muitas contrações (tsimtsumim), é atraído para baixo, de modo que possa ser apreendido pelos santos mencionados acima. Este é o significado de “seja louvado o Teu Nome”.

Mesmo esse vislumbre só alcança as almas após muitas contrações. Por isso a bênção diz “seja louvado o Teu Nome”: o louvor das almas alcança apenas o “Nome”, o vislumbre que elas podem apreender.

כי הנה בחי' זו שנק' בלשון הזהר אור נק' ג"כ שם.⁵⁵ כמ"ש בפרקי דר"א [דרכי אליעזר] פ"ג [פרק ג']⁵⁶ עד שלא נברא העולם היה⁵⁷ הקב"ה ושמו הגדול בלבד והכל הולך⁵⁸ אל מקום אחד וכוונה אחת,

Pois este nível, que na linguagem do Zohar é chamado “luz”, também é chamado “Nome”, como está escrito em Pirkei deRabbi Eliezer, capítulo 3: “Antes de o mundo ser criado, existiam somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome.” E tudo converge para um só lugar e uma só intenção:

Aquilo que o Zohar chama de “luz”, Pirkei deRabbi Eliezer chama de “Nome”: antes da Criação, existiam somente D'us e Seu grande Nome. Todos esses termos apontam para uma mesma ideia.

להבין ענין חיות אלקות המחיה את כל העולמות איך שאינו נוגע כלל לעצמיות רק שכל מדרש מדבר בלשון אחר ומשל אחר, וכמ"ש וידבר שלשת אלפים משל^{59, 60}

compreender a questão da força vital divina que dá vida a todos os mundos, e como ela não toca de modo algum a essência; apenas cada Midrash fala em uma linguagem diferente e emprega uma analogia diferente, como está escrito: “E ele falou três mil parábolas.”

Cada fonte emprega sua própria linguagem e imagem para expressar uma única verdade: a força vital que sustenta os mundos não toca a essência de D'us. Como nas “três mil parábolas” de Shlomo, há muitas analogias para uma mesma ideia.

וכן בלשון מקרא הוא נק' ג"כ⁶¹ בלשון שם, דכמו השם אשר יקראו לו⁶² עד"מ אברהם הרי אין ערוך השם לגבי עצמותו ומהותו של האדם ואינו נוגע לו

E também na linguagem das Escrituras ela é chamada pelo termo “Nome”. Pois, assim como o nome pelo qual alguém é chamado — por exemplo, Avraham —, o nome não se compara à essência e ao ser da pessoa, e não a toca

As Escrituras também falam do “Nome” de D'us. O nome de uma pessoa, como Avraham, não é nada em comparação com a própria pessoa e não a afeta.

כלל שבפ"ע [שבפני עצמו] א"צ [אין צריך / אינו צריך] להשם, ועכ"ז [ועם כל זה] מתלבש החיות באותיות השם וכמ"ש גבי אדה"ר [אדם הראשון]⁶³ ויבא אל האדם לראות מה יקרא לו וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו^{64, 65}

de modo algum, pois, por si mesmo, ele não precisa do nome; ainda assim, a força vital se reveste nas letras do nome, como está escrito a respeito de Adam, o primeiro homem: “E Ele o trouxe ao homem para ver como o chamaria; e aquilo que o homem chamasse, sendo um ser vivo, esse seria o seu nome”

A pessoa não precisa de um nome para si mesma; ainda assim, o nome não é arbitrário: a força vital se reveste em suas letras. Adam deu nome a cada criatura, e “sendo um ser vivo, esse seria o seu nome”: a vida da criatura está em seu nome.

(בראשית ב' י"ט), הרי יש שייכות ממש להשם אל עצם הדבר ואינו הסכמה בעלמא (ועיין ברבות בראשית פרשה י"ז)⁶⁶ מזה עד אני ה' הוא שמי שקרא לי אדה"ר [אדם הראשון]⁶⁷

(Bereshit 2:19). Portanto, o nome tem uma ligação real com a própria coisa e não é mera convenção (e veja a respeito em [Midrash] Rabbah, Bereshit, seção 17, até “Eu sou Havayá, esse é o Meu Nome”: esse é o Nome que Adam, o primeiro homem, Me chamou”).

Assim, o nome está verdadeiramente ligado à coisa que nomeia; não é mera convenção. O Midrash conta que Adam conhecia os nomes de todas as criaturas, sabedoria que os anjos não possuíam, e que ele próprio chamou D'us de “Ado-nai”, Senhor de tudo; daí “Eu sou Havayá, esse é o Meu Nome”, o nome pelo qual Adam Me chamou.

והיינו שהוא ע"ד מ"ש בס"ב [בספר של בינונים] שער היחוד והאמונה ספ"א [סוף פרק א'] וזה שמו אשר יקראו לו בלה"ק [בלשון הקודש] הוא כלי לחיות המצומצם באותיות שם זה⁶⁸ שנשתלשל מעשרה מאמרות⁶⁹ כו' ע"ש.

Isto é, segue a linha do que está escrito em Sefer Shel Beinonim, Shaar HaYichud VebaEmunah, fim do capítulo 1: “E seu nome, pelo qual é chamado na Língua Sagrada, é um recipiente para a força vital contraída nas letras desse nome, que descende das Dez Expressões”; etc.; veja ali.

O Tanya explica o mesmo: o nome de uma criatura na Língua Sagrada é um recipiente para sua força vital contraída, que descende das Dez Expressões da Criação.

ועד"ז בשם האדם הנה הנשמה עצמה קודם בואה בגוף אינה נקראת בשם כלל⁷⁰ כמ"ש בפ' בלק ע"פ מי מנה^{71,72} ובפ"י ולאדם לא מצא עזר כו', והוא מהרמב"ן [מהרבי משה בן נחמן] שם

E, de modo semelhante, quanto ao nome de uma pessoa, a própria alma, antes de vir ao corpo, não é chamada por nome algum, como é explicado na Parashat Balak a respeito do versículo “Quem contou”, e na explicação de “Mas para Adam não se encontrou um auxílio”, etc.; isso provém do Ramban ali.

O mesmo se aplica a uma pessoa: a própria alma, antes de entrar no corpo, não tem nome. O texto se refere às suas discussões sobre “Quem contou” (na Parashat Balak) e “Mas para Adam não se encontrou um auxílio”, que toma do Ramban.

נמצא השם אינו לבח"י הנשמה עצמה והרי גם לגוף עצמו אין השם מועיל, אך השם מקשר הנשמה בגוף והחיות הנמשך מהנשמה ומחיה הגוף הוא נשרש בהשם.

Conclui-se que o nome não se refere à própria alma; e tampouco serve ao próprio corpo. Antes, o nome liga a alma ao corpo, e a força vital que provém da alma e dá vida ao corpo tem sua raiz no nome.

Um nome não serve nem à alma por si só nem ao corpo por si só; ele é o vínculo entre ambos. A força vital que flui da alma e vivifica o corpo tem sua raiz no nome.

דהיינו ראובן חיות שלו באותיות ריש אלף כי הוא מבח"י ראה, וכמ"ש ברבות פ' שמות⁷³ ראובן שנאמר ראה ראיתי^{74,75} כו'

Isto é, no caso de Reuven, sua força vital está nas letras reish e alef, pois ele corresponde ao nível da visão (reiyá), como está escrito em [Midrash] Rabá, Parashat Shemot: “Reuven, como está dito: ‘Certamente vi’”, etc.;

Por exemplo, a força vital de Reuven está nas letras reish e alef, que formam a raiz de “ver” (reiyá), pois sua alma provém do nível da visão. O Midrash relaciona seu nome às palavras de D'us: “Certamente vi” a aflição de Seu povo.

וע"ש מענין שמות, ועמ"ש בד"ה יהודה אתה⁷⁶ כו', ולאח מחמת שראתה המעשה ראו מה בין בני⁷⁷ כו' ידעה ששרש נשמתו באותיות שמו ראובן.⁷⁸

e veja ali o que se diz sobre o tema dos nomes; veja também o que está escrito no discurso que começa “Yehudá, tu”, etc. E Leah, por ter visto o feito — “Vejam a diferença entre meu filho”, etc. —, soube que a raiz de sua alma estava nas letras de seu nome, Reuven.

Leah deu-lhe o nome Reuven, dizendo, conforme o Talmud interpreta: “Vejam a diferença entre meu filho e o filho de meu sogro”. Ela anteviu sua conduta e, por isso, soube que a raiz de sua alma estava nas letras de seu nome. O texto também faz referência ao discurso “Yehudá, tu”, sobre o significado dos nomes.

דהנה כל דבר הגדול הצריך לצמצם אי"ע [את עצמו] להחיות שלמטה ממנו הוא רק בבחינת שמו של עצמו
 אי"צ [אין צריך / אינו צריך] שום שם

Pois qualquer coisa grandiosa que precise contrair-se para dar vida ao que está abaixo dela o faz somente por meio do nível de seu nome; quanto a si mesma, não precisa de nome algum.

O princípio geral é que qualquer coisa grandiosa que precise contrair-se para dar vida ao que está abaixo dela o faz somente por meio de seu nome. Quanto a si mesma, não precisa de nome.

רק בכדי להתגלות לאחרים צריך שם, והנה כשמתגלה לאחרים אינו מתגלה לו בעצמיות שכלו רק שמו כו'.⁷⁹

Somente para revelar-se aos outros ela precisa de um nome. E, quando se revela aos outros, o que se revela [ao outro] não é a essência de seu intelecto, mas apenas seu nome, etc.

Um nome existe somente para que algo seja revelado aos outros; mesmo então, o que os outros recebem não é a essência do intelecto de alguém, mas apenas seu "nome".

10 והנה נראה שאותיות השם הם חומריים ואינם כלום רק שבו יש חיות מעט שמחיה את הגוף.

Ora, vê-se que as letras de um nome são materiais e não são nada, exceto pelo fato de haver nelas um pouco de força vital que dá vida ao corpo.

Consideradas por si mesmas, as letras de um nome são materiais e não são nada; sua única importância está na pequena medida de força vital que há nelas e sustenta o corpo.

דהיינו כנודע שהאור והחיות המתפשט מהנשמה בהגוף דהיינו החיות המתפשט בכל רמ"ח איברי הגוף אין זה מהות ועצמות הנשמה ממש

Isto é, como se sabe, a luz e a força vital que se difundem da alma para o corpo — isto é, a força vital que se difunde por todos os 248 membros do corpo — não constituem o ser e a essência propriamente ditos da alma,

A força vital que a alma difunde por todos os 248 membros do corpo não é a própria essência da alma.

אלא רק בחי גילוי והארה ממנו,⁸⁰ וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"א והמשכת הארה זו נשרש באותיות השם.

mas são apenas uma revelação e um vislumbre dela, como está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 51; e a transmissão desse vislumbre tem sua raiz nas letras do nome.

É apenas um vislumbre revelado da alma, como explica o Tanya no capítulo 51, e a transmissão desse vislumbre tem sua raiz nas letras do nome da pessoa.

לכן השם שייך דוקא בהתלבשות הנשמה בגוף שאז נמשך הארה מהנשמה להתפשט בגוף וזהו ע"י בחי' השם, משא"כ קודם ירידתה בגוף היה

Portanto, o nome se aplica especificamente quando a alma está revestida no corpo, pois então um vislumbre é transmitido da alma para se difundir pelo corpo, e isso ocorre por meio do nome. Antes de sua descida ao corpo, porém,

É por isso que o nome pertence especificamente à alma no corpo: o vislumbre que se difunde da alma para o corpo passa pelo nome.

הארה זו כלולה במהותה ועצמותה בבחי' ביטול ממש ע"כ אין נקראת בשם כי השם הוא רק בחי' הארה כו' משא"כ מהותה ועצמותה כו'.

esse vislumbre estava incluído em seu ser e essência, em um estado de completa autoanulação (bitul); por isso, ela não é chamada por um nome, pois o nome é apenas um vislumbre etc., ao contrário de seu ser e essência etc.

Antes da descida da alma, esse vislumbre estava inteiramente absorvido e anulado em sua essência; por isso, a alma não tinha nome. O nome pertence ao vislumbre, não à essência.

נמצא מוכן ג"כ דענין השם הוא ג"כ עד"מ דבחי' הארה כו' מה שאינו נוגע לעצ מיות כלל.

Compreende-se, assim, também que a questão do nome é igualmente uma analogia para um vislumbre etc., algo que não toca a essência de modo algum.

Assim, também o nome é uma analogia para um vislumbre que não toca a essência de modo algum.

שכשהנשמה למעלה א"צ [אין צריך / אינו צריך] לשם רק כשהיא ממלאה את הגוף שהוא בחי' הארה המתפשט ממנה הוא ע"י השם.

Pois, quando a alma está no alto, não precisa de nome; somente quando preenche o corpo — o que se dá por meio do vislumbre que dela se difunde — é que isso ocorre através do nome.

A alma no alto não precisa de nome; somente quando preenche o corpo por meio do vislumbre que dela se difunde é que atua através de seu nome.

11 וכך יובן למעלה מה שהוא ית' מחיה ומהוה העולמות עליונים ותחתונים הוא רק בבחי' שמו ולא בעצמותו ממש כי העצמות לא היו יכולים לסבול.

Assim, compreender-se-á a respeito do Alto: o fato de Ele, bendito seja, dar vida aos mundos superiores e inferiores e trazê-los à existência ocorre somente pelo nível de Seu Nome, e não por Sua própria essência, pois eles não poderiam suportar a essência.

Da mesma forma, D'us dá vida a todos os mundos, superiores e inferiores, e os traz à existência somente por meio de Seu "Nome", um vislumbre d'Ele, e não por Sua essência, que nenhum mundo poderia suportar.

וגם בבחי' שמו כתיב כי נשגב שמו לבדו.⁸¹ דהיינו ששמו ג"כ אינו בגדר מהוה ומחיה כלל אלא הוא לבדו.

E mesmo a respeito do nível de Seu Nome está escrito: "pois Seu Nome é exaltado, sozinho"; isto é, o Nome d'Ele também não se encontra de modo algum na categoria daquilo que traz à existência e dá vida, mas está sozinho.

De fato: "Seu Nome é exaltado, sozinho"; até mesmo Seu Nome não é, por si só, uma força que cria e dá vida, mas permanece à parte, "sozinho". O que sustenta os mundos, como explica o parágrafo seguinte, é somente um raio que emana dele.

SEÇÃO 5 • ¶12-15

Nomes, desolação e criação a partir do nada

12 ונשגב מורה על הפלגה יתירה שהוא מופלג הרבה מעולמות הנאצלים כו' רק כי הודו על ארץ ושמים⁸² פי' שנמשך הוד וזיו משמו לחיות ארץ ושמים כו',

E "exaltado" indica um afastamento extraordinário: Ele está muito distante dos mundos emanados etc.; somente "Seu esplendor está sobre a terra e os céus", isto é, um esplendor e uma radiância se estendem de Seu Nome para dar vida à terra e aos céus etc.

"Exaltado" significa que o Nome de D'us está muito distante até mesmo dos mundos emanados. Somente "Seu esplendor", uma radiância que se estende de Seu Nome, alcança a terra e os céus para lhes dar vida.

וזהו ושמך קדוש כו' שגם בחי' שמך הוא קדוש ומובדל. ומה שנמשך בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמו שהנשמה⁸³ ממלא את הגוף. זהו רק הארה דהארה כו'.

E este é [o sentido de] “e Teu Nome é santo” etc.: até mesmo o nível de “Teu Nome” é santo e separado. E aquilo que se estende como a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), assim como a alma preenche o corpo, é apenas um vislumbre de um vislumbre etc.

Por isso dizemos “Teu Nome é santo”: kadosh significa separado, portanto até mesmo o Nome de D'us está apartado. Aquilo que preenche os mundos, assim como a alma preenche o corpo — a luz que preenche todos os mundos — é apenas um vislumbre de um vislumbre.

וזהו לכו חזו מפעלות⁸⁴ ה' אשר שם שמות בארץ⁸⁵ בתהלים (סי' מ"ו ט') וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דברכות (ד"ז ע"ב) אל תקרי שמות אלא שמות⁸⁶.

E este é [o sentido de] “Vinde, contemplai as obras de Havayá, que fez desolações (shamos) na terra”, em Salmos (46:9); e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no primeiro capítulo de Berachos (folio 7b): “Não leias shamos (desolações), mas shemos (nomes).”

O versículo “que fez shamos (desolações) na terra” é relido pelo Talmud como shemos, “nomes”. O Alter Rebe empregará ambas as leituras.

כי הנה יש כמה שמות לו ית'⁸⁷ והיינו מחמת שהעולמות לא יכלו לסבול ולהבין האור והחיות הנמשך ומתפשט משמו הגדול ב"ה

Pois Ele, bendito seja, tem vários Nomes. Isso se deve ao fato de que os mundos não podiam suportar nem compreender a luz e a força vital que se estendem e se disseminam de Seu grande Nome, bendito seja Ele,

D'us tem muitos Nomes porque os mundos não podiam suportar nem apreender diretamente a luz e a força vital de Seu grande Nome.

רק ע"י אמצעות כמה מיני מדרגות וכל מדרגה הגבוהה המחיה את שלמטה ממנו הוא רק בבחי' שם וכולם ממנו יתברך

exceto por intermédio de vários tipos de níveis; e cada nível superior, que dá vida ao nível abaixo dele, o faz somente na qualidade de um nome, e todos eles vêm Dele, bendito seja,

Essa luz só chega aos mundos através de uma sequência de níveis intermediários; cada nível superior dá vida ao que está abaixo somente por meio de seu “nome”, seu vislumbre exterior. Ainda assim, todos os níveis vêm unicamente de D'us.

(והוא ע"ד מ"ש באג"ה [באגרת הקודש] איהו וחיוהי ענין הקו והארת הקו והארה דהארה. והארה דהארה דהארה כו'),

(Isso segue a linha do que está escrito em Iggeres HaKodesh a respeito de “Ele e Suas forças vitais” (ihu vechayohi): o conceito do kav, o vislumbre do kav, um vislumbre de um vislumbre e um vislumbre de um vislumbre de um vislumbre etc.);

Iggeres HaKodesh descreve a mesma descida gradual: o kav, um vislumbre do kav, um vislumbre desse vislumbre, e assim por diante.

ולכן יש כמה שינויים בעולמות (וע' בפרדס שער השמותפרק א' שיש שני שמות שאותיותיהם שוים ועכ"ז [ועם כל זה] א' מורה למעלה מעלה בבחי' ומדרגה יותר גבוה כו' ע"ש הטעם.

e por isso há muitas diferenças entre os mundos. (E veja Pardes, Shaar HaShemos, capítulo 1: há dois Nomes cujas letras são iguais e, apesar disso, um indica um nível e uma categoria muito mais elevados etc.; veja ali a razão.

Essas gradações explicam por que os mundos diferem entre si. O Pardes observa que dois Nomes divinos podem ter as mesmas letras e, ainda assim, um deles estar muito acima do outro.

ומזה יובן ג"כ עדי"ז מה שיש למטה ב' בני"א [בני אדם] ששמותיהן שוין ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינן שוין במעלתן), והנה השם אינו כלום כנגד העצמיות וכאפס נחשב כו'.

E disso também se compreenderá, de maneira semelhante, por que abaixo há duas pessoas com o mesmo nome e que, apesar disso, não são iguais em posição.) Ora, o nome nada é em comparação com a essência e é considerado como nada etc.

Da mesma forma, duas pessoas com o mesmo nome não precisam ter a mesma estatura. De todo modo, um nome nada é em comparação com a essência daquele a quem pertence.

וזהו לכו חזו מפעלות הוי' היא הפליאה הגדולה שהוא א"ס ב"ה המהוה כל העולמות תמיד מאין ליש בדבורו.

E isto é [o significado de] “Vinde, contemplai as obras de Havayá”: é a grande maravilha de que Ele, o Infinito (Ein Sof), bendito seja, constantemente traz todos os mundos à existência do nada para algo por meio de Sua fala.

“Vinde, contemplai as obras de Havayá”: a grande maravilha é que o Infinito constantemente traz todos os mundos à existência do nada por meio de Sua fala.

אשר שם שמות בארץ לשון שממה שבאמת אפילו כל העולמות מריש כל דרגין כו' הוא רק שממה נגד עצמותו ית' וכמ"ש במ"א ע"פ במדבר סיני

“Que fez shamos na terra” é uma expressão de desolação: na verdade, até mesmo todos os mundos, desde o início de todos os níveis, etc., são apenas uma desolação em comparação com Sua essência, bendito seja, como é explicado em outro lugar sobre o versículo “No deserto do Sinai”,

Shamos também significa desolação: em comparação com a essência de D'us, todos os mundos, até mesmo os mais elevados, são um deserto desolado. O texto se refere ao seu discurso sobre “No deserto do Sinai”, onde isso é explicado.

והיינו לפי שחיותם הוא רק מבחי' שמות כי ביה הוי' צור עולמים ביו"ד נברא⁸⁸ העוה"ב⁸⁹ כו' (ועמ"ש מזה ע"פ ובבואה לפני המלך^{90,91} כו'. ועי' זח"א ר"פ נח ד"ס ע"א).⁹²

e isso porque sua força vital provém apenas do nível de shemot (nomes), pois “com Yah, Havayá é o Formador dos mundos”: com o yud foi criado o Mundo Vindouro, etc. (E veja o que está escrito a respeito disso sobre o versículo “E quando ela se apresentou diante do rei”, etc.; e veja Zohar, Parte I, início de Parshat Noach, fôlio 60a.)

Os mundos são “desolados” porque sua vida provém apenas dos “nomes” de D'us, shemot. Os Sábios interpretam “com Yah, Havayá é o Formador dos mundos” como significando que os mundos foram formados com as letras do Nome; o Mundo Vindouro, com o yud.

וזהו בורא קדושים⁹³ ישתבח שמך שכל העליות של בחי' וקדושים בכל יום יהללוך סלה אינו אלא בבחי' שמך כו' ולכן אמר בורא קדושים שהם בחי' בריאה מאין ליש.

E isto é [o significado de] “Criador de santos, seja louvado o Teu Nome”: todas as ascensões do nível de “e os santos Te louvam todos os dias, selá” ocorrem apenas no nível de “Teu Nome”, etc. Por isso diz “Criador de santos”, pois eles estão no nível da criação (Beríá), do nada para algo.

Isto explica “Criador de santos, seja louvado o Teu Nome”: todas as ascensões sem fim das almas permanecem no nível do Nome de D'us. Elas são chamadas “criadas”, pois criação (Beríá) significa vir à existência do nada.

כי הנה כתיב והחכמה מאין תמצא⁹⁴ פי' כי התהוות החכמה שהוא ראשית ההשתלשלות מא"ס ב"ה אינו

Pois está escrito: “E Chochmá (sabedoria) é encontrada a partir do ayin (nada).” O significado é que a vinda à existência de Chochmá, que é o início da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), a partir do Infinito, bendito seja, não é

O versículo “E Chochmá é encontrada a partir do ayin” é entendido como “a partir do nada”: Chochmá, o primeiro nível da cadeia dos mundos, provém do Infinito de uma maneira diferente de tudo o que está abaixo dela.

כמו השתלשלות שמהחכמה למטה שהוא דרך עילה ועלול כמשל באדם שיש בו שכל ומדות ומחודומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה] שמשתלשלים זה מזה הנה השכל עצמו נמשך ומתלבש בהמחשבה, וכן המחשבה בהדבור וכן השכל ומדות כו'.⁹⁵

como a cadeia descendente de Chochmá para baixo, que ocorre por meio de causa e efeito, conforme a analogia de uma pessoa que possui intelecto, atributos emocionais, pensamento, fala e ação, os quais se encadeiam uns a partir dos outros: o próprio intelecto se estende e se reveste no pensamento, e, da mesma forma, o pensamento na fala, assim como o intelecto e os atributos emocionais, etc.

Abaixo de Chochmá, cada nível se desdobra do nível acima como causa e efeito, tal como o intelecto de uma pessoa se estende ao pensamento, o pensamento à fala, e o intelecto às emoções.

13 וזהו הנקי השתלשלות עילה ועלול שהוא בחי' יש מיש. ולא יש מאין. כי העילה עצמה נתפסת ומתלבשת בהעלול.⁹⁶

Isto é o que se chama cadeia de causa e efeito, que é o aspecto de algo proveniente de algo, e não de algo proveniente do nada, pois a própria causa é apreendida e revestida no efeito.

Numa cadeia de causa e efeito, a própria causa está presente e revestida em seu efeito; por isso, o efeito é “algo proveniente de algo”, e não uma verdadeira criação a partir do nada.

וכך הוא ענין השתלשלות עילה ועלול שבאצי' מהחכמה ולמטה כמ"ש בזהר בראשית,⁹⁷ וכמ"ש כולם בחכמה עשית.⁹⁸

Assim também ocorre com a cadeia de causa e efeito em Atsilut, desde Chochmá para baixo, como está escrito no Zohar, Bereishis, e como está escrito: “Tu fizeste todos eles com Chochmá”.

Esse tipo de desdobramento aplica-se em Atsilut, desde Chochmá para baixo, como afirma o Zohar sobre Bereishis e como diz o versículo: “Tu fizeste todos eles com Chochmá”: tudo se desdobra a partir de Chochmá.

שכל ההתהוות נמשכו מהעלם לגילוי מבחי' חכמה שבתחלה היו כלולים יחד בבחי' חכמה, והוא בחי' המאמר האחד שבו יכול להבראות^{99,100} דהיינו שהוא הכולל לכל ט' מאמרות.¹⁰¹

Pois tudo o que veio a existir foi trazido do ocultamento à revelação a partir do nível de Chochmá, no qual, a princípio, tudo estava incluído em conjunto; este é o nível da “única fala”, com a qual [o mundo] “poderia ter sido criado”, isto é, aquela que inclui todas as nove falas.

A princípio, todas as coisas existiam juntas em Chochmá e, depois, foram reveladas a partir dela. Chochmá é a “única fala” com a qual, segundo diz a Mishná, o mundo poderia ter sido criado: a fala que inclui as outras nove.

14 וכן הוא למטה ג"כ כשעלה ברצונו לברא העולם במחשבה אי נבראו כל העולמות בדרך כלל והוא מ"ש בראשית ברא¹⁰² ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא ונפרטו אח"כ בט' מאמרות בששת ימים כו'.

E assim também ocorre embaixo: quando surgiu em Sua vontade criar o mundo, todos os mundos foram criados de modo geral em um único pensamento. Isto é [o sentido de] “Bereishit bará”, que o Targum Yerushalmi traduz como “com sabedoria”; depois, foram discriminados nas nove declarações, ao longo dos seis dias etc.

O mesmo padrão se verifica em nosso mundo: toda a criação foi inicialmente trazida à existência, de modo geral, em um único pensamento, assim como “Bereishit” é traduzido como “com sabedoria”; depois, foi dividida em aspectos particulares por meio das nove declarações adicionais dos seis dias.

אבל התהוות החכמה מא"ס ב"ה הוא יש מאין ממ"ש¹⁰³ להיות כי א"ס ב"ה הוא למעלה מעלה אין קץ מבחי' ומדרגת חכמה ולכן כדי שיהיה התהוות בחי' חכמה זהו בריאה יש מאין.

Mas a vinda à existência de Chochmá a partir do Infinito, bendito seja Ele, é verdadeiramente algo a partir do nada, pois o Infinito, bendito seja Ele, está infinitamente acima do nível e da categoria de Chochmá. Portanto, a vinda à existência de Chochmá é uma criação de algo a partir do nada.

Mas a própria Chochmá não se desdobra do Infinito por uma relação de causa e efeito: Ele está infinitamente acima de Chochmá; por isso, a vinda à existência de Chochmá é uma verdadeira criação a partir do nada.

(ועמ"ש מזה בד"ה ואתחנן¹⁰⁴ וכפ' וירא בד"ה פתח אליהו^{105, 106} כו' וע' בהרמב"ן [בהרבי משה בן נחמן] כפ"י החומש ר"פ בראשית במ"ש ועתה שמע¹⁰⁷ פי המקרא כו',

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Va’eschanan” e, na Parashat Vayera, no discurso que começa com “Eliyahu abriu” etc.; e veja o Ramban em seu comentário sobre o Chumash, no início da Parashat Bereishit, onde escreve: “Agora ouça a explicação do versículo” etc.,

O texto remete a outros discursos sobre esse assunto e à explicação do Ramban sobre o primeiro versículo da Torá.

שכמ"כ [שכמו כן] בגשמיות בהתהוות עוה"ז כללות הבריאה יש מאין הוא נתהווה ע"י מאמר דבראשית כו' אלא שנפרטו אח"כ ע"י ט' מאמרות כנ"ל, וכמ"ש במ"א בסידור ע"פ הקל קול יעקב.¹⁰⁸

que, da mesma forma, no plano físico, na vinda à existência deste mundo, a criação em geral, algo a partir do nada, veio à existência por meio da declaração “Bereishit” etc.; somente depois [as coisas] foram discriminadas por meio das nove declarações, como mencionado acima. E como está escrito em outro lugar, no Siddur, sobre “A voz é a voz de Yaakov”.

Na explicação do Ramban, este mundo em sua totalidade foi criado a partir do nada por meio da primeira declaração, “Bereishit”, e somente depois foi discriminado por meio das nove declarações. O discurso do Siddur sobre “A voz é a voz de Yaakov” também aborda esse assunto.

ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה בשעה שהקדימו¹⁰⁹ ישראל¹¹⁰ נעשי' לנשמע גבי ענין בראשית נמי מאמר הוא, והיינו מטעם הנ"ל שכמ"כ [שכמו כן] למעלה באצי' החכמה מאין תמצא¹¹¹

E veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Quando Israel antepôs ‘faremos’ a ‘ouviremos’”, a respeito de “‘Bereishit’ também é uma declaração”; isso se deve ao motivo mencionado acima: da mesma forma, no alto, em Atsilut, “Chochmá é encontrada a partir de áyin”).

Outro discurso explica a afirmação talmúdica de que “‘Bereishit’ também é uma declaração” da mesma maneira: também no alto, em Atsilut, Chochmá, a primeira revelação, vem “de áyin”.

וזהו בורא קדושים, פי' שהנשמות שעלו במחשבה שלכן נקי' קדושים, שכללותן ומקורן הוא מבחי' חכמה¹¹² עילאה שנקי' קדש, וכמו הבן שהתהוותו הוא מבחי' מוח האב.

E este é o sentido de “Criador dos santos”: isto é, as almas, que ascenderam no pensamento e, por isso, são chamadas “santos”, pois sua expressão geral e coletiva e sua fonte provêm do nível da Chochmá suprema, que é chamada “sagrado”, assim como um filho vem à existência a partir do cérebro do pai:

Agora se esclarece “Criador dos santos”: as almas “ascenderam no pensamento”, e sua fonte, considerada em seu conjunto, é a Chochmá suprema, chamada “sagrado”, assim como um filho provém da mente do pai.

הנה הם בחי' בריאה יש מאין והיינו מבחי' שמך. וזהו ישתבח שמך, ולכן ירדו ונתלבשו בגוף שהיא צורך עלייה:

elas estão no nível da criação, algo a partir do nada, isto é, do nível de “Teu Nome”. E este é o sentido de “Que Teu Nome seja louvado”. Por isso, desceram e foram revestidas em um corpo, o que é necessário para uma ascensão.

Como Chochmá vem de áyin, as almas também são uma criação a partir do nada, do nível do “Nome” de D'us. Por isso descem a corpos: para ascenderem a um nível superior, como o maamar explicará.

15 קיצור. (כי הנה בורא קדושים שהם הנשמות והיינו וקדושים בכל יום יהללוך סלה. עכ"ז [עם כל זה] התהוותם רק מבחינת שמך שהוא ענין הארה בעלמא שנחשב לאין ואפס לגבי עצמותו ית'. כמו שם האדם שאינו ערוך לעצמותו.

Resumo. (Pois “Criador de seres santos” refere-se às almas, e isto é: “e seres santos Te louvarão todos os dias, para todo o sempre”. Ainda assim, sua existência provém somente do nível de “Teu Nome”, que é apenas um brilho, considerado como nada e nulidade em comparação com Sua essência, bendita seja, assim como o nome de uma pessoa não se compara à sua essência.

Resumo da segunda seção: os “seres santos” são as almas, que louvam D'us constantemente; ainda assim, elas passam a existir somente de Seu “Nome”, um mero brilho que é como nada em comparação com Sua essência, assim como o nome de uma pessoa em comparação com a própria pessoa.

וזהו אשר שם שמות בארץ¹¹³ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי שמות אלא שמות.¹¹⁴ וכמ"כ [וכמו כן] גם החכמה מקור בחי' הנשמות מאין תמצא¹¹⁵ מבחי' שנק' אין הוא בחי' שמך. משם נתהווה בבחי' בריאה יש מאין):

E isto é: “Que estabeleceu shamos na terra”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Não leia shamos, mas shemos.” E, da mesma forma, também Chochmá, a fonte do nível das almas, “é encontrada a partir do ayin”, do nível chamado ayin, que é o nível de “Teu Nome”: de lá passou a existir por meio da criação, algo a partir do nada.)

Este é o sentido de ler shamos como shemos. Chochmá, a fonte das almas, provém do ayin, o nível do Nome de D'us, e de lá é criada algo a partir do nada.

SEÇÃO 6 • 116-17

Sovev e memalê

16 ג אך ענין העלייה¹¹⁶ מהו, וגם להבין דהנה נודע דעיקר קבול השכר הוא בזמן תחיית

3. Mas o que é a elevação? Também é preciso compreender o seguinte: sabe-se que o principal recebimento da recompensa ocorre no tempo da Ressurreição dos

A seção 3 pergunta diretamente o que é a elevação das almas. Acrescenta outra questão: como se sabe, a recompensa principal só vem na Ressurreição dos Mortos.

המתים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ודע מתן שכרן של צדיקים לעי"ל [לעתיד לבוא],¹¹⁷ שאם הפי' על הגי'ע [הגן עדן] מהו לי [לשון] לעתיד הלא הגי'ע [הגן עדן] ישנו גם עתה לנשמות בצאתם מן הגוף,¹¹⁸

Mortos, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “E sabe que a concessão da recompensa dos justos será no Tempo Vindouro.” Pois, se isso significasse Gan Eden, por que a expressão “no Tempo Vindouro”? Gan Eden existe mesmo agora para as almas, quando deixam o corpo.

A Mishná diz que a recompensa dos justos será concedida “no Tempo Vindouro”. Isso não pode significar Gan Eden, ao qual as almas entram já agora, assim que deixam o corpo.

אלא בודאי קאי על תחייה [תחיית המתים] לפי שזהו עיקר השכר ועליית הנשמות, וגי'ע [וגן עדן] אינו אלא לפי שעה עד התחייה [התחייה].

Em vez disso, certamente se refere à Ressurreição dos Mortos, pois essa é a recompensa principal e a elevação das almas, enquanto Gan Eden é apenas temporário, até a Ressurreição.

Portanto, a recompensa principal e a elevação das almas ocorrem na Ressurreição; Gan Eden é apenas uma etapa temporária até então.

וגם זה צ"ל למה קיבול שכר העיקרי הוא להנשמות כשיהיו בגופים דווקא. אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר דא"ס ב"ה¹¹⁹ הוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

Também é preciso compreender por que o recebimento da recompensa principal é destinado às almas especificamente quando estiverem em corpos. O assunto, porém, se entende à luz do que está escrito no Zohar: o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

Por que a maior recompensa da alma viria quando ela estivesse novamente num corpo, e não como puro espírito? A resposta começa com o ensinamento do Zohar de que o Infinito tanto circunda todos os mundos (sovev) quanto os preenche (memalê).

פי' כי הנה עצמותו ית' אינו בגדר השפעה כלל (ועמ"ש ע"פ אתם נצבים),^{120, 121} ולכן פי' אור א"ס היינו על החיות המאיר ונמשך ממנו ית' להחיות העולמות שהוא

Isto é, Sua essência, bendito seja Ele, não está de modo algum na categoria de conceder influência (e veja o que está escrito sobre o versículo “Vós estais de pé”). Portanto, “a Luz Infinita (Or Ein Sof)” se refere à força vital que brilha e emana d’Ele, bendito seja Ele, para dar vida aos mundos, a qual é

A essência de D'us não é algo que “emana” de modo algum. Assim, o termo “Luz Infinita” não se refere à Sua essência, mas à força vital que brilha d’Ele para dar vida aos mundos.

כמו זיו והארה לבד כמו זיו השמש לגבי השמש, אלא שזהו משל גשמי, ופ"י המשל היינו

como mero fulgor e brilho, como o fulgor do sol em relação ao próprio sol. Mas esta é uma analogia física, e o sentido da analogia é

Essa força vital é como a luz do sol em relação ao próprio sol. Mas o sol é uma analogia física, por isso o Alter Rebe explica o que ela realmente significa.

כי לפי שעצמותו ית' הוא מחיה החיים ומכלכל חיים על כן בחי' איזה גילוי ממנו דוגמת זיו והארה לבד הוא מחיה את העולמות ומהוה אותן.

que, como Sua essência, bendito seja Ele, é Aquele que dá vida aos vivos e sustenta a vida, por isso alguma revelação d'Ele, semelhante a mero fulgor e brilho, dá vida aos mundos e os faz existir.

Como a essência de D'us é a própria fonte de toda a vida, até mesmo alguma revelação d'Ele, um mero fulgor, basta para dar vida a todos os mundos e fazê-los existir.

עד"מ מה שהנשמה מחיה את הגוף שהחיות המלוכש ברמ"ח איברי הגוף שהן חיים מן הנשמה כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן כו', אין זה חלק מעצמות הנשמה ממש

A título de analogia, assim como a alma dá vida ao corpo: a força vital revestida nos 248 membros do corpo, que vivem da alma — o poder da visão no olho, o poder da audição no ouvido etc. — não é uma parte efetiva da essência da alma,

A alma dá vida ao corpo de modo semelhante: os poderes presentes em cada membro, a visão no olho e a audição no ouvido, não são partes da essência da alma.

אלא שהוא בחי' גלוי והארה מהנשמה, כי לפי שהיא בעצמה נשמת רוח חיים¹²² ע"כ בהתלכשותה בגוף היא מחיה את הגוף וחיות זה שהגוף חי ממנה הוא כמו בחי' הארה ממנה ואין מעצמותה ממש.

mas é uma revelação e um tênue brilho da alma. Como ela própria é “um sopro do espírito de vida”, quando se reveste no corpo, dá vida ao corpo; e essa força vital da qual o corpo vive é como um tênue brilho dela, e não provém de sua própria essência.

São apenas um brilho revelado da alma. Como a própria alma é “um sopro do espírito de vida”, ela dá vida ao corpo em que habita, mas essa vida é apenas um tênue brilho dela.

(וכמ"ש בס"ש"ב [בספר של בינונים] פנ"א), אלא שהנשמה מתלבשת עכ"פ [על כל פנים] עצמותה ג"כ תוך הגוף ואז נמשך הארה וחיות ממנה להחיות רמ"ח איברי הגוף,

(como está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 51). Contudo, a própria essência da alma também está, de todo modo, revestida dentro do corpo; então, dela se estendem um brilho e uma força vital para dar vida aos 248 membros do corpo;

Aqui a analogia deixa de se aplicar: a própria essência da alma está revestida dentro do corpo, e só então seu brilho se estende aos membros.

ולכן מתפעלת בעצמותה ג"כ ממקרי הגוף, אבל בהנמשל למעלה אינו כן שאינו מתפעל מהעולמות ואתה הוא עד שלא נברא¹²³ העולם אתה הוא משנברא העולם כו'

por isso, ela também é afetada em sua própria essência pelo que acontece ao corpo. Mas, no correspondente acima, não é assim, pois Ele não é afetado pelos mundos: "Tu eras antes de o mundo ser criado; Tu és desde que o mundo foi criado", etc.,

Por essa razão, a alma é afetada em sua essência pelo que acontece ao corpo. D'us não é afetado pelos mundos de modo algum, como diz a oração da manhã: "Tu eras antes de o mundo ser criado; Tu és desde que o mundo foi criado."

הכל בהשוואה אחת וכמ"ש אני הוי' לא שנית, ¹²⁴ והיינו לפי שהוא ית' קדוש ומובדל ואינו מתלבש ונתפס בהעולמות ואפילו בהאור לא שייך בחי' התלבשות

todos igualmente, como está escrito: "Eu, Havayá, não mudei." Isso se deve ao fato de Ele, bendito seja, ser santo e separado, e não estar revestido nos mundos nem ser apreendido por eles; e, mesmo no caso da luz, não se aplica a noção de revestimento

Ele é o mesmo antes e depois da criação: "Eu, Havayá, não mudei." Por ser santo e separado, Ele não está revestido nos mundos nem é apreendido por eles; até mesmo Sua luz só entra neles após muitos tsimtsumim.

אלא אחר כמה צמצומים כו', וא"כ כ"ש [כל שכן] שיוכן שהחיות שכל העולמות עליונים ותחתונים חיים ומתהוים ממנו ית' אינו עצמותו ח"ו [חס ושלום] רק גילוי הארה לבד.

senão depois de vários tsimtsumim, etc. Portanto, com ainda mais razão se compreenderá que a força vital da qual todos os mundos, superiores e inferiores, vivem e vêm a existir por Ele, bendito seja, não é Sua essência, D'us não o permita, mas apenas a revelação de um brilho.

Se até mesmo Sua luz precisa de muitos tsimtsumim antes de se revestir, com ainda mais razão a força vital de todos os mundos é apenas um brilho revelado, e não Sua essência, D'us não o permita.

ולכן הוא ית' נקי מחיה החיים מכלכל חיים כו' (ועמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]^{125, 126} ובד"ה אחרי^{127, 128} ה' אלקיכם תלכו בפ"י כי עמך מקור חיים¹²⁹ שגם בחי' המקור חיים הוא רק עמך טפל ובטל לך,

Por isso, Ele, bendito seja, é chamado “Aquele que dá vida aos vivos, que sustenta a vida”, etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “E serei santificado entre os filhos de Israel” e no discurso que começa com “Após Havayá, vosso D'us, andareis”, sobre o significado de “Pois contigo está a fonte da vida”: mesmo o nível da fonte da vida está apenas “contigo”, sendo secundário e anulado perante Ti;

Por isso, D'us é chamado Aquele que “dá vida aos vivos”, acima da própria vida. O texto remete aos seus discursos sobre o versículo “Pois contigo está a fonte da vida”: até mesmo a fonte da vida está apenas “contigo”, sendo secundária a Ele.

ולכן לא נאמר כי אתה כו' כי גם בחי' חיי החיים הוא בחי' אור א"ס והוא ע"ד עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו לבד שבחי' האור כלול במאור כו').

por isso, não se diz “pois Tu és”, etc., porque até mesmo o nível da Vida da vida é o nível da Luz Infinita. E isso corresponde à ideia de “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”, pois a luz está incluída no luminar, etc.)

O versículo não diz “Tu és a fonte da vida”, porque até mesmo a Vida de toda vida é apenas a Luz Infinita, não a essência de D'us. Isso corresponde a “somente Ele e Seu Nome” antes da criação: a luz estava contida em sua fonte.

והנה בחי' אור וגילוי והמשכה זו נקי אור א"ס כי אין קץ וגבול להארה זו מאחר שהוא עכ"פ [על כל פנים] אור וזיו עד"מ ממנו ית' הבלתי בעל גבול כו',

Ora, esse nível de luz, revelação e emanção é chamado “a Luz Infinita”, pois esse brilho não tem fim nem limite, uma vez que é, de todo modo, uma luz e um fulgor, por assim dizer, provenientes Dele, bendito seja, que não tem limites, etc.

Essa luz é chamada “infinita” porque, embora seja apenas um brilho, provém Daquele que não tem limites e, por isso, também não tem fim.

(ונקרא ג"כ שמו הגדול ועמ"ש מענין יהא שמיה רבא מברך ס"פ שלח בד"ה אני¹³⁰ הוי" כו' להיות¹³¹ לך לאלקים).

(Também é chamado “Seu grande Nome”; e veja o que está escrito sobre “Que Seu grande Nome seja abençoado” no fim de Parashat Shelach, no discurso que começa com “Eu sou Havayá... para ser teu D'us”).

Esta luz também é chamada “Seu grande Nome”. O texto remete à discussão sobre “Que Seu grande Nome seja abençoado” num discurso no fim de Parashat Shelach.

ומה שאעפ"כ [שאף על פי כן] נתהוו העולמות בבחי' גבול ותכלית, היינו מחמת כמה מיני צמצומים שהיה בהאור שלא להיות בגילוי בחי' א"ס אלא בגבול ומדה, (כמ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש¹³² מלכות).¹³³

E o fato de os mundos terem, apesar disso, vindo a existir como limitados e finitos deve-se aos vários tipos de contrações (tsimtsumim) que ocorreram na luz, para que ela não se revelasse como infinita, mas com limite e medida (como está escrito no Biur sobre “Que tragam vestes reais”).

Se a luz é infinita, como surgiram mundos finitos? Por meio de muitos tipos de contrações, para que a luz se revelasse com limite e medida, e não como infinita.

וזוהו בחי' ממלא¹³⁴ שהוא מה שנמשך בבחי' גילוי בגבול ומדה עד"מ ומאיר בכל עולם לפי ערכו כו', וראשית הגילוי הוא כחכמה כו'

E este é o nível de a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): aquilo que é atraído em revelação, com limite e medida, por meio de uma analogia, e brilha em cada mundo de acordo com sua capacidade, etc.; e o início da revelação está em Chochmá, etc.

Essa luz contraída e medida é memalê kol almin, a luz que preenche todos os mundos: ela brilha em cada mundo de acordo com a capacidade daquele mundo, e sua primeira revelação ocorre em Chochmá.

וכללות בחי' זו אינו אפילו כערך טפה לגבי אוקיינוס לגבי האור א"ס ממש שאינו מאיר בבחי' גילוי והתלבשות העולמות כ"א בבחי' סוכ"ע, ואין פ"י סובב שמקיף מלמעלה¹³⁵

E este nível em seu conjunto não é sequer como uma gota em relação ao oceano quando comparado à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), que não brilha nos mundos como revelada e revestida, mas somente como a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E sovev, “circundante”, não significa que ela os envolve de cima,

Toda a luz de memalê kol almin, em conjunto, é menos do que uma gota no oceano em comparação com a própria Luz Infinita, que nunca é revelada nem revestida nos mundos, mas é sovev, “circundante”. Sovev não significa que ela os envolve de cima.

כי לית אתר פנוי מיניה^{137, 136} רק שאינו מושג ונתפס כו' ולא כמו שהנשמה מתלבשת בגוף כו'.

pois “não há lugar vazio Dele”; apenas Ele não é apreendido nem captado, etc., e não é como a alma que se reveste no corpo, etc.

Pois não há lugar vazio Dele: sovev está presente em toda parte, mas não é captado pelos mundos nem se reveste neles como a alma se reveste no corpo.

17 ונק' סובב ע"ד מ"ש כאשר יהיה האופן בתוך האופן,¹³⁸ פי כמו עיגול קטן שבתוך עיגול גדול המקיפו מכל צדדים שלא יתכן לומר שמה שמקיף למעלה הוא מעולה יותר ממה שמקיף למטה בתחתית [בתחתית] האופן הקטן.

É chamado de sovev (circundante), conforme o que está escrito: “como se fosse uma roda dentro de outra roda”. Isto é, como um círculo pequeno dentro de um círculo grande que o circunda por todos os lados, de modo que não se pode dizer que aquilo que o circunda acima seja superior àquilo que o circunda abaixo, sob a parte inferior da roda pequena.

A Luz Infinita é chamada de sovev, “circundante”, com base na imagem de Yechezkel de “uma roda dentro de outra roda”. Quando um círculo grande circunda um pequeno, a parte que fica acima do círculo pequeno não está mais próxima nem é melhor do que a parte que fica abaixo dele.

כי האופן הגדול שוה הוא ממש מלמעלה ולמטה. וכך אור א"ס ב"ה הוא שוה ומשוה קטן וגדול,¹³⁹ וז"ש [וזהו שכתוב] מעונה אלהי קדם ומתחת זרועות עולם שהוא למטה

Pois a roda grande é exatamente igual acima e abaixo. Assim também a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é igual e torna iguais o pequeno e o grande; e este é [o sentido do] que está escrito: “O D'us antigo é uma morada, e abaixo estão os braços eternos”: que Ele está abaixo

A roda exterior é igual em todos os lados. Assim também, a Luz Infinita se relaciona igualmente com o pequeno e o grande, como diz o cântico dos Dias Temíveis: “igual, e torna iguais o pequeno e o grande”. O versículo “abaixo estão os braços eternos” diz que D'us está abaixo assim como está acima.

כמו למעלה (וע' ע"פ זה ברבות ר"פ ויצא הוא מקומו של עולם¹⁴⁰ ע"ש גבי ויפגע במקום¹⁴¹ וע' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' כי תשא ע"פ הנה מקום אתי),¹⁴²

como acima (e veja, sobre este versículo, em [Midrash] Rabbah, no início da Parashá Vayetzei, “Ele é o lugar do mundo”; veja ali, a respeito de “E ele encontrou o lugar”; e veja o Likkutei Torah do Arizal, Parashá Ki Tisa, sobre o versículo “Eis que há um lugar junto a Mim”).

O Midrash sobre “E ele encontrou o lugar”, de Yaakov, explica por que D'us é chamado de Makom, “Lugar”: Ele é o lugar do mundo, e o mundo não é o Seu lugar. O Likkutei Torah do Arizal discute o versículo relacionado: “Eis que há um lugar junto a Mim”.

ולכן ההארה המתלבשת בעולמות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא כלא חשיבא לגבי ערך אור הגנוז ונעלם שאינו מתלבש ונקי סכ"ע [סובב כל עלמין], וכנודע פי' מלת ערך במספרים שאחד במספר יש לו ערך לגבי מספר אלף אלפים כו',

Portanto, o raio de luz que se reveste nos mundos para ser a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é como nada em comparação com a luz oculta e escondida, que não se reveste [neles] e é chamada de luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Como se sabe, o significado da palavra “proporção” no caso dos números: um, em termos numéricos, tem proporção em relação a um número de mil milhares etc.,

Assim, o raio de luz que se reveste nos mundos como memalê é como nada diante da luz oculta, que não se reveste neles, sovev. Qualquer número finito, por menor que seja, ainda guarda uma proporção com um número finito maior, assim como um está para um milhão.

אבל לגבי דבר שהוא בבחי' בלי גבול ומספר אין כנגדו שום ערך במספרים כו', וכך אין ערוך אור הנמשך ומתלבש בעולמות לגבי עיקר האור מה שאינו נתפס ומתלבש בעולמות (וכמ"ש כ"ז [כל זה] בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח).

mas, em comparação com algo que está além de todo limite e número, nenhum número tem qualquer proporção com ele etc. Assim também, a luz que é atraída e se reveste nos mundos não tem proporção com a luz essencial, que não é apreendida nem se reveste nos mundos (como está escrito sobre tudo isso no Sefer Shel Beinonim, capítulo 48).

Mas nenhum número finito tem qualquer proporção com o infinito. Do mesmo modo, a luz que se reveste nos mundos não tem proporção alguma com a luz essencial, que não é apreendida por eles, como explica o Tanya no capítulo 48.

וזהו ענין עליית הנשמות ע"י ירידתן בגוף בעוה"ז כי אע"ג [אף על גב] דעלו במחשבה היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמקורן מבחי' חכמה עילאה

E este é o sentido da elevação das almas por meio de sua descida a um corpo neste mundo. Pois, embora tenham ascendido no pensamento, isso corresponde ao nível da luz que preenche todos os mundos, visto que sua fonte provém do nível da Chochmá suprema

Agora pode-se explicar a elevação das almas. Embora as almas “tenham ascendido no pensamento”, esse pensamento ainda corresponde a memalê, pois sua fonte é a Chochmá suprema, o primeiro dos níveis mensurados.

(וגם פי' בורא קדושים ישתבח שמך ששרשם מבחי' שמך ושבעה שמות שאינן¹⁴³ נמחקין¹⁴⁴ הם התפשטות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמ"ש במ"א בד"ה מראיהם ומעשיהם).¹⁴⁵

(e este é também o significado de “Criador dos santos, que Teu Nome seja louvado”: sua raiz provém do nível de “Teu Nome”, e os sete Nomes que não podem ser apagados são uma extensão no nível da luz que preenche todos os mundos, como está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Sua aparência e suas ações”).

Isso também explica por que a bênção diz que as almas provêm do “Nome” de D'us: até mesmo os sete Nomes Divinos que não podem ser apagados são uma extensão de memalê. O texto remete ao discurso sobre “Sua aparência e suas ações”.

והעלייה הוא ההתגלות אור הסכ"ע [הסובב כל עלמין] שיהי' [שיהיה] לעי"ל [לעתיד לבוא] בזמן התחי"י [התחייה], ולכן יהי' [יהיה] גילוי זה לנשמות בגופים דייקא כי לפי שהוא שוה ומשוה כו' ואין שייך בו מעלה ומטה כו'

E a elevação é a revelação da luz que circunda todos os mundos, que ocorrerá no Tempo Vindouro, na época da Ressurreição. Portanto, esta revelação será para as almas especificamente em corpos: pois, sendo igual e tornando iguais etc., não se aplicam a ela acima e abaixo etc.,

A elevação é a revelação de sovev, a luz que circunda todos os mundos, que ocorrerá na Ressurreição. Como sovev é igual em toda parte, sem acima nem abaixo, será revelada às almas em corpos.

לכן יהיה הגילוי גם בעשייה ממש. והנה עלייה זו וגילוי זה נמשך דוקא ע"י קיום מעשה המצות בעוה"ז,

Portanto, a revelação também ocorrerá no próprio Mundo de Assiá (Ação). Ora, esta elevação e esta revelação são atraídas especificamente por meio do cumprimento efetivo das mitsvot neste mundo.

Assim, a revelação alcançará até mesmo Assiá, o mundo mais baixo, o mundo da ação. Ela é atraída especificamente por meio do cumprimento físico das mitsvot neste mundo.

(ולכן מה"ט [מהאי טעמא] ג"כ הוא שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהי' [יהיה] הגילוי בעשייה דוקא לנשמות בגופים כו'), שבשביל זה ירדה הנשמה בגוף כדי לקיים מצות מעשיות דוקא כמ"ש היום לעשותם,¹⁴⁶

(E por esta razão também, no Tempo Vindouro, a revelação ocorrerá especificamente em Assiá, às almas em corpos etc.), pois foi para isso que a alma desceu ao corpo: para cumprir especificamente as mitsvot de ação, como está escrito: “este dia, para cumpri-las”.

Esta é outra razão pela qual a revelação futura ocorrerá em Assiá, às almas em corpos: a alma desceu a um corpo precisamente para cumprir as mitsvot de ação, como diz o versículo: “este dia, para cumpri-las”.

ולכן הנשמה באה בגלגול¹⁴⁷ כמה פעמים עד שתשלים קיום כל התרי"ג מצות לפי שע"י קיום המצות דוקא יהיה זה הגילוי דלע"ל [דלעתיד לבוא].¹⁴⁸

Portanto, a alma vem em reencarnação várias vezes, até completar o cumprimento de todas as 613 mitsvot, pois é especificamente por meio do cumprimento das mitsvot que ocorrerá esta revelação do Tempo Vindouro.

É por isso que a alma retorna em várias reencarnações, até cumprir todas as 613 mitsvot: a revelação do Tempo Vindouro depende do cumprimento efetivo delas.

SEÇÃO 7 • 118-20

A recompensa de uma mitzvá é a própria mitzvá

18 והענין כי שכר מצוה מצוה.^{149, 150} פ"י שהמצוה עצמה היא השכר ע"ד שיתבאר. כי הנה תכלית ויסוד כל המצות הוא להפוך היש לאין דהיינו שיהיה ביטול היש, וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] הוקשה כל התורה לתפילין.¹⁵¹

O ponto é que “a recompensa de uma mitzvá é a mitzvá”. Isto é, a própria mitzvá é a recompensa, conforme será explicado. Pois o propósito e o fundamento de todas as mitsvot é transformar o yesh (algo) em ayin (nada), isto é, que haja a autoanulação (bitul) do yesh. E é a isso que nossos Sábios, de abençoada memória, se referiram ao dizer: “Toda a Torá é comparada aos tefilin”.

Por que a recompensa está vinculada às mitsvot? Porque “a recompensa de uma mitzvá é a própria mitzvá”. O propósito de cada mitzvá é transformar o yesh, a sensação de existência separada de algo, em ayin, anulação diante de D'us; por isso os Sábios compararam toda a Torá aos tefilin.

כי בתפילין כותבין אחד על קלף גשמי ששרשו מק"נ [מקליפת נוגה] שהוא יש ונפרד ונכלל בבחי' אין שנעשה כלי לאלקות השורה עליו בחי' אחד כו', וכך הוא ענין כל מצות התורה.

Pois, nos tefilin, escreve-se “Um” sobre um pergaminho físico, cuja raiz provém da kelipat nogá, que é yesh e separado; ele se inclui no nível de ayin, pois se torna um recipiente para a divindade que repousa sobre ele, o nível de “Um” etc. E assim ocorre com todas as mitsvot da Torá.

Nos tefilin, a palavra “Um” (do Shemá) é escrita sobre um pergaminho físico que provém da kelipat nogá, o domínio da existência separada. O pergaminho torna-se um recipiente para a divindade de “Um” que repousa sobre ele; assim, o yesh é absorvido em ayin. Cada mitzvá faz o mesmo.

19 ומה גם בקרבנות היו רואים ביטול זה בפו"מ [בפועל ממש] שעיקר הקרבן הוא שיוכלל הבהמה או העוף בבחי' אש שלמעלה שהיה יורד בגילוי ממש ה"ז [הרי זה] ביטול היש לאין בפו"מ [בפועל ממש].

E ainda mais no caso das oferendas, nas quais essa autoanulação (bitul) era vista de fato: pois a essência da oferenda é que o animal ou a ave seja incorporado ao fogo do alto, que costumava descer de forma realmente manifesta; isso é a anulação do yesh no ayin de fato.

As oferendas mostravam abertamente esse bitul. O cerne do sacrifício era que o animal ou a ave fosse consumido pelo fogo que descia visivelmente do céu: algo físico era absorvido na divindade diante dos olhos de todos.

וכן ג"כ ענין מצות הצדקה שהממון שייגע עליו בכל רמ"ח איבריו עד שהרויחו נותנו לעני דלית ליה מגרמיה כלום ה"ז [הרי זה] ביטול היש לאין

Assim também é a mitzvá da caridade: o dinheiro pelo qual ele trabalhou com todos os seus 248 membros até ganhá-lo, ele o dá a um pobre, que “nada tem de seu”; isso é a anulação do yesh no ayin.

A caridade funciona do mesmo modo. O dinheiro ganho pelo trabalho de todo o corpo, uma extensão da própria pessoa, é dado a um pobre que nada tem de seu; assim, o yesh de quem dá é anulado.

(וזהו בחי' חסד לאברהם¹⁵² שנמשך מצד הביטול כמ"ש ואנכי עפר ואפר¹⁵³ וכמ"ש בד"ה ארץ הרים ובקעות),^{154, 155}

(E este é o nível de “bondade para Avraham”, que decorre do bitul, como está escrito: “e eu sou pó e cinzas”; e como é explicado no discurso que começa com “Uma terra de montes e vales”).

É por isso que Chessed, a bondade, é o atributo de Avraham: a verdadeira bondade flui da autoanulação, e Avraham disse: “Eu sou pó e cinzas.” O texto faz referência ao discurso “Uma terra de montes e vales”.

וכן הוא ג"כ מצות תלמוד תורה הגם שהוא המשכת אלקות למטה. אבל ההמשכה הוא ע"י ביטול היש וכמ"ש ודברת במ¹⁵⁶ כו' סמוך לבכל נפשך.¹⁵⁷

Assim também é a mitzvá do estudo da Torá: embora seja uma extensão da divindade para baixo, essa extensão se dá por meio da anulação do yesh, como está escrito: “e falarás delas”, etc., logo após “e com toda a tua alma”.

O estudo da Torá faz a divindade descer ao mundo, mas também opera por meio da anulação. A Torá coloca “e falarás delas” logo após “e com toda a tua alma”.

כי הנה צ"ל פ"י ובכל נפשך שהוא אפילו נוטל את נפשך^{158, 159} וא"כ ה"ל [הוה ליה למימר] ובכל גופך, (וע' בת"ז [בתיקוני זוהר] ד"י [ד' יסודות] ע"א).¹⁶⁰

Pois é preciso compreender o significado de “e com toda a tua alma”, que quer dizer “mesmo que Ele tome a tua alma”; nesse caso, deveria ter dito “e com todo o teu corpo” (e veja Tikkunei Zohar, fôlio 10a).

Os Sábios interpretam “com toda a tua alma” como “mesmo que Ele tome a tua alma”. Mas quem entrega a vida entrega o corpo; portanto, o versículo poderia ter dito “com todo o teu corpo”. O texto faz referência ao Tikkunei Zohar sobre este versículo.

אך הענין דקאי ג"כ על ודברת בם דכתיב בתריה שכל מה שיקרא וישנה מקרא ומשנה לא יהי [יהיה] נפשו מסך מבדיל כאלו עושה וקורא ושונה,

Mas a questão é que isso também se refere a “e falarás delas”, que está escrito em seguida: em toda a Escritura e na Mishná que ele lê e estuda, sua alma não deve ser uma tela que separa, como se fosse ele quem agisse, lesse e estudasse;

A resposta é que “com toda a tua alma” também rege as palavras seguintes, “e falarás delas”: ao estudar, a própria pessoa não deve se interpor como uma barreira, como se o estudo fosse obra sua.

אלא כמ"ש ודברי אשר שמתו בפ"ך¹⁶¹ כו' אני המשנה המדברת בפ"ך¹⁶² כו' ב"ש [בית שמאי] וב"ה [ובית הלל] אלו ואלו¹⁶³ דברי אלקים חיים כו',

mas, como está escrito: “E as Minhas palavras, que pus na tua boca”, etc.: “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”, etc.; Beis Shammai e Beis Hillel: “tanto estas como aquelas são as palavras do D'us vivo”, etc.

Em vez disso, a boca deve ser um canal para as palavras de D'us: “As Minhas palavras, que pus na tua boca”; “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”. Até as opiniões divergentes de Beis Shammai e Beis Hillel são ambas “as palavras do D'us vivo”.

ושלשה דברים אלו הם כללות כל המצות כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד¹⁶⁴ על התורה ועל העבודה¹⁶⁵ שהוא קרבנות ועל גמ"ח [גמילות חסדים].

E estas três coisas são a expressão geral e coletiva de todas as mitzvot, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O mundo se sustenta sobre três coisas: sobre a Torá, sobre o serviço” — que são as oferendas — “e sobre atos de bondade”.

Estas três coisas — a Torá, o serviço das oferendas e a caridade — são a expressão geral de todas as mitzvot, como ensina a Mishná: o mundo se sustenta sobre a Torá, o serviço e os atos de bondade.

וכמ"כ [וכמו כן] כל פרטי המצות שתכליתם ויסודם הוא ביטול היש לאין (וכמ"ש ויצונו הי' לעשות את כל החוקים האלה ליראה את¹⁶⁶ הי' כו' הרי שתכלית המצות הוא בחי' יראה).

E, do mesmo modo, todas as mitsvot em particular: seu propósito e fundamento é a anulação do yesh em ayin (como está escrito: "E Havayá nos ordenou cumprir todos estes estatutos, para temer Havayá", etc.; portanto, o propósito das mitsvot é o nível do temor).

Cada mitsvá em particular também visa anular o yesh. O versículo diz que os estatutos foram dados "para temer Havayá"; assim, seu objetivo é o temor, que é, por si só, uma forma de bitul.

אמנם ביטול זה אינו אמיתי שהרי מ"מ יש הוא אלא שמבטל א"ע [את עצמן]. אך מ"מ הוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שע"י

Contudo, esse bitul não é verdadeiro [bitul], pois ele continua sendo um yesh; apenas se anula. Ainda assim, é um despertar de baixo (isarusa dilesata), por meio do qual

No entanto, o bitul que a pessoa alcança agora não é completo: ela ainda existe como yesh e apenas se põe de lado. Mesmo assim, é um "despertar de baixo" que suscita uma resposta do Alto.

אח"כ יהיה בחי' אין ממש ע"ד יחוד עולם האצ"י בא"ס ב"ה דאיהו וגרמוהי חד¹⁶⁷ שהע"ס [שהעשר ספירות] הם בבחי' ביטול אמיתי לאור א"ס ב"ה המלוכש בהם כו',

depois haverá o nível do ayin efetivo, à maneira da união do Mundo de Atsilut com o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, onde "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um, pois as Dez Sefirot estão em estado de verdadeiro bitul diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, que está revestida nelas, etc.

Essa resposta será o verdadeiro ayin, como no Mundo de Atsilut, onde "Ele e Seus recipientes são um": ali, as Dez Sefirot estão totalmente anuladas diante da Luz Infinita que está revestida nelas.

וכך יהיה גילוי זה חסד דרועא ימינא^{168, 169} למטה בעולם העשייה ממש יהי' [יהיה] הגוף ודרועא ימינא כלי למטה ג"כ בעולם העשייה להשראת אור א"ס

E assim, esta revelação de "Chessed é o braço direito" estará abaixo, no próprio Mundo de Assiá: o corpo e o braço direito serão também um recipiente abaixo, no Mundo de Assiá, para a habitação da Luz Infinita,

No futuro, o mesmo acontecerá em nosso mundo físico: assim como em Atsilut "Chessed é o braço direito", o corpo real da pessoa e seu braço direito se tornarão recipientes para a Luz Infinita.

כמו בחיי חסד דרועא ימינא כו', (וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ב"ב [בבא בתרא] ע"ה ב' עתידים צדיקים שיקראו בשמו של הקב"ה.¹⁷⁰ וע"ש בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י]) והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דביטול היש שנתן צדקה בידו כו'.

como o nível de “Chessed é o braço direito”, etc. (e é isto que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram em Bava Basra 75b: “Os justos estão destinados a ser chamados pelo Nome do Santo, bendito seja Ele”; e veja ali o comentário de Rashi). E isso ocorre por meio do despertar de baixo da anulação do yesh, ao dar tsedacá com a própria mão, etc.

Isso concretiza a afirmação do Talmud de que os justos serão chamados pelo Nome de D'us. Isso acontece por meio do despertar de baixo que consiste em anular o próprio yesh, dando tsedacá com a própria mão.

וחכמה ומוח האדם יהיה כלי לבחי' חכמה עילאה ממש שאור א"ס מלובש בה, והיינו ע"י עסק התורה ע"ד הנ"ל כו',

E a sabedoria e a mente da pessoa serão um recipiente para o próprio nível da Chochmá Suprema, na qual a Luz Infinita está revestida; e isso se dá por meio do estudo da Torá à maneira mencionada acima, etc.

Do mesmo modo, por meio do estudo da Torá realizado com bitul, a própria mente da pessoa se tornará um recipiente para a Chochmá Suprema, na qual a Luz Infinita está revestida.

והיינו ע"י גילוי אור הסכ"ע [הסובב כל עלמין] דקמיה באמת כולא חשיב"י [חשיב"י]¹⁷¹ ואצילות עם עשייה שוין, וזהו ששכר מצוה היא המצוה בעצמה כי עיקר המצוה הוא ביטול היש לאין

E isso se dá por meio da revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante da qual, em verdade, “tudo é considerado como nada”, e Atsilut e Assiá são iguais. E é por isso que a recompensa de uma mitsvá é a própria mitsvá: pois a essência da mitsvá é a anulação do yesh em ayin,

Tudo isso ocorre por meio da revelação de sovev kol almin, diante da qual “tudo é considerado como nada”, de modo que Atsilut e Assiá são iguais. Por isso, a própria mitsvá é a recompensa: sua essência é a anulação do yesh em ayin.

וזהו עצמו הוא השכר של המצוה אלא שהשכר הוא גילוי אין אמיתי ממקורא דכולא ושהביטול ע"י גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה וביטול זה ישנו בכל אי' מישראל.

e isso mesmo é a recompensa da mitsvá; apenas, a recompensa é a revelação do verdadeiro ayin proveniente da “Fonte de tudo”, e o bitul se dá pela revelação da Luz Infinita, bendita seja. E esse bitul existe em cada um de Israel,

A recompensa é esse mesmo bitul, mas completo: a revelação do verdadeiro ayin proveniente da “Fonte de tudo”, suscitada pela revelação da Luz Infinita. Todo judeu possui alguma medida desse bitul.

שהרי כל אי מבטל אי"ע [את עצמו] מעט לפי ערכו, אם ע"י אתכפיא או ע"י אתהפכא ועי"ז יהיה לו חלק לעוה"ב [לעולם הבא],

pois cada um se anula um pouco, de acordo com sua medida, seja por meio da subjugação (iskafya), seja por meio da transformação (is'hapcha), e por isso terá uma parte no Mundo Vindouro.

Cada um se anula um pouco, de acordo com sua medida, seja subjugando seu lado animal (iskafya), seja transformando-o (is'hapcha), e isso lhe proporciona uma parte no Mundo Vindouro.

ולכן מאן דלא כרע במודים שאין לו בחי הודיה וביטול כלל ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דלא יקום בתח"ה [בתחיית המתים] כו':¹⁷²

Portanto, a respeito de quem não se curva em Modim, que não possui nenhum aspecto de reconhecimento e bitul, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que ele não se levantará na Ressurreição dos Mortos, etc.

Em contrapartida, os Sábios disseram que quem não se curva em Modim, a bênção de agradecimento da Shemoneh Esreh, demonstrando não ter reconhecimento nem bitul algum, não se levantará na Ressurreição dos Mortos.

20 קיצור. (והנה אור אי"ס ב"ה הוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שבחי סכ"ע [סוכב כל עלמין] עם היותו ג"כ בחי אור ושרו לבד עכ"ז [עם כל זה] הוא אי"ס ממש ולכן נקרא שמו הגדול.

Resumo. (Ora, a Luz Infinita, bendito seja Ele, é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol al-min) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). O nível de sovev, embora também seja apenas luz e Seu Nome, é, apesar disso, verdadeiramente infinito; por isso, é chamado "Seu grande Nome".

Resumo da seção 3: a Luz Infinita tanto circunda (sovev) quanto preenche (memalê) todos os mundos. Sovev, embora também seja apenas "luz" e o "Nome" de D'us, é verdadeiramente infinito e, por isso, é chamado "Seu grande Nome".

אבל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] המתלבש בתוך העולמות הוא רק הארה מצומצמת. ושרש הנשמות מבחי' ישתבח שמך היינו מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מבחי' חכמה והעלייה הוא גילוי סוכ"ע. וגילוי זה נמשך ע"י מעשה המצות.

Mas o nível de memalê, que está revestido dentro dos mundos, é apenas um vislumbre contraído. A raiz das almas provém do nível de “que Teu Nome seja louvado”, isto é, do nível de memalê, do nível de Chochmá; e sua ascensão é a revelação de sovev. Essa revelação é atraída por meio da prática das mitsvot,

Memalê, revestido dentro dos mundos, é apenas um vislumbre contraído. As almas têm sua raiz em memalê, em Chochmá, o nível de “Teu Nome”; sua ascensão é a revelação de sovev, atraída pela prática das mitsvot.

שכללותן תורה ועבודה וגמילת חסדים שתכלית יסודתם ביטול היש. ועי"ז נמשך השכר מצוה גילוי בחי' אין שלמעלה מהחכמה מה שהחכמה תמצא מבחי' זו דרך יש מאין):

cuja expressão geral e coletiva é a Torá, o serviço e os atos de bondade, e cujo propósito fundamental é a anulação do yesh. E, por meio disso, é atraída a recompensa da mitsvá: a revelação do nível de ayin, que está acima de Chochmá, a partir do qual Chochmá “é encontrada” pelo caminho de algo a partir do nada.)

Todas as mitsvot, cuja expressão geral é a Torá, o serviço e os atos de bondade, visam anular o yesh. Por meio delas vem sua recompensa: a revelação do ayin acima de Chochmá, a partir do qual Chochmá vem a existir como algo a partir do nada.

SEÇÃO 8 • 121-23

Shabat: de Elokim a Havayá

21 ד והנה מעתה יובן ג"כ ענין שתי שבתות כהלכתן. כי הנה השבת הוא עליית העולמות והעלייה היינו ג"כ בחי' ביטול, וכמו ענין עלייה דלע"ל [דלעתיד לבוא] שהוא ג"כ בחי' ביטול הנ"ל.

4. Agora, a partir disso, também se compreenderá a questão dos “dois Shabatot conforme suas leis”. Pois o Shabat é a ascensão dos mundos, e a ascensão também é o nível de autoanulação (bitul), como a ascensão da Era Vindoura, que também é o nível de autoanulação mencionado acima.

A seção 4 retoma a questão inicial dos “dois Shabatot”. O Shabat é a ascensão dos mundos, e toda ascensão é uma forma de autoanulação, assim como a ascensão futura descrita acima.

והענין כי הנה פי' וישבת ביום השביעי¹⁷³ הוא עד"מ מאדם שעשה איזה מלאכה כמו שכותב איזה שכל, הנה צריך שכלו לירד עד שיתלבש בהמדות והמחשבה, ואח"כ יורדים כולם ומתלבשים בכח המעשה.

A questão é que o significado de “E Ele descansou no sétimo dia” é, por analogia, como o caso de uma pessoa que realizou algum trabalho, por exemplo, escrever uma ideia: seu intelecto precisa descer até se revestir nos atributos emocionais (midot) e no pensamento; depois, todos eles descem e se revestem na capacidade de agir.

Para explicar “E Ele descansou no sétimo dia”, o Alter Rebe emprega a analogia de uma pessoa que escreve uma ideia: primeiro, seu intelecto precisa descer e se revestir em suas emoções e no pensamento; depois, todos estes descem e se revestem na capacidade de agir — a mão que escreve.

22 ואחר שנח ממלאכתו חוזרים כל הכחות ומתעלי' ונכללים בכח השכל ובעצמות הנפש כו'. וכך עד"מ ששת ימים עשה¹⁷⁴ ה', היינו ירידת החכמה והמדות ע"י כמה צמצומים להתלבש בעשרה מאמרות כו',

E depois que repousa de seu trabalho, todas as faculdades retornam, elevam-se e são incluídas no poder do intelecto e na essência da alma, etc. E assim, por analogia, “seis dias Havayá fez”: isto é, a descida de Chochmá e dos atributos emocionais, por meio de várias contrações, para se revestirem nas Dez Enunciações, etc.

Depois de repousar do trabalho, todas as faculdades da pessoa retornam ao intelecto e ao âmago de sua alma. Do mesmo modo, “seis dias Havayá fez” significa que Chochmá e os atributos divinos desceram, por meio de muitas contrações, às Dez Enunciações pelas quais o mundo foi criado.

ולכן נז' [נזכר] הכל שם אלקים במעשה בראשית שהוא בחי' צמצומים כו', ובשבת כתיב ויכל אלקים¹⁷⁵ היינו שכלו ופסקו הצמצומים ועולה ונכלל בשם הוי' שהוא בחי' סכי"ע [סובב כל עלמין],

Por isso, ao longo da obra da Criação, é mencionado o Nome Elokim, que corresponde ao nível das contrações (tsimtsumim), etc. E, a respeito de Shabat, está escrito: “E Elokim concluiu”, isto é, as contrações chegaram ao fim e cessaram, e ele se eleva e é incluído no Nome Havayá, que corresponde ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

Por isso, somente o Nome Elokim, o Nome da contração e da limitação, aparece no relato da Criação. “E Elokim concluiu” (vayechal), em Shabat, significa que as contrações terminaram e que tudo se eleva ao Nome Havayá, o nível de sovev.

וכמו עד"מ הנ"ל עליית השכל והמדות שנשפלו שחוזרים ומתעלים לשרשן, וז"ש [וזהו שכתוב] שבת להו"י¹⁷⁶ וכמ"ש אני הו"י חוקר לב בוחן כליות שלפי שאני הו"י בחי' סוכ"ע שהוא למטה

assim como na analogia mencionada acima: o intelecto e os atributos emocionais que haviam sido rebaixados retornam e se elevam à sua raiz. E é esse [o sentido] do que está escrito: “um Shabat para Havayá”; e, como está escrito: “Eu, Havayá, perscruto o coração e examino os rins”: porque “Eu sou Havayá”, o nível de sovev, que abaixo

Assim como as faculdades rebaixadas de uma pessoa retornam à sua fonte, Shabat é “um Shabat para Havayá”, um retorno a Havayá. Havayá, sovev, é o mesmo embaixo e em cima, como demonstra o versículo “Eu, Havayá, perscruto o coração e examino os rins”.

כמו למעלה המשפילי לראות¹⁷⁷ בשמים ובארץ שמים וארץ שוים, לכן אני חוקר לב¹⁷⁸ וכליות שאין שום דבר מסתיר לפניו ית' וכחשכה כאורה¹⁷⁹ כו',

como acima, “que Se inclina para olhar os céus e a terra”; céus e terra são iguais. Por isso, “perscruto o coração e os rins”, pois nada se oculta diante Dele, bendito seja, e “a escuridão é como a luz”, etc.

D'us “Se inclina para olhar os céus e a terra” igualmente, pois para Ele céus e terra são iguais; assim, nada se oculta Dele e “a escuridão é como a luz”. É assim que Ele pode perscrutar os recônditos ocultos do coração.

ולכן בשבת שנאמר שבת להו"י היינו עליות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בסכ"ע [בסובב כל עלמין] (ועמ"ש בפ' בשלח סד"ה להבין ענין לחם משנה).^{180, 181}

Por isso, em Shabat, quando se diz “um Shabat para Havayá”, ocorre a elevação do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) a sovev (e veja o que está escrito na Parashat Beshalach, no fim do discurso que começa com “Para compreender o assunto do pão duplo”).

Em Shabat, portanto, memalê se eleva e é incluído em sovev. O texto faz referência ao discurso de Torah Ohr sobre a porção dupla do maná (lechem mishneh).

ולכן הוא עליות העולמות שגם העולמות יש להם עלייה והיינו ג"כ בחי' ביטול שמתבטלים מיש לאין, וזהו פי' ויכולו השמים והארץ¹⁸² כו'.

Por isso, há uma elevação dos mundos: também os mundos se elevam, e isso também corresponde ao nível da autoanulação (bitul), pois são anulados de yesh a ayin. Este é o sentido de “E os céus e a terra foram concluídos (vayechulu)”, etc.

Esta é a elevação dos mundos em Shabat: eles também ascendem, e sua ascensão é bitul, a anulação de yesh a ayin. O versículo “E os céus e a terra foram concluídos” alude a isso.

ויכולו לשון כלות הנפש וביטול כו' שבשבת הם בבחי' עלייה וביטול וכדלקמן, (וכן לשון שבת ג"כ השבתה שהוא ענין ביטול), והיינו מחמת גילוי בחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] שע"י נמשך הביטול כנ"ל בענין שכר מצוה מצוה.

Vayechulu é uma expressão de anseio da alma até a extinção (kelot hanefesh) e de bitul, etc.: em Shabat, eles estão num estado de elevação e bitul, como será explicado adiante (e também o termo Shabat significa cessação, que é um aspecto de bitul). Isso se deve à revelação do nível de sovev, por meio da qual o bitul é suscitado, como mencionado acima a respeito de “a recompensa de uma mitsvá é a própria mitsvá”.

Vayechulu (“foram concluídos”) está relacionado a kelot hanefesh, o anseio da alma de se extinguir em D'us; por isso, em Shabat, os mundos se encontram num estado de elevação e bitul. A palavra Shabat também significa “cessação”. Esse bitul provém da revelação de sovev, como ocorre com a recompensa das mitsvot.

(והנה מה שנק' בחי' זו עלייה והלא לית אתר פנוי מיניה ונמצא למטה כמו למעלה. אך הענין כמ"ש במ"א בענין כורע בברוך וזוקף בשם¹⁸³ כי כורע היינו המשכה וזוקף היינו העלאה.)

(Ora, quanto a este nível ser chamado de “elevação”: não é certo que “não há lugar vazio Dele” e que Ele Se encontra embaixo como em cima? A explicação, porém, é como se esclarece em outro lugar a respeito de “inclina-se ao dizer ‘Bendito’ e se ergue ao dizer o Nome”: inclinar-se significa trazer para baixo, e erguer-se significa elevar.)

Uma observação entre parênteses pergunta como pode haver uma “elevação” em direção a D'us se Ele está em toda parte. A resposta está na inclinação durante a Amidá: a pessoa se inclina ao dizer “Bendito”, o que significa trazer para baixo, e se ergue ao dizer o Nome, o que significa elevar.

כי יש ב' בחי' בגילוי אלקות הא' כמ"ש וירד¹⁸⁴ הוי' שהירידה הוא ענין המשכה למטה, ופ"י למטה ר"ל [רוצה לומר] למטה במדרגה שנראה העולם למטה כמו שהוא בבחינתו ומדרגתו רק שנמשך בו גילוי אלקות כי הוא ית' כל יכול,

Pois há dois níveis na revelação da Divindade. O primeiro é o que está escrito: “E Havayá desceu”: a descida consiste em trazer para baixo; e “para baixo” significa num nível inferior, de modo que o mundo inferior é visto tal como é em seu próprio nível e grau, apenas com uma revelação da Divindade sendo trazida para dentro dele, pois Ele, bendito seja, pode tudo.

Há dois tipos de revelação Divina. No primeiro, “E Havayá desceu”: a Divindade é trazida para dentro do mundo enquanto este permanece como é, baixo em nível; D'us, sendo onipotente, pode Se revelar até mesmo ali.

אבל הבחיי הכי הוא מ"ש לע"ל [לעתידי לבוא] עין בעין יראו^{185, 186} שהוא בבחיי עלייה ממטה למעלה ומלאה הארץ דעה^{187, 188} שגם הארץ תשתנה ממהות^[ממהותה] ותזדכך עד שתמלא הארץ דעה את ה', והוא כמשל ב' בני"א [בני אדם]¹⁸⁹ שהא' עומד

Mas o segundo nível é o que se diz sobre o Tempo Vindouro: “olho a olho verão”, que se dá na forma de uma ascensão de baixo para cima; e “a terra se encherá de conhecimento”, isto é, também a terra mudará de sua natureza e será refinada até que “a terra se encha do conhecimento de Havayá”. Isso é como a analogia de duas pessoas, uma de pé

No segundo nível, o do Tempo Vindouro, “olho a olho verão”: o próprio mundo se eleva, e a própria terra será refinada até estar “cheia do conhecimento de Havayá”. Quando uma pessoa está num lugar alto e outra num lugar baixo, elas podem se encontrar de duas maneiras: a que está em cima pode descer, ou a que está embaixo pode ser elevada.

במקום גבוה והב' במקום נמוך וכדי שיתחברו יש ב' אופנים כו'. וזהו ענין כורע בברוך וזוקף בשם שהם ב' בחיי הנ"ל, ולכן בשבת שנאמר שבת להווי זהו בחיי עליות העולמות כענין וזוקף בשם כו').

num lugar alto e a outra num lugar baixo: para que se unam, há duas maneiras, etc. E esse é o sentido de curvar-se em “Bendito” e erguer-se ao pronunciar o Nome, que correspondem aos dois níveis mencionados acima. Portanto, no Shabat, do qual se diz “um Shabat para Havayá”, trata-se do nível da ascensão dos mundos, à semelhança de “e ergue-se ao pronunciar o Nome”, etc.)

Curvar-se e erguer-se correspondem a essas duas maneiras. O Shabat, “um Shabat para Havayá”, é o segundo caso: os próprios mundos ascendem, como quando a pessoa se ergue ao pronunciar o Nome.

והנה מבואר למעלה שיש ב' מדרגות בבחיי הביטול. הא' ב' חיי ביטול היש לאין והוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לבחיי גילוי ביטול האמיתי

Ora, foi explicado acima que há dois graus no nível do bitul. O primeiro é o nível da anulação do yesh em ayin, e constitui um despertar de baixo (isarusa dilesata) para a revelação do bitul verdadeiro,

Como explicado acima, o bitul tem dois graus. O primeiro, a anulação do yesh em ayin que a pessoa alcança, é um despertar de baixo que atrai o segundo, o bitul verdadeiro.

דהיינו שיהיה גילוי בחי' אין ממש היינו אור א"ס ב"ה מה שהוא בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ואינו מושג כלל

isto é, que haja uma revelação do nível do ayin propriamente dito, ou seja, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, tal como se encontra no nível de sovev kol almin, que não é apreendido de modo algum;

O bitul verdadeiro provém da revelação do ayin verdadeiro: a Luz Infinita tal como se encontra em sovev kol almin, além de toda apreensão.

ולכן נק' אין, (ופי' אין כמ"ש באדרי"ז [באדרא זוטא] דרפ"ח ע"ב ובג"כ ע"ק [עתיקא קדישא] אקרי אין¹⁹⁰ כו', ועמ"ש ע"ז במבוא שערים שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פ"י [פרק י' / פרשה י'], ועי' בזהר שלח דקנ"ח ב'¹⁹¹ ע"פ היש בה עץ אם אין.¹⁹²

por isso é chamado ayin (e o significado de ayin é o que está escrito na Idra Zuta, fólho 288b: “E por isso Atika Kadisha é chamado ayin”, etc.; e veja o que está escrito a esse respeito em Mavo Shearim, Gate Three, Part 2, chapter 10; e veja o Zohar, Shelach, fólho 158b, sobre o versículo: “Há uma árvore nela ou não (ayin)?”

É chamado ayin, “nada”, porque não pode ser apreendido. A Idra Zuta diz que Atika Kadisha é chamado ayin, e o Zohar interpreta a pergunta feita aos espíões — “Há uma árvore nela ou não (ayin)?” — como uma alusão a esse nível.

ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם במ"ש והוא הנק' אין כו' ע"ש). ועי' גילוי זה יהי' [יהיה] הביטול אמיתי.

e veja o comentário do Ramaz ali sobre as palavras “e este é chamado ayin”, etc.). E por meio dessa revelação, o bitul será verdadeiro.

O Ramaz, comentando aquele Zohar, explica o que é chamado ayin. Por meio da revelação desse nível, o bitul será completo e verdadeiro.

וכך יובן שיש ב' בחי' אלו בשבת וזהו ענין שתי שבתות כהלכתן שיש בכל שבת,

E assim se compreenderá que esses dois níveis estão presentes no Shabat; e este é o sentido de “dois Shabatot conforme suas leis”, que há em cada Shabat:

O Shabat contém esses dois graus, que são os “dois Shabatot” presentes em cada Shabat.

דהיינו שבת תתאה ושבת עילאה. והנה להבין ענין שבת תתאה צריך להקדים תחלה ענין מצות שביעית¹⁹³ הכתוב בסדרה זאת.

isto é, o Shabat inferior e o Shabat superior. Ora, para compreender o assunto do Shabat inferior, devemos primeiro introduzir o assunto da mitzvá de Sheviít (o ano sabático), escrita nesta parashá,

Eles são o Shabat inferior e o Shabat superior. Para explicar o Shabat inferior, o Alter Rebe volta-se ao ano sabático (Sheviít), ordenado nesta própria parashá.

שנק' ג"כ שבת כמ"ש ושבתה הארץ שבת לה' שהוא ג"כ בחי' שבת ועלייה שהיש בטל לאין
que também é chamado Shabat, como está escrito: "E a terra repousará um Shabat para Havayá":
também ele é o nível de Shabat e de ascensão, em que o yesh é anulado em ayin.

O ano sabático também é chamado "um Shabat para Havayá", e também representa uma ascensão em que o yesh é anulado em ayin.

כי שש שנים שזורע וחורש וקוצר לעצמו הוא בחי' יש ודבר והארץ ופירותיה הן שלו דוקא,
Pois, durante os seis anos em que semeia, ara e colhe para si, ele está no nível de yesh, uma entidade separada, e a terra e seus frutos pertencem somente a ele.

Durante seis anos, a pessoa trabalha sua terra para si; ela é uma entidade separada, um yesh, e a terra e seus frutos pertencem somente a ela.

נמצא הוא בחי' יש ודבר וכשביעית הוא בחי' ביטול היש ולכן נעשה הפירות הפקר (וגם ארעא אפקרא
רחמנא לצורך אכילת הפירות) (בנדרים דמ"ב ע"ב).¹⁹⁴

Assim, ele está no nível de yesh, uma entidade separada; mas, no sétimo ano, está no nível da anulação do yesh, e por isso os frutos se tornam sem dono (e também "o Misericordioso tornou a terra sem dono" para que se possa comer os frutos) (Nedarim, folio 42b).

No sétimo ano, essa percepção de si é anulada: os frutos se tornam sem dono. O Talmud chega a dizer que a Torá tornou a própria terra sem dono para que se pudesse comer seus frutos.

רק שיוכל לזכות מן ההפקר כאדם אחר הזוכה מן ההפקר כו' ולכן כתיב ולבהמתך ולחיה¹⁹⁵ כו' שכל זמן שחיה אוכלת¹⁹⁶ בשדה כו', וזהו מצות ביעור בשביעית שמוכרח להוציאם מן הבית.^{197, 198}

Contudo, ele pode adquirir o que está sem dono como qualquer outra pessoa que adquire o que está sem dono etc. Por isso está escrito: “E para o teu gado e para os animais”, etc., [ensinando] que, enquanto o animal comer no campo, etc.; e esta é a mitzvá de remoção (biur) no sétimo ano: ele é obrigado a retirá-los de casa.

O proprietário só pode tomar da produção como qualquer pessoa pode tomar do que está sem dono. E o versículo vincula o consumo aos animais: quando os animais selvagens já não encontram nada no campo, a produção deve ser retirada de casa (biur).

23 וזהו ביטול היש בפ"מ [כפועל ממש]. וגם מה שתלה הכתוב אכילת אדם באכילת חיה שכשכלה לחיה מן השדה אסור לו לאכול וחייב לבער.

E isso é a anulação do yesh na prática. Também o fato de o versículo fazer a alimentação do homem depender da alimentação do animal — de modo que, quando [o produto] acaba para o animal no campo, é proibido ao homem comer e ele é obrigado a removê-lo —

Isso é a anulação do yesh na prática. O versículo faz a alimentação do homem depender da dos animais: quando o produto acaba no campo para os animais selvagens, o proprietário já não pode comê-lo e deve removê-lo.

היינו מפני שהוא ביטול היש עד שאדם ובהמה שוים. וזהו מפני שהוא שבת הארץ ועלייה בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין], כי

deve-se ao fato de que essa é a anulação do yesh a tal ponto que homem e animal são iguais. Isso ocorre porque é o Shabat da terra e sua elevação ao nível da luz que circunda todos os mundos (so-vev kol almin). Pois

Isso mostra um bitul tão completo que homem e animal são iguais. É o “Shabat da terra”, sua elevação a sovev.

הנה התחלקות המדרגות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] זהו מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שבאדם מתגלה בחי' חכמה שלא נתגלה ונמשך בחי' זו בבהמה וחייה שנתגלה בהם רק בחי' החיות בלבד כו', (ועיי' בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח).

a divisão em níveis de inanimado, vegetal, animal e falante decorre do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): no homem revela-se o nível de Chochmá, ao passo que esse nível não se revela nem é atraído aos animais domésticos e selvagens, nos quais se revela apenas o nível da força vital etc. (e veja Sefer Shel Beinonim, capítulo 48).

A classificação da criação em inanimado, vegetal, animal e humano provém de memalê, que ilumina cada um conforme sua capacidade: no homem revela-se Chochmá, enquanto nos animais revela-se apenas a força vital. O texto faz referência a Tanya, capítulo 48.

אבל כשמתבטלים לגבי בחי' סוכ"ע שמקיף על כולן בהשוואה א' הרי כולן שוין כי בבחי' סוכב נאמר אדם ובהמה תושיע¹⁹⁹ ה' בהשוואה א'

Mas, quando são anulados diante do nível de sovev, que circunda todos igualmente, todos são iguais; pois a respeito do nível de sovev foi dito: “Homem e animal Tu salvas, Havayá”, igualmente,

Diante de sovev, que circunda todos igualmente, essas distinções desaparecem. Por isso, o versículo diz: “Homem e animal Tu salvas, Havayá”, colocando-os no mesmo nível.

והיינו בחי' בהמה רבה²⁰⁰ כו', (עמש"ל [עיי' מה שכתוב לעיל] בד"ה והניף הכהן^{201,202} ובפי' עקב בד"ה ויאכילך).^{203,204} ולכן באכילת שביעית אדם ובהמה שוין.

e esse é o nível da “grande fera” etc. (veja o que foi escrito acima, no discurso iniciado por “E o Cohen fará a oferta”, e na Parashat Ekev, no discurso iniciado por “E Ele te alimentou”). Portanto, ao comer [o produto] de Sheviit, homem e animal são iguais.

Esse é o nível chamado de “grande fera”, que, como explica a nota da Kehot, é uma “fera” superior ao homem. Portanto, ao comer o produto do ano sabático, homem e animal são iguais.

והיינו עיי' התגלות סוכ"ע [סוכב כל עלמין]. ואמנם כ"ז [כל זה] הוא ענין ביטול היש לאין. והיינו כענין בחי' ומדרגת שבת תתאה, אבל שבת עילאה הוא למעלה מבחי' זו.

Isso ocorre por meio da revelação de sovev. Contudo, tudo isso diz respeito à anulação do yesh em ayin, e corresponde ao nível e grau do Shabat inferior; mas o Shabat superior está acima desse nível.

Essa igualdade provém da revelação de sovev. Ainda assim, tudo isso é a anulação do yesh em ayin, o Shabat inferior; o Shabat superior está além dele.

“Que Ele fez” e “que Ele criou”

24 וביאור הענין הוא דהנה מצינו שנאמר בתורה גבי שבת ב' לשונות הא' כמ"ש וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה.²⁰⁵

A explicação do assunto é a seguinte. Encontramos na Torá duas expressões a respeito de Shabat. A primeira é como está escrito: “E Ele descansou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera.”

A Torá descreve o descanso de D'us em Shabat de duas maneiras, e elas correspondem aos dois Shabatot. A primeira: “Ele descansou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera (assá).”

שהוא השבת והעלייה מכל אשר עשה דהיינו מבחי' עשייה. הב' מ"ש אח"כ כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא.^{206, 207}

Esse é o descanso e a elevação para além de tudo o que Ele fez, isto é, para além do nível de Assiá (fazer). A segunda é o que está escrito em seguida: “pois nele Ele descansou de toda a Sua obra que criara.”

A primeira expressão fala do descanso e da elevação para além de Assiá, daquilo que Ele “fez”. A segunda, no versículo seguinte, diz que Ele descansou “de toda a Sua obra que criara (bará).”

שהוא בחי' שבת ועלייה גם מבחי' בריאה. עם היותו למעלה מבחי' עשייה, וכמ"ש אשר ברא אלקים לעשות שהבריאה הוא

Esse é o nível de descanso e elevação também para além do nível de Beriá (criação), embora esteja acima do nível de Assiá, como está escrito: “que Elokim criou para fazer”: a criação é

Trata-se de um descanso e elevação para além de Beriá, “criação”, que é superior a Assiá. Como diz o versículo: “que Elokim criou para fazer”: a criação vem primeiro, e dela decorre o fazer.

רק מקור להיות מזה אח"כ בחי' עשייה ובשבת שבת ג"כ מבחי' מלאכתו אשר ברא כו', והן הן בחי' שבת תתאה ושבת עילאה.²⁰⁸

apenas uma fonte da qual o nível de Assiá vem a existir posteriormente; e em Shabat Ele descansou também do nível de “Sua obra que criara” etc. E estes são precisamente os níveis do Shabat inferior e do Shabat superior.

A criação é apenas a fonte da qual decorre o fazer. Em Shabat, D'us descansou até mesmo da criação; esses dois descansos são o Shabat inferior e o Shabat superior.

כי הנה וישבת מבחי אשר עשה היינו עליות עולמות התחתונים שנקי בכלל בחי עשייה אצלו ית' ובשבת הם מתעלים למעלה מבחי עשייה, וזהו

Pois “e Ele descansou” do nível de “que fizera” significa a elevação dos mundos inferiores, que, em geral, são chamados de nível de Assiá em relação a Ele, bendito seja; e em Shabat eles se elevam acima do nível de Assiá. E isto é

Descansar daquilo que Ele “fez” significa a elevação de todos os mundos inferiores, que, em relação a D'us, são todos Assiá, coisas feitas. Em Shabat, eles se elevam acima desse nível.

והנה טוב מאד²⁰⁹ ויכולו²¹⁰ השמים²¹¹ כו', פי שהוטב והוכשר בעיניו סדר ההשתלשלות שנעשו על אופן ויכולו לשון כלות הנפש

“e eis que era muito bom. E os céus ... foram concluídos (vayechulu)” etc.: isto é, a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) era boa e adequada aos Seus olhos, pois fora criada de modo a alcançar vayechulu, expressão que denota o anseio da alma até se extinguir (kelot hanefesh):

“E eis que era muito bom” é seguido por “E os céus foram concluídos (vayechulu)”: D'us considerou boa e adequada a cadeia dos mundos porque ela foi criada com a capacidade de alcançar vayechulu, kelot hanefesh, o anseio de se elevar e dissolver Nele.

שנעשו בענין שיוכלו להיות בבחי כלות הנפש מלמטה למעלה בבחי רצוא ושוב²¹² וכל בחי העליות הללו הוא עד עלייתם בבחי חכמה שהיא ראשית ההשתלשלות

eles foram criados de tal maneira que podem estar num estado de kelot hanefesh, de baixo para cima, no modo de “correr e retornar”. E todas essas elevações chegam até a elevação ao nível de Chochmá, que é o início da cadeia descendente dos mundos,

Os mundos foram criados com a capacidade de ansiar para cima, no ritmo de “correr e retornar” dos anjos de Yechezkel. Todas essas elevações chegam até Chochmá, o início da cadeia dos mundos.

כי אבא מקנן באצי²¹⁴,²¹³ שהוא בחי ביטול חכמה היא כח מ"ה²¹⁵, משא"כ בבי"ע אין מתגלה בחי חכמה

pois “Abá nidifica em Atsilut”, que é o nível de autoanulação (bitul): Chochmá é koach mah, “o poder do ‘quê?’”. Em Beriá, Yetsirá e Assiá, em contrapartida, o nível de Chochmá não é revelado,

Chochmá é revelada em Atsilut, onde “Abá nidifica”; é o nível de bitul, pois as letras de Chochmá formam koach mah, “o poder do ‘quê?’”. Nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá, Chochmá não é revelada.

וכמאמר אימא מקננא בכורסייא, ^{216, 217} ועליי [ועלייה] עולמות עיי הביטול היינו ליכלל באצי אשר שם גילוי ח"ע [חכמה עילאה] שבו מלובש אור א"ס.

como se diz: “Imá nidifica no Trono”. E a ascensão dos mundos por meio do bitul consiste em serem incluídos em Atsilut, onde há a revelação da Chochmá superna, na qual está revestido o Or Ein Sof.

Ali, como diz o Tikkunei Zohar, “Imá nidifica no Trono”, em Beriá. A ascensão dos mundos por meio do bitul no Shabat consiste em serem incluídos em Atsilut, onde se revela a Chochmá superna, na qual está revestido o Or Ein Sof.

²⁵ ועיזי נאמר וישבת מכל אשר עשה. ²¹⁸ שהרי גם בחכמה כתיב והחכמה מאין תמצא ²¹⁹ שנקי בריאה יש מאין לגבי אור א"ס ב"ה. וזהו בחי שבת תתאה והוא ענין ביטול היש לאין וכן הוא בענין שביעית.

E a respeito disso foi dito: “E Ele descansou de tudo o que fez.” Pois até mesmo sobre Chochmá está escrito: “E Chochmá é encontrada a partir de ayin”, de modo que ela é chamada uma criação, algo a partir do nada, em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Este é o nível do Shabat inferior, que consiste na autoanulação (bitul) do yesh em ayin; e assim também é no que diz respeito à Shevi'it.

A ascensão “de tudo o que fez” alcança Chochmá. Até mesmo Chochmá “é encontrada a partir de ayin”, uma criação a partir do nada em relação à Luz Infinita; portanto, a ascensão até ela ainda é o Shabat inferior: a autoanulação do yesh em ayin, como no ano sabático.

²⁶ והנה כן הוא ג"כ ענין המצות שהם ג"כ ביטול היש לאין. אמנם השכר שיהי [שיהיה] עייזי לעתיד היינו בחי גילוי עצמות אור א"ס הסכ"ע [הסובב כל עלמין] הוא בחי אין שממנו תמצא החכמה עילאה.

E assim também é o tema das mitsvot, que igualmente consistem na anulação do yesh em ayin. Contudo, a recompensa que virá por meio delas no futuro é o nível da revelação da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é o nível de ayin do qual a Chochmá superior “é encontrada”.

Também as mitsvot são a anulação do yesh em ayin, o nível inferior. Mas sua recompensa futura é a revelação da essência da Luz Infinita, sovev, o ayin do qual a própria Chochmá superior vem a existir.

וזהו בחי ומדרגת שבת עילאה והוא מ"ש כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא ²²⁰ שהחכמה נקרא בריאה כניל.

E este é o nível e o grau do Shabat superior, sobre o qual está escrito: “pois nele descansou de toda a Sua obra que criou”, porque Chochmá é chamada “criação”, como mencionado acima.

Essa revelação superior é o Shabat superior: D'us “descansou de toda a Sua obra que criou”, além até mesmo de Chochmá, que é chamada “criação”.

27 והנה חיות והתהוות החכמה הוא רק מבחי' שמו וזיו כלבד וכמבואר למעלה בפ"י בורא קדושים ישתבח שמך כו' ושמו בגימ' [בגימטריא] רצון.²²¹

Ora, a vitalidade e a formação de Chochmá provêm somente do nível de Seu Nome e de Seu esplendor, como foi explicado acima a respeito do sentido de “Criador de seres santos, seja louvado o Teu Nome”, etc.; e shemo (“Seu Nome”) tem o valor numérico de ratzon (vontade).

Chochmá recebe sua vitalidade e existência somente do “Nome” de D'us, Seu esplendor, como foi explicado anteriormente. A palavra shemo, “Seu Nome”, tem o mesmo valor numérico que ratzon, “vontade”: Seu Nome corresponde à Sua vontade.

אבל עצמותו ית' הנק' בעל הרצון ונקרא מאור פי' מקור האור הוא למעלה מעלה מהיות מקור לחכמה ובשבת יש בחי' עליות העולמות כ"כ [כל כך] עד שהחכמה עולה ונכלל במאצילה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] וזהו בחינת שבת עילאה.

Mas Sua essência, bendito seja Ele, que é chamada de Senhor da vontade e de Luminar — isto é, a fonte da luz — está muito acima de ser uma fonte para Chochmá. E, em Shabat, a ascensão dos mundos é tão grande que Chochmá se eleva e se inclui em seu Emanador, sovev; este é o nível do Shabat superior.

Mas a essência de D'us, o Senhor da vontade, o Luminar de onde provém a luz, está muito acima de ser uma fonte para Chochmá. Em Shabat, os mundos se elevam tanto que a própria Chochmá se inclui em sua fonte, sovev: este é o Shabat superior.

ובחי' ביטול זה זהו ענין כתר שהוא לשון שתיקה כתר לי זעיר²²² (באיוב רס"י [ריש סימן] ל"ו), דפירושו המתן לי מעט ודום שהוא ענין שתיקה.

E esse nível de bitul é o conceito de Kéter (a Coroa), termo que significa silêncio: “Kater li ze'ir” (Jó, início do capítulo 36), que quer dizer: “Espera um pouco por mim” e fica em silêncio — isto é, uma forma de silêncio.

Esse bitul acima de Chochmá é Kéter, a Coroa, cujo nome também significa esperar em silêncio, como em “Kater li ze'ir”, de Jó: “Espera um pouco por mim”.

והוא ענין סייג לחכמה שתיקה.^{223, 224} סייג הוא גדר ומקיף שלמעלה מהחכמה הוא השתיקה והביטול וכענין משתאה לה מחריש.²²⁵

E esse é o sentido de “Uma cerca para a sabedoria é o silêncio”: uma cerca é um limite e algo que circunda; acima de Chochmá estão o silêncio e o bitul, como em “admirando-a, permaneceu calado”.

A Mishná diz: “Uma cerca para a sabedoria é o silêncio”: uma cerca circunda, e aquilo que circunda e está acima de Chochmá são o silêncio e o bitul, como Eliezer, que “admirando-a, permaneceu calado”.

וכמ"ש במ"א בענין כבד פה וכבד לשון²²⁶ דמשה²²⁷ כו', וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בירו' [בירושלמי] כתיב שבת לה' אלקיך שבות כה' מה הוא שבת ממאמר אף אתה שבות ממאמר²²⁸ אר"ח [אמר רבי חנינא] בדוחק התירו שאילת שלום בשבת:²²⁹

E como foi explicado em outro lugar a respeito de Moshe ser “pesado de boca e pesado de língua”, etc. E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no Talmud de Jerusalém: está escrito “um Shabat para Havayá, teu D'us”; repousa como Havayá [repousa]: assim como Ele repousou da fala, também tu repousa da fala. Rabi Chanina disse: foi com dificuldade que permitiram cumprimentar uns aos outros no Shabat.

A condição de Moshe, “pesado de boca e pesado de língua”, é explicada em outro lugar à luz desse conceito. O Talmud de Jerusalém interpreta “um Shabat para Havayá” como “repousa como Havayá repousa”: assim como D'us cessou de falar, também nós restringimos a fala no Shabat, de modo que até cumprimentar os outros foi permitido somente com dificuldade.

28 קיצור. (וזהו ענין שתי שבתות כהלכתן. כי שבת העלייה מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בסוכ"ע ועי"ז נמשך בחי' הביטול. ויש בזה שני בחי'. שבת תתאה הוא ענין ביטול היש לאין בבחי' חכמה כח מה.²³⁰ ושבת עילאה בחי' שלמעלה מהחכמה):

Resumo. (E este é o significado de “dois Shabatot conforme suas leis”. Pois o Shabat é a ascensão do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) para a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e por meio disso se estende a autoanulação (bitul). Nisso há dois níveis: o Shabat inferior é a anulação do yesh no ayin no nível de Chochmá, koach mah; e o Shabat superior é o nível que está acima de Chochmá.)

Um resumo da seção 4: o Shabat é a ascensão de memalê para sovev, que produz bitul em dois graus: o Shabat inferior, a anulação do yesh no ayin dentro de Chochmá (koach mah), e o Shabat superior, acima de Chochmá.

SEÇÃO 10 • 129-30

Guardar os Shabatot, reverenciar o Santuário

29 ה וזהו את שבתותי תשמרו.^{231, 232, 233} פ"י שבתותי היינו בחי' שבת תתאה שהוא ביטול היש לאין, ושבת עילאה

5. E isto [significa] “Guardareis Meus Shabatot”. “Meus Shabatot” significa o nível do Shabat inferior, que é a anulação do yesh em ayin, e o Shabat superior,

A seção 5 retorna ao versículo inicial. “Meus Shabatot”, no plural, são o Shabat inferior, a anulação do yesh em ayin, e o Shabat superior.

שהוא ביטול האמיתי שבי שבתות אלו ישנן בכל שבת כנ"ל (ועי' מענין את שבתותי תשמרו בזח"א [בזהר חלק א] ה' ב' ח"ג [חלק ג'] פב"א. ²³⁴ תי"ז [תיקוני זהר] ריש תקון כ"ד). ²³⁵

que é a verdadeira autoanulação (bitul); pois esses dois Shabatot estão presentes em todo Shabat, como mencionado acima (e veja sobre “Guardareis Meus Shabatot” no Zohar, Parte I, 5b, e Parte III, 82a; Tikkunei Zohar, início do Tikkun 24).

O Shabat superior é o verdadeiro bitul, e ambos estão presentes em todo Shabat. O texto remete ao Zohar e ao Tikkunei Zohar sobre este versículo.

ופי' תשמרו שבאמת שבת הוא בחי' מתנה שנותנים אותה לנו מה' רק שאנו צריכים לשמור שלא יפסידו אותה ח"ו [חס ושלום] עיי' איזה קלקול וגרמא בנזקין המונע גילוי זה

E o significado de “guardareis” é que, na verdade, o Shabat é um presente, que D'us nos dá; cabe apenas a nós guardá-lo para que não se perca, D'us não o permita, por alguma falha ou causa indireta de dano que impeça esta revelação,

“Guardareis” ensina que o Shabat é um presente de D'us, não uma conquista nossa; nossa parte é guardá-lo, para que nenhuma falha nossa, nem mesmo uma causa indireta, impeça sua revelação.

כמו אפילו דברים שאדם דש בעקביו ^{237, 236} שקר וגסות, וכמ"ש דובר שקרים לא יכון ²³⁸ לנגד עיני ובגסות אין אני והוא יכולים ²³⁹ לדור בעולם א'.

como até mesmo as coisas que a pessoa pisa com os calcanhares: a falsidade e a arrogância; como está escrito: “Aquele que fala falsidades não permanecerá diante de Meus olhos”, e sobre a arrogância [foi dito]: “Eu e ele não podemos habitar num mesmo mundo.”

Até mesmo falhas que as pessoas tratam com leviandade, “pisando-as com os calcanhares”, como a falsidade e a arrogância, podem impedir essa revelação. Sobre o mentiroso, D'us diz que ele “não permanecerá diante de Meus olhos”; e, sobre o arrogante: “Eu e ele não podemos habitar num mesmo mundo.”

והנה הרבותא היא על שבת תתאה שהוא ביטול היש שגם זה אינו אלא בחי' תשמרו

Ora, o aspecto inovador diz respeito ao Shabat inferior, que é a anulação do yesh: também isto pertence apenas à categoria de “guardareis”,

O ponto surpreendente é que até mesmo o Shabat inferior, nosso próprio bitul, precisa ser “guardado”.

דהיינו שצ"ל שלא יהיה ביטול זה גופא בבחי' יש שהוא ביטל עצמו ע"י כחו (וכמ"ש ופלגשו ושמה ראו מ"ה [שם מ"ה]²⁴⁰ שעושה יש ודבר מהביטול והוא שרש השתלשלות והתהוות היש גשמי דס"א [דסטרא אחרא] כו').

isto é, deve-se cuidar para que esse próprio bitul não esteja num estado de yesh, como se a pessoa tivesse se anulado por sua própria força (como está escrito: “E sua concubina, cujo nome era Reumá” — re'u mah, “vejam o ‘quê’”: fazer do bitul um yesh e uma coisa; e esta é a raiz da cadeia descendente e do surgimento do yesh físico da sitra achra etc.).

É preciso precaver-se para não transformar o próprio bitul num yesh, orgulhando-se de ter se anulado. O nome da concubina de Nachor, Reumá, é interpretado como re'u mah, “vejam o ‘quê’”: fazer uma demonstração da própria autoanulação, que é a raiz do yesh físico da sitra achra.

אלא הכל מאת ה' כי הגם שהבחירה ניתנה בידי האדם עכ"ז [עם כל זה] אלמלא עוזרו אין יכול לו²⁴¹

Ao contrário, tudo vem de D'us; pois, embora a livre escolha tenha sido dada às mãos do homem, ainda assim, se Ele não o ajudasse, ele não poderia prevalecer sobre ela;

Ao contrário, é preciso reconhecer que tudo vem de D'us: a livre escolha está em nossas mãos, mas os Sábios ensinam que, sem a ajuda de D'us, a pessoa não poderia vencer sua inclinação ao mal.

וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] היה בעיניך כרשע²⁴² כו' (וכמ"ש הפ"י בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ז). וזהו את שבתותי שב' השבתות הם שלי כו'.

e nossos Sábios, de abençoada memória, também disseram: “Seja, a seus próprios olhos, como um perverso” etc. (como se explica em Sefer Shel Beinonim, capítulo 27). E isto é “Meus Shabatot”: os dois Shabatot são Meus etc.

Assim, os Sábios também disseram: “Seja, a seus próprios olhos, como um perverso”, conforme o Tanya explica. É por isso que o versículo diz “Meus Shabatot”: ambos os Shabatot, até mesmo o inferior, são de D'us.

ומקדשי תיראו פ"י מקדשי קאי על התורה כי המקדש שלמטה הוא מעשה ידי האדם שלמה המלך בנה אותו,

“E reverenciai Meu Santuário”: “Meu Santuário” refere-se à Torá. Pois o Santuário abaixo é obra das mãos do homem: o rei Shlomo o construiu.

“Meu Santuário” refere-se à Torá. O Templo abaixo era obra de mãos humanas, construído pelo rei Shlomo.

אבל התורה היא מקדשו של הקב"ה ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א [די אמות] של הלכה²⁴³

Mas a Torá é o próprio Santuário do Santo, bendito seja Ele, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu mundo senão os quatro côvados da halachá.”

A Torá, porém, é o próprio Santuário de D'us: os Sábios dizem que D'us tem em Seu mundo somente “os quatro côvados da halachá”.

²⁴⁴ [ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"ב שהתלמוד והמשנה נמשכים מהיכל קה"ק [קדש הקדשים] דבריא²⁴⁴ יצירה כו' נמצא ד' אמות של הלכה הם בחי' מקדשי ממש.

(E veja Sefer Shel Beinonim, capítulo 52, que o Talmud e a Mishná derivam da câmara do Santo dos Santos de Beríá, Yetsirá etc.; conclui-se que os quatro côvados da halachá são o nível de “Meu Santuário” propriamente dito.

O Tanya explica que a Mishná e o Talmud provêm da câmara do Santo dos Santos nos mundos superiores; portanto, os quatro côvados da halachá são verdadeiramente o Santuário de D'us.

[ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] פ"ה דשרש היכל קדה"ק [קודש הקדשים] שרשו מאד נעלה. ועמ"ש בביאור ע"פ שבת שבתון²⁴⁵ בשם זהר הרקיע פ' בראשית).

E veja Etz Chaim, Shaar Kisei HaKavod (O Portão do Trono da Glória), capítulo 5, onde se afirma que a raiz da câmara do Santo dos Santos é muito elevada. E veja o que está escrito no Biur sobre “um Shabat de completo repouso (Shabat Shabaton)”, em nome do Zohar HaRakia, Parshas Bereishis.)

Etz Chaim mostra que a raiz dessa câmara do Santo dos Santos é muito elevada. O texto também se refere à explicação de “um Shabat de completo repouso”, que cita o Zohar HaRakia.

והענין כי התורה הוא המשכת אלקות בבחי' פנימית כמו שבהמ"ק [שבית המקדש] היה גילוי השכינה והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ושבית הוא העליות בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין].

O ponto é que a Torá é uma extensão da Divindade de maneira interior, assim como no Santo Templo havia a revelação da Shechiná; e esse é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E Shabat é a ascensão ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

A Torá estende a Divindade para baixo de maneira interior, assim como a Shechiná era revelada no Templo: esse é o memalê. Shabat, em contraste, é a ascensão ao sovev.

ולכן אמר עם היות דשבתותי תשמרו שהוא עליות בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין], עכ"ז [עם כל זה] ומקדשי תיראו אני הוי' פי' אני הוא עצמותו ית' הוא ממש הוי' שהוא מה שנמשך להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כיו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו' וכולא חד.^{246, 247}

Por isso está dito: embora “guardareis Meus Shabatot” se refira às ascensões ao nível do sovev, ainda assim, “e reverenciai Meu Santuário; Eu sou Havayá”. Isto é, “Eu”, que é a própria essência Dele, bendito seja, é verdadeiramente Havayá, aquilo que é estendido para tornar-se memalê; “com o yud foi criado o Mundo Vindouro” etc.; e tudo é um.

Assim, o versículo os une: embora Shabat seja uma ascensão ao sovev, ainda assim, “reverenciai Meu Santuário; Eu sou Havayá”. O “Eu”, a própria essência de D'us, é um com Havayá tal como é estendida para tornar-se memalê; portanto, a extensão para baixo por meio da Torá e a ascensão de Shabat são uma só.

30 וזהו אורייתא מחכמה נפקת²⁴⁸ פי' נפקת היינו התגלותה היא מחכמה אבל מקור חוצבה הוא למעלה מן החכמה כי התורה היא פי'

E isto é [o significado de] “A Torá procede de Chochmá”: “procede” significa que sua revelação é de Chochmá, mas a fonte da qual ela foi extraída está acima de Chochmá. Pois a Torá é a explicação

O Zôhar diz: “A Torá procede de Chochmá”: sua revelação está em Chochmá, mas sua fonte é superior. Pois a Torá é a explicação das mitsvot.

וביאור המצות שהם רצון העליון תרי"ג מצות²⁴⁹ דאורייתא עם ז' מצות דרבנן²⁵⁰ גימ' [גימטריא] תרי"ך²⁵¹ כתר,

e elucidação das mitsvot, que são a Vontade Suprema (ratzon ha'elyon): as 613 mitsvot da Torá, junto com as sete mitsvot dos Sábios, equivalem a 620, o valor numérico de Kéter (a Coroa).

As mitsvot são a vontade suprema de D'us, que está acima de Chochmá: os 613 mandamentos da Torá e os sete dos Sábios totalizam 620, o valor numérico de Kéter, a Coroa, o nível da vontade.

והנה גבי מקדשי נאמר תיראו²⁵² (ועיין מזה ברבות בשיר השירים בפסוק כמגדל דוד²⁵³ ובסדר בשלח פכ"ט ע"פ נורא אלקים ממקדשך²⁵⁴.²⁵⁵ ובזבחים קט"ו ב' ובסדר ויצא ס"פ ס"ט ע"פ מה נורא המקום הזה²⁵⁶ ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ע"ט א')

Ora, a respeito de “Meu Santuário” está dito: “temereis” (e veja sobre isso em [Midrash] Rabbah sobre Shir HaShirim, a respeito do versículo “como a torre de David”; e na ordem de Beshalach, seção 29, a respeito do versículo “Temível é D'us desde Teus santuários”; e em Zevachim 115b; e na ordem de Vayetzei, final da seção 69, a respeito do versículo “Quão temível é este lugar”; e no Zohar, Parte II, 79a);

A respeito do Santuário, o versículo diz “temereis”. Os Midrashim, o Talmud e o Zôhar aqui citados relacionam o temor ao Santuário de D'us e ao lugar do Templo, como em “Quão temível é este lugar”.

והטעם כי לפי שבחיי מקדשי הוא ההמשכה בבחי' גילוי ואור פנימי לכך נמשך מזה היראה מצד הגילוי (ועמ"ש בד"ה וירא ישראל כו' וייראו העם²⁵⁷ כו' ובסש"ב [ובספר של בינונים] ס"פ כ"ג):^{258, 259}

e a razão é que, como o nível de “Meu Santuário” consiste na atração para baixo em forma de revelação e luz interior, disso decorre o temor, por causa da revelação (e veja o que está escrito no discurso que começa “E Israel viu... e o povo temeu”, etc., e em Sefer Shel Beinonim, final do capítulo 23).

O temor decorre da revelação: como “Meu Santuário”, a Torá, é a luz de D'us atraída para baixo em forma revelada e interior, ela desperta temor, como junto ao Mar, quando Israel “viu... e o povo temeu”.

NA AVODÁ

Shabat é uma dádiva de D'us que devemos guardar: da falsidade e da arrogância, defeitos que as pessoas tratam com leviandade, e até mesmo do orgulho por nossa própria autoanulação, lembrando que tudo provém de D'us. Durante a semana, a prece diária reúne e eleva a Torá, as mitsvot e as boas ações do dia; cada mitsvá cumprida com bitul prepara a revelação futura; e, no estudo da Torá, o eu da pessoa não deve servir de barreira diante da palavra de D'us.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe diz que a recompensa principal das almas deve vir quando elas estiverem novamente em corpos, e não em Gan Éden?
2. Como a analogia do nome de uma pessoa explica o que significa dizer que D'us cria os mundos somente por meio de Seu “Nome”?
3. Em que sentido a recompensa de uma mitsvá é a própria mitsvá?
4. Como o ano sabático, no qual homem e animal comem igualmente, ilustra o Shabat inferior, e o que torna o Shabat superior mais elevado?
5. Por que até mesmo nossa própria autoanulação deve ser “guardada”, e que perigo é descrito pela leitura de Re’umah como re’u mah?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 את שבתתי תשמרו

A nota registra que este maamar data de 5571 e enumera os locais em que Or HaTorah publica material a seu respeito: comentários, versões abreviadas e uma versão com variantes e comentários adicionais.

A NOTA DA KEHOT

מאמר זה הוא משנת תקע"א — ראה אוה"ת על מארז"ל וענינים ע' שלג (וראה להלן בהוספות ברשימת הכתיב-יד על המאמר כאן ועל הביאור דלהלן מג, ב). הגהות למאמר זה נדפסו באוה"ת בהר כרך ב' ע' תרכד. קיצורים באוה"ת בהר כרך-ד ע' אקס ושם כרך-ג ע' תתק המאמר בשינויים ותוס' הגהות. קיצור באוה"ת דברים כרך-ו ע' איתפו. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואות לד"ה זה. ראה גם ס' פלח הרמון שמות ע' רמח ואילך. המאמר והביאור בארוכה מכ"ק אדהאמ"צ במאמרי אדהאמ"צ ויקרא-ב ע' תשיח. ד"ה את שבתתי תשמרו דתק"ע שלא נדפס בלקו"ת [נדפס בסה"מ תק"ע ע' פא] הובא באור התורה פ' נח (נז, ב). ופ"י שם כי המשכת והתגלות התענוג הוא בחי' שבתא דיומא, וע' בתר"א יתרו ד"ה להבין ביאור ענין האבות (קכב, ב) [עג, א] בענין זכור ושמור, יעו"ש. [כ].

2 את שבתתי תשמרו

“Guardareis os Meus Shabatot e reverenciareis o Meu Santuário; Eu sou Havayá.” As mesmas palavras encerram Parashat Behar (Leviticus 26:2); o maamar explica ambas as partes do versículo.

Leviticus 19:30: ויקרא י"ט:ט

את-שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Guardareis Meus sábados e reverenciareis Meu santuário: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יט, ל.

3 A nota da Kehot remete a Leviticus 26:2 para estas palavras.

Leviticus 26:2: כי:ו

את-שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Guardareis Meus sábados e reverenciareis Meu santuário: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 Rabi Yochanan, em nome de Rabi Shimon ben Yochai, deduz isso da promessa de Isaías aos que “guardam os Meus Shabatot”. O Alter Rebe entende os “dois Shabatot” como os dois níveis existentes em cada Shabat.

Shabbat 118b:4: שבת קי"ח ב:ד

אמר רב יהודה אמר רב: אלמלי שמרו ישראל שבת ראשונה לא שלטה בהן אומה ולשון, שנאמר: “ויהי ביום השביעי יצאו מן העם ללקוטי”, וכתב בתריה: “ויבא עמלק”. אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: אלמלי משמרו ישראל שתי שבתות קהלכתן — מיז נגאלים, שנאמר:

”כה אמר ה' לפרסים אשר ישמרו את שבתותי”, וכתב בתריה: “והביאותם אל הר קדשי וגו'”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 עולת שבת בשבתו

“A oferta queimada do Shabat em seu Shabat, além da oferta queimada contínua e de sua libação.” A expressão duplicada “Shabat ... seu Shabat” alude a um Shabat dentro do Shabat.

Numbers 28:10: במדבר כ"ח:י

עלת שבת בשבתו על-עלת התמיד ונסכה:

Este é o holocausto de cada Shabat, além do holocausto contínuo e de sua libação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כח, י.

6 ע"פ והי מדי חדש בחדשו

Esse discurso explica que o Shabat vem depois dos seis dias de trabalho, enquanto Rosh Chodesh recebe de Chochmá em si, que é muito superior a Chochmá tal como está oculta nos atributos emocionais.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' ברכה צו, ג — דשם מבאר בענין שבת שאחר ששת ימי המעשה. ומדי שבת בשבתו שבתו של שבת היינו שגם שבת נחשב אצלו כיום החול.

7 והיה מדי חדש בחדשו

“E acontecerá que, em cada Lua Nova, na sua Lua Nova, e em cada Shabat, no seu Shabat, toda carne virá prostrar-se diante de Mim.” O discurso a que o texto se refere explica “seu Shabat” como um Shabat superior dentro do Shabat.

Isaiah 66:23: ישעיהו ס"ו:כג

והיה מדי-חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחו'ת לפני אמר ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 והיינו כמ"ש בוהר בראשית דף ה' ע"ב

O Biur deste maamar cita esse trecho do Zohar e explica o Shabat superior e o inferior como o dia de Shabat e a noite de Shabat; explica também que a palavra “es” inclui o que é acrescentado do dia de semana ao dia sagrado, a elevação dos Mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá para Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן מד, א ובאוה"ת ויקרא-ב ע' תרכט.

9 שיש שבת תתאה ושבת עילאה

Uma discussão paralela sobre o Shabat inferior e o Shabat superior, do Mittlerer Rebbe.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"א שמות-א ע' רח ואילך. שרש מצות התפלה פרק לג (דף קלד, א) ואילך. ראה סה"מ תרכ"ז (הוצאת תשי"ס) ע' ט. תרל"ד ע' ריד ובמ"מ לשם.

10 שיש שבת תתאה ושבת עילאה בכל שבת וע"ז נאמר את שבתתי תשמרו

O Zohar explica "Meus Shabatot" como "o Shabat superior e o Shabat inferior, que estão incluídos um no outro". Essa é a base para os dois níveis em cada Shabat.

ספר זוהר, הקדמה י"ב:ע"ד-פ"ד74-84:Zohar, Introduction
He commenced thus: 'It is written: 'eth Shabthothai ("My sabbaths") (Lev. 19, 30). The particle eth indicates that in the precept of the Sabbath is to be included the limit of the Sabbath walk, which is two thousand cubits in all directions."My Sabbaths" is a reference to the higher Sabbath and the lower Sabbath, which are two joined together as one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 Rabi Levi diz que, se Israel guardasse um Shabat como deve ser guardado, o filho de David viria imediatamente. O Alter Rebe mostra que isso está de acordo com "dois Shabatot", no Talmud Babilônico.

תלמוד ירושלמי תענית א':א"י:18Jerusalem Talmud Taanit 1:1
רבי אהא בשם רבי תנחום בירבי חייה. אילו ישראל עושים תשובה יום אחד מיד היה בן דוד בא. מה טעם. היום אם בקולו תשמעו. אמר רבי לוי. אילו היו ישראל משמרים שבת אחת כתיקנה מיד היה בן דוד בא. מה טעם. ויאמר משה אכלוהו היום כי שבת היום ליי וגו'. חד יום. ואומר. בשוכה ונחת תיושעון. בשוכה ונחת תתפרקון.

5(2); cf. Babli Sanhedrin98a. Rabbi Aha in the name of Rabbi Tanhum ben Rabbi Hiyya: If Israel would repent on one day, David's son would immediately come. What is the reason? Today, if you will listen to His voice95:7.. 95[3]; cf. Babli Šabbat118b. Rabbi Levi said, if Israel would keep one Sabbath following its rules, David's son would immediately come. What is the reason? Moses said, eat it today, for Sabbath is this day to the Eternal. 16:25., etc. One day. And it says, by repentance and satisfaction you will ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARÁGRAFO 2

12 זכור את יום השבת

"Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo." O Alter Rebe considera que a lembrança do Shabat está presente em cada dia da semana, na oração.

Exodus 20:8: שמות כ':ח

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, ח.

והוא התפלה שבה נכללים

A passagem de Torah Ohr sobre Noach também diz que cada oração dos seis dias da semana é um vislumbre de Shabat, o repouso e o "alívio do espírito" em que os mundos ascendem.

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה בתו"א ט, ב. פח, א. לקמן האוינו עב, ג.

14 עולת תמיד

"Dois cordeiros de um ano, sem defeito, a cada dia, como holocausto contínuo." A oração recebe seu nome dessa oferta diária.

Numbers 28:6: במדבר כ"ח:ו

עֹלַת תָּמִיד תַּעֲשֶׂיָהּ בְּהָרִי סִינִי לְרִיחַ נִיחַח אֶשֶׁה לָּהּ

It is a continual burnt-offering, which was offered in mount Sinai, for a sweet savour, an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כח, ג.

15 התפלה נקי עולת תמיד

O Zohar chama o olat tamid de "a quarta perna do Trono supremo", oferecido em cada um dos seis dias da Criação, elevando-se a cada dia "até o pensamento supremo, que não tem fim".

ספר זוהר, פנחס צ"ו:תרס"ב-98:669-97:662Zohar, Pinchas
צ"ח:תרס"ט

16 זוהר פי פנחס דרמ"ז ע"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

"עולת תמיד איהי רגל רביעאה לכורסייא עילאה דא עולה תמיד בכל יום מאינון יומין שית דבראשית, וקודם לזה מביא זוהר רביעית ההין רגלא רביעאה לכורסייא עילאה ואיהו עולה תמיד".

17 ופי פקודי דר"ס סע"ב

A nota cita este manuscrito, que traz as palavras do Zohar: "A sétima câmara: 'Ado-nai, abre meus lábios' ... aqui, trata-se da vontade do coração." O manuscrito acrescenta que o Zohar sobre Pekudei talvez seja citado após o terceiro volume porque ali o Zohar fala das ofertas, e no segundo volume, da oração.

A NOTA DA KEHOT

"היכלא שביעאה אדני שפתי תפתח כו' הכא איהו רעותא דליבא" בוך 1999. ומוסיף שם "ויתכן מה שהביא זוהר פקודי אחר זוה"ג דשם מבאר על קרבנות, ובזו"ב על תפלה".

18 עולת שבת

"O holocausto do Shabat no seu Shabat." O Alter Rebe diz que a oferta do Shabat recebe esse nome por causa da elevação dos mundos no Shabat.

Numbers 28:10: במדבר כ"ח:י

עֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

Este é o holocausto de cada Shabat, além do holocausto contínuo e de sua libação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 מלא כל הארץ כבודו

O chamado dos anjos: “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está cheia de Sua glória.” Se D'us preenche tudo, é preciso explicar a “elevação”.

ישעיהו ו:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי ו, ג.

20 כי ה' הוא האלקים

“Reconhece hoje [...] que Havayá, Ele é Elokim nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.” D'us está igualmente acima e abaixo.

דברים ד:39

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וַהֲשַׁבֵּת אֱלֹהִים כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשֵׁמִים מְמַלְע וְעַל-הָאָרֶץ מְתַחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לט.

21 בזהר דלית אתר פנוי מיני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו תנ"ו. ושם ת"ע קכב, ב ד' ויטאמיר. [כ].

22 דלית אתר פנוי מיני

Tikkunei Zohar (Tikkun 57) afirma que o Nome Havayá se encontra em todo lugar, assim como a alma está em cada membro, “pois não há lugar vazio Dele, nem entre os seres superiores nem entre os inferiores”.

Tikkunei Zohar 91b:6

... יהו"ה בכל ספירן, ובכל כרסין, ובכל מלאכין, ובכל אבר ואבר דבר נש, דלית אתר פנוי מניה לא בעלאין ולא בתתאין, יהו"ה לא אתקרי ביחודא דארבע אתון אלא בעלת העלות דמיחד לון, ובגין דאיהו מיחד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

23 למה מתוך הסנה ללמדך שאין מקום פנוי בלא שכינה אפילו סנה

Rabi Yehoshua ben Korchah responde a um interlocutor que D'us falou de dentro de um espinheiro “para ensinar

que não há lugar vazio da Shechiná, nem mesmo um espinheiro”.

Shemot Rabbah 2:5

... מה ראה הקדוש ברוך הוא לדבר עם משה מתוך הסנה? אמר לו: אלו מתוך חרוב, או מתוך שקמה, כך היית שואלני, אלא להוציאך חלק אי אפשר. למה מתוך הסנה? ללמדך, שאין מקום פנוי בלא שכינה, אפילו סנה. בלבת אש, בתחלה לא ירד, אלא מלאך אחד, שהיה ממוצע ועומד באמצע האש, ואחר כך ירדה שכינה ודברה עמו מתוך הסנה. רבי אליעזר אומר: מה הסנה שפל מכל האילנות שבעולם, כך היו ישראל שפלים ירודים למצרים, לפיכך נגלה עליהם הקדוש ברוך הוא וגאלם, שנאמר (שמות ג, ח): וארד להצילו מיד מצרים רבי ...

“An angel of the L-rd appeared to him in a flame of fire from the midst of the bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, but the bush was not consumed” (Exodus 3:2). “An angel of the L-rd appeared to him” - that is what is written: “I am asleep, but my heart is awake” (Song of Songs 5:2). I am asleep from the mitzvot, but my heart is awake to perform them. “My perfect one [tamati]” (Song of Songs 5:2) at Sinai, as they had perfect ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

24 ויובן בהקדים

A nota remete à abertura de Derech Mitzvosecha como paralelo à introdução que vem a seguir, sobre a descida da alma para o corpo.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך א, א.

25 ישראל עלו במחשבה

Seis coisas precederam a criação do mundo; entre as que “surgiram no pensamento para serem criadas” estavam os Patriarcas e Israel. Portanto, as almas de Israel têm sua raiz no pensamento de D'us.

Bereshit Rabbah 1:4

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, ז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי ועירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם, ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר א, ד. ת"ז ת"ו בסופו. ע"ל בפ' צו ד"ה הים ראה דט"ז ריש ג'. וש"נ. [כ]. לקמן שה"ש לד, ג "ופי" עלה במחשבה כי יש ג' מיני מחשבות. . ועלה במחשבה היינו מחשבה שבמחשבה שהיא מחשבה עליונה" ע"ש. באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכד יש הגה"ה.

26 וברוח פיו כל צבאם

“Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” Os anjos, o exército celestial, provêm da fala de D'us.

Psalms 33:6 ר"ג: תהילים

בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צְבָאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

27 שו"ה לי — למעלה דוקא

Or HaTorah imprime uma glosa (hagahah) sobre esta passagem, a respeito do termo “ascensão”, que implica subir especificamente para o alto.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכד יש הגה"ה.

PARÁGRAFO 3

28 אני הוי' לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” Nada que provenha de D'us, nem mesmo Seu pensamento, O modifica ou diminui.

Malachi 3:6 ר"ג: מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 יש מעצור לרוחו שלא לדבר

“Tempo de calar e tempo de falar.” A fala, fonte dos mundos, vem e vai no tempo, ao contrário do pensamento.

Ecclesiastes 3:7 ר"ז: קהלת

עַתָּה לְקוֹרֵעַ וְעַתָּה לְתַפּוּר עַתָּה לְחֹשֶׁת וְעַתָּה לְדַבֵּר:

A time to rend, and a time to sew; A time to keep silence, and a time to speak;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה קהלת ג, ז.

30 אני ישנה

“Estou dormindo, mas meu coração está desperto... abre para mim, minha irmã, minha amada.” O texto remete ao

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו וגו'

seu discurso sobre este versículo.

Song of Songs 5:2 ה' שיר השירים

אֲנִי יְשֻׁנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח-יְלִי אֲחֹתִי רֵעִיתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא-טֶל קְרוֹצוֹתִי רְסִיטִי לָלֶלֶה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 A visão de Zechariá: “Vi, e eis que havia uma menorá inteiramente de ouro.” O texto remete ao seu discurso sobre este versículo.

Zechariah 4:2 ד' כזריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרְתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 כל ימי הארץ

“Todos os dias da terra, sementeira e colheita... não cessarão.” A própria promessa implica que a terra tem um número determinado de dias.

Genesis 8:22 כ"ב: בראשית

עַד כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְחֹם וְקֹיץ וְחָרָף וְיוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

Enquanto a terra existir, não cessarão a sementeira e a colheita, o frio e o calor, o verão e o inverno, o dia e a noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 כל ימי הארץ

O Midrash explica que a aliança com os filhos de Noah dura apenas “enquanto o céu e a terra subsistirem”, até o dia sobre o qual está escrito: “os céus se desvanecerão como fumaça”. Esta é a prova de que a existência do mundo é limitada.

Bereshit Rabbah 34:11 י"א: בראשית רבה

34 “Eles eram os oleiros... ali habitavam com o rei em sua obra.” O Midrash interpreta que o versículo se refere às almas dos justos.

I Chronicles 4:23 ג' כ' דברי הימים א

הֵמָּה הַיּוֹצְרִים וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וְגִדְרָה עַם-הַמֶּלֶךְ בְּמִלְאָתוֹ יֹשְׁבוֹ שָׁם:

These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 Ao interpretar o versículo em Crônicas, o Midrash diz que D'us deliberou com as almas dos justos e criou o mundo.

Portanto, as almas já existiam antes da Criação.

Bereshit Rabbah 8:7 ח"י: רבה

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשות של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישובו שמה. המה היוצרים, על שם וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישובו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישובו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabbi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabbi Shmuel: Ele consultou as almas dos justos. É isso que está escrito: «Eles eram oleiros e habitantes de Netaím e Gederá; moravam ali com o rei, ocupados em suas obras» (I Crônicas 4:23). «Eles eram oleiros [hayotzerim]» alude a: «D'us formou [vayitzer] o homem do pó da terra» (Gênesis 2:7). «Habitantes de Netaím» alude a: «D'us plantou [vayita] um jardim no Éden, a leste» (Gênesis 2:8). «E Gederá» refere-se a: «pois pus a areia como barreira [gader] para o mar» (Jeremias ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

36 כהדין קמצא דלבושא מיניי וביה

O Midrash compara o anjo “vestido de linho” ao kamtza, “cuja vestimenta é ele próprio e está dentro dele”. O Alter Rebbe emprega essa imagem para o pensamento, a vestimenta interior inseparável da alma.

Bereshit Rabbah 21:5 ח"ה: רבה

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאלי, שנאמר (דניאל י): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיהבשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabi Papus expôs: «Eis que o homem se tornou como um de nós» — como um dos anjos servidores. Rabi Akiva disse-lhe: «Basta, Papus». Ele disse-lhe: «Como explicas então: “Eis que o homem se tornou como um de nós”?» Ele respondeu-lhe: «O Santo, bendito seja Ele, deu-lhe dois caminhos, o caminho da vida e o caminho da morte, e ele escolheu para si outro caminho. é interpretado como “dele”. Escolheu por si mesmo um dos caminhos. Rabi Yehuda bar Simon disse: Como o Único do mundo, como está escrito: “Ouve, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

37 A nota da Kehot remete a Nehemiah 9:19 para estas palavras.

Nehemiah 9:19 ט"ט: נחמיה

ואתה ברחמיך הרבים לא עזבתם במדבר את-עמוד העץ לא-סר מעליהם כיוםם להנחתם בהדרה ואת-עמוד האש בלילה להאיר להם ואת-הדרך אשר ילכו-בה:

yet Thou in Thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness; the pillar of cloud departed not from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to show them light, and the way wherein they should go.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

38 A visão de um anjo por Daniel: “Seu corpo era como berilo, e seu rosto, como a aparência de um relâmpago.” Os anjos têm uma espécie de corpo.

Daniél 10:6 י"ו: דניאל

וגופתי כתרשיש וגופני כמראה ברק ועיני כלפידים אש וזרעתי ומרגלתי כעין נחשת קלל וקול דבריו כקול המון:

his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as torches of fire, and his arms and his feet like in colour to burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט

“Ele faz dos Seus anjos ventos, dos Seus servidores, fogo flamejante.” Os anjos são feitos de elementos sutis, mas ainda assim são elementos.

Psalms 104:4 ד"ד: תהילים

עשה מלאכיו רוחות משרתיו אש להט:

Fazes dos ventos os Teus mensageiros, do fogo flamejante os Teus ministros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 סלה בלי הפסק

O Talmud ensina que, sempre que a Escritura diz nétsach, selá ou vaed, significa que não há interrupção alguma, jamais. Assim, o louvor das almas, “selá”, nunca cessa.

Eruvin 54a:12-13 ג"ג: עירובין

רבא אמר מהכא: “תאנות לבו נתתה לו וארשת שפתיו כל מנעת סלה”, אימתי תאנות לבו נתתה לו — בזמן שארשת שפתיו כל מנעת סלה. רבא רמי: כתיב “תאנות לבו נתתה לו”. וכתיב “וארשת שפתיו כל מנעת סלה”. וזה — תאנות לבו נתתה לו. לא וזה — וארשת שפתיו כל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

41 “Vão de força em força; cada um se apresenta diante de D'us em Tsion.” As almas ascendem sem fim.

Psalms 84:8 ח"ד: תהילים

ילכו מחיל אל-חיל ויראה אל-אלקים בציון:

Vão de força em força; cada um comparece perante D'us em Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 מוטב דלידייניה ולייתי לעלמא דאתי

Rabi Meir disse a respeito de seu mestre Elisha ben Avuyah (Acher): “É melhor que ele seja julgado e venha ao

contigo levareis a iniquidade do vosso sacerdócio».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן במדבר יח, א ובהנסמן לשם.

52

נהנים מזיו השכינה

No Mundo Vindouro, “os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e se deleitam com o resplendor da Shechiná”. Mesmo essa recompensa suprema é um resplendor, o nível do Nome de D'us.

Berakhot 17a:12בב"א: י"ז ברכות י"ז

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: “ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

PARÁGRAFO 8

53

ובוהר נקי בלשון אור

Uma discussão paralela sobre por que esse nível é chamado de “luz”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת יתרו עי תתלד. סה"מ תש"ב ע' 75.

54

פיי עד"מ אור השמש

Ali, a nota diz que o Tzemach Tzedek apresenta extensamente uma analogia baseada na força vital da alma no corpo, que também é chamada de “luz”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ענינים עי קסא מביא בארוכה משל מחיות הנפש בגוף שנקי ג"כ בשם אור, ע"ש.

PARÁGRAFO 9

55

נקי ג"כ שם

Discussões paralelas, em que se explica por que este nível é chamado “Nome” de D'us, com uma exposição extensa na p. 333.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ענינים עי קסב. קעח. ובארוכה שם עי שלג. ד"ה הקל קול יעקב תרי"ט עי מד.

56

בפרקי דר"א פ"ג

A nota remete a Torah Ohr para a formulação desta declara-

ração de Pirkei deRabbi Eliezer.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון בתו"א יד, א. עט, ד. ובסה"מ תרנ"ד עי רחצ. וראה מצות שביעית בדרך מצותיך לה, ב. ראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי תקעב. ראה לקמן מג, ב.

57

“Antes que o mundo fosse criado, existiam somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome.” O “Nome” é o nível do qual provêm os mundos e as almas.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2גב"ב: ר' פירקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחרית את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרית בארץ יסודותיו ומובאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החרית לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Antes de o mundo ser criado, o Santo, bendito seja Ele, existia sozinho, somente com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Começou a traçar diante de Si (os alicerces do) mundo, mas este não se sustentou. Contavam uma parábola: a que se assemelha isso? A um rei que deseja construir para si um palácio. Se não tivesse traçado na terra seus alicerces, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Assim também o Santo, bendito seja Ele, traçava diante de Si (os planos do) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

58

A expressão “todos vão para um só lugar” é tomada de Koheles para dizer que a “luz” do Zohar e o “Nome” do Midrash expressam uma única ideia.

Ecclesiastes 3:20כ"ג: קהלת ג'

הכל הולך אל־מקום אחד הכל היה מן־העפר והכל שב אל־העפר:

Todos vão para um mesmo lugar; todos são do pó, e todos retornam ao pó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

וידבר שלשת אלפים משל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א ה, יב.

60

וידבר שלשת אלפים משל

A respeito do rei Shlomo: “E ele pronunciou três mil parábolas.” Uma verdade pode ser transmitida por meio de muitas analogias.

I Kings 5:12ב"ב: מלכים א ה'

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואָלף:

E proferiu três mil provérbios, e suas canções foram mil e cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

בלשון מקרא הוא נקי ג"כ כל שם

A nota cita: “Na linguagem do versículo, este nível é chamado ‘Seu Nome’, como está escrito: ‘temer o Nome glorioso e temível’, ‘por causa de Seu grande Nome’, ‘invocar

Seu Nome". A nota também remete à pergunta de Moshe sobre o Nome de D'us (Exodus 3:13-15).

שמות ג': י"ג-Exodus 3:13

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹקִים הִנֵּה אֲנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹקֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֶמַּר אֲלֵהֶם:

And Moses said unto G-d: 'Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them: The G-d of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me: What is His name? what shall I say unto them?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה שמות ג', יג-טו. ובכ"מ. ד"ה ואהבת תר"ץ ע' שפב "ובלשון הפסוק נקרא בחי' זו שמו וכמ"ש ליראה את השם הנכבד והנורא למען שמו הגדול קראו בשמו" ע"ש בארוכה.

62 דכמו השם אשר יקראו לו

Esta passagem do maamar é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מוכבא בביאה"ז לצ"צ-א ע' תקמד. ראה גם סה"מ תרל"ח ע' סב, ובמ"מ לשם.

63 וכמ"ש גבי אדה"ר

Outro maamar do Alter Rebe sobre Adam ter dado nome às criaturas.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"ר-פרשיות ע' של ובהנסמן לשם.

64 D'us trouxe as criaturas a Adam para ver como ele as chamaria. O Alter Rebe interpreta "uma alma vivente, esse é o seu nome": a força vital da criatura está em seu nome.

בראשית ב': י"ט-Genesis 2:19

וַיֹּצֵר ה' אֱלֹקִים מִן־הָאָדָמָה כְּלִי־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כְּלֵי־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לְרֹאוֹת מַה־יִּקְרָאֵלוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵלוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:

And out of the ground the L-RD G-d formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto the man to see what he would call them; and whatsoever the man would call every living creature, that was to be the name thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 אני ה' הוא שמי

"Eu sou Havayá, esse é o Meu Nome, e não darei Minha glória a outro." O Midrash interpreta isso como o nome que Adam deu a D'us.

ישעיהו מ"ב: ח'-Isaiah 42:8

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לֹא־אֶחָד לֹא־אֶתֶּן וְתִהְיֶה לִּפְסִילִים:

Eu sou D'us, esse é o Meu nome; e não darei a Minha glória a outro, nem o Meu louvor às imagens esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ברבות בראשית פרשה י"ז

A nota cita o Midrash sobre a sabedoria de Adam ao dar nomes e remete a este discurso do Rebe Maharash, que aborda o mesmo Midrash.

A NOTA DA KEHOT

"שומר הקב"ה למלאכים על האדם שחכמתו גדולה משלכם שהעביר הקב"ה כל מין ומין לפני המלאכים שיקראו להם שמות ולא ידעו. . העביר לפני אדם אי"ל זה מה שמו אמר זה שור. . לך נאה להקראות אדני. . אני ה' הוא שמי". וראה המשך מים רבים תרל"ו פרק כב.

67 אני ה' הוא שמי שקרא לי אדה"ר

O Midrash conta que os anjos não conseguiram dar nomes às criaturas, enquanto Adam deu nome a cada uma, deu nome a si mesmo e chamou D'us de "Ado-nai", Mestre de tudo. Daí: "Eu sou Havayá, esse é o Meu Nome": o nome que Adam Me deu.

Bereshit Rabbah 17:4 י"ז:ד

... לך נאה להקראות אדני, שאתה אדון לכל בריותיך. אמר רבי אחא: (ישעיה מב:ח): אני ה', הוא שמי. הוא שמי, שקרא לי אדם הראשון. חזר והעביר לפניו זוגות אמר: לכל יש בן זוג ולי אין בן זוג! ולאדם לא מצא עזר כנגדו אתמהא?! ולמה לא בראה לו תחלה? אלא צפה הקדוש ברוך הוא, שהוא עתיד לקרות עליה תגר, לפיכך לא בראה לו עד שתבעה בפיו. כיון שתבעה, מיד ויפל ה' אלקים תרדמה על האדם ויישן:

"The L-rd G-d formed from the ground every beast of the field and every bird of the heavens, and brought them to the man to see what he would call it; and whatever the man would call every living creature, that was its name" (Genesis 2:19). "The L-rd G-d formed from the ground [every beast of the field]" - they raised a question before Rabbi Yohanan ben Zakai: It is written: "G-d said: Let the earth produce living creatures after their kinds" (Genesis 1:24). Why then does the verse state ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

68 וזה שמו. . באותיות שם זה

A nota afirma que o ensinamento de que o nome de uma criatura é um recipiente para sua força vital é a explicação do Baal Shem Tov, registrada em Toldos Yaakov Yosef.

A NOTA DA KEHOT

פ"י הבעש"ט בתולדות יעקב יוסף פ' שמות. או"ת פ' בראשית. ונתבאר בתו"ח ד"ה וייצר האי פ"י ואילך.

69 וזה שמו אשר יקראו לו בלה"ק הוא כלי לחיות המצומצם באותיות שם זה שנשתלשל מעשרה מאמרות

As próprias palavras do Alter Rebe no Tanya: o nome de uma criatura na Língua Sagrada é um recipiente para a força vital contraída em suas letras, que desce das Dez Falas.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 1:9 Tanya, Sha'ar HaYichud

וְזֶה שְׁמוֹ אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ בְּלִשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ, הוּא כְּלִי לַחַיּוֹת הַמְּצוּמָצָם בְּאוֹתוֹת שֵׁם זֶה, שֶׁנִּשְׁתַּלְשַׁל מִעֲשָׂרָה מֵאֲמֹרוֹת שְׁבִתוּרָה, שִׁשִּׁי בָהֶם כֹּחַ וְחַיּוֹת לְבְרֹא יֵשׁ מֵאֵין, וְלַחַיּוֹת לְעוֹלָם, דִּיאֲוִרִיתָא וְקוּדְשָׁא בְּרִידָה הוּא כּוֹלָא חֲדָה:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

70 הנשמה עצמה קודם בואה בגוף אינה נקראת בשם כלל

A nota cita a explicação do Rebe de que a alma sem nome é a alma tal como existe acima das etapas “Tu a criaste, Tu a formaste, Tu a insuflaste em mim”, e acima até mesmo da etapa “ela é pura”; pois, mesmo na etapa “ela é pura”, a alma já pertence a este corpo específico.

A NOTA DA KEHOT

“דהיינו בהנשמה כמו שהיא למעלה מהבחינה דבראת יצרת ונפחתה ולמעלה גם מהבחינה דטהורה היא... ואפילו כמו שהיא בהבחינה דטהורה היא, מכיון שגם היא שייכת לגוף זה” — ד”ה באתי לגני (י”א שבט) תש”כ — הנחה.

71 בפי בלק ע”פ מי מנה

Esse discurso explica que “o sopro de Sua boca” é uma única expressão abrangente, que a fala divide em muitas combinações de letras; essas combinações são os nomes de todos os seres criados, cada qual chamado por seu nome, como em “e o homem chamou nomes”.

A NOTA DA KEHOT

לקו”ת בלק סז, ג. ראה לקו”ש חכ”א ע” 174 הערה 12.

72 מי מנה

As palavras de Bilam: “Quem contou o pó de Yaakov.” O texto refere-se ao discurso sobre esse versículo, no qual se discutem os nomes das almas.

Numbers 23:10 כ”ג:10 במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותחי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 וכמ”ש ברכות פ’ שמות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

א. ה.

74 ראובן שנאמר ראה ראיתי

O Midrash diz que os nomes das tribos aludem à redenção: Reuven, como está escrito: “Certamente vi a aflição do Meu povo.”

Shemot Rabbah 1:5 א”ה:5 שמות רבה

ואלה שמות בני ישראל, על שם גאולת ישראל נזכרו כאן. ראובן, שנאמר (שמות ג, ז): ראה ראיתי את עני עמי. שמעון, על שם (שם ב, כד): וישמע אלקים את נאקתם. לוי, על שם שנתחבר הקדוש ברוך הוא לצרתם (שם ג, ב) מתוך הסנה, לקים מה שנאמר (תהלים צא, טו): עמו אנכי בצרה. יהודה, על שם שהודו להקדוש ברוך הוא. יששכר, שנתם להם הקדוש ברוך הוא שכר שעבדום, ביזת מצרים ובזית הים, לקים מה שנאמר (בראשית טו, יד): ואחרי כן יצאו ברכוש גדול. זבולון, על שם שהשכין הקדוש ברוך הוא שכינתו...

“These are the names of the children of Israel,” they are all mentioned here in the sense of the redemption of Israel. Reuben, as it is stated: “I have seen the affliction of his peo-

ple” (Exodus 3:7).). This is true in a similar vain for all of the names listed below. Simeon, in the sense of: “G-d heard their groan” (Exodus 2:24). Levi, in the sense that the Holy One blessed be He joined [them] in their troubles “from inside the bush” (Exodus 3:2), to fulfill what is stated: “I ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

75 ראה ראיתי

“Certamente vi a aflição do Meu povo que está no Egito.” O nome Reuven contém a raiz da palavra “ver”.

Exodus 3:7 שמות ג”ז:7

ויאמר ה' ראה ראיתי את עני עמי אשר במצרים ואת צעקתם שמעתי מפני נגשיו כי ידעתי את מקאביו:

And the L-RD said: ‘I have surely seen the affliction of My people that are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their pains;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 בד”ה יהודה אתה

Esse discurso, no início de Torah Ohr, Vayechi (45a), explica os nomes das tribos como níveis do serviço divino: Yehudah deriva de “desta vez agradecerei” (hoda’ah, reconhecimento), e Reuven de “veja, um filho”, a qualidade da visão que desperta o amor.

A NOTA DA KEHOT

תו”א מה, א “נת’ טעם השמות בעבודה” בוך 1999.

77 ראו מה בין בני

Leah deu a seu primogênito o nome Reuven, dizendo: “Vede a diferença entre meu filho e o filho do meu sogro”: Esav vendeu seu direito de primogenitura e, ainda assim, odiou Yaakov, enquanto Reuven perdeu seu direito de primogenitura para Yosef e não o invejou.

Berakhot 7b:6 ב”ב:6 ברכות ז

ראובן. אמר רבי אלעזר: אמרה לאה: ראו מה בין בני לכן קמי. דאילו בן קמי, אף על גב דמדעתיה זבניה לבכירותיה, דכתיב: “וימכר את בכרתו ליעקב”, חזו מה כתיב בקה: “וישטם עשו את יעקב”.

"Reuben" — [what means "Reuben"]? R. Eleazar answered : Leah said, "See the difference between my son and the son of my father-in-law ; for the son of my father-in-law, although he voluntarily sold his birthright — as it is written, 'And he sold his birthright unto Jacob' (ibid. xxv. 33) — see what is written of him, 'And Esau hated Jacob' (ibid. xxvii. 41)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ז, ב.

78 ידעה ששרש נשמתו באותיות שמו ראובן

Uma palestra do Rebe sobre a raiz da alma nas letras do próprio nome.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו”ש ח”י ע” 97. ושם ע” 98 הערה 51*.

79 “E o homem deu nomes a todo o gado... mas para Adam não se encontrou uma ajudadora.” O texto se refere à sua explicação deste versículo, seguindo o Ramban.

בראשית כ"ב:20 Genesis

וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלַעֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא-מָצָא עֶזְרָא כְּנָגְדּוֹ:

E o homem deu nomes a todo o gado, às aves dos céus e a todo animal do campo; mas para Adam não se achou uma auxiliadora que lhe correspondesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

80 החיות המתפשט בכל רמ"ח איברי הגוף אין זה מהות ועצמות הנשמה ממש אלא רק בחי גילוי והארה ממנו

O Tanya explica que a força vital que se estende aos membros é apenas um vislumbre da alma, enquanto a própria alma está revestida no cérebro. O Alter Rebe usa isso para mostrar que um nome pertence ao vislumbre, e não à essência da alma.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 4-51: Tanya, Likkutei Amarim

... וְכָל הַכֹּחוֹת מִתְפַּשְּׁטִים מֵהַמוֹחַ כְּנוֹדָע, כִּי שֵׁם הוּא עֵיקָר מִשְׁכָּן הַנֶּשְׁמָה כּוֹלֵה בְּכֵינֵת גִּילּוּי, שְׂנֵגֶלֶת שֵׁם כְּלָלוֹת הַחַיּוֹת הַמִּתְפַּשְּׁט מִמֶּנָּה. רַק כְּחוֹמֶיָה שֶׁל כְּלָלוֹת הַחַיּוֹת מְאִירִים וּמִתְפַּשְּׁטִים מִשֵּׁם לְכָל אֲבְרֵי הַגּוּף, כְּדִמְיוֹן הָאוֹר הַמִּתְפַּשֵּׁט וּמְאִיר מִהַשֶּׁמֶשׁ לְחֻדְרֵי תְּדָרִים. [וְאֶפִּילוּ הַלֵּב - מְקַבֵּל מֵהַמוֹחַ, וְלִכְּנֵי הַמוֹחַ שְׁלִיט עָלָיו בְּתוֹלְדוֹתוֹ, כְּנוֹדָע לְעֵיל].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 11

81 כי נשגב שמו לבדו
“Louvem o Nome de Havayá, pois somente Seu Nome é exaltado; Sua glória está sobre a terra e o céu.” O Alter Rebe entende “somente” como indicando que até mesmo o Nome de D’us permanece apartado dos mundos, e que somente seu esplendor, “Sua glória”, os alcança.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D’us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

PARÁGRAFO 12

82 כי הודו על ארץ ושמים
“Pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus.” Apenas um esplendor do Nome alcança os mundos.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D’us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 בבחי ממכ"ע כמו שהנשמה

Um discurso anterior que explica a luz que preenche todos os mundos por meio da analogia da alma que preenche o corpo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ד"ה ונקדשתי פ"ב.

84 לכו חזו מפעלות ה' אשר שם שמות בארץ

“Vinde, contemplai as obras de Havayá, que realizou desolações na terra.” O Alter Rebe interpreta shamos tanto como “desolações” quanto como “nomes”.

Psalms 46:9 תהילים מ"ו:ט

לְכוּ־חֲזוּ מִפְעֻלוֹת ה' אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹת בָּאָרֶץ:

Vinde, contemplai as obras de D’us, que fez desolações na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 אשר שם שמות בארץ

No início da Parshat Noach, o Zohar interpreta este versículo como “nomes, certamente, pois o nome faz com que tudo venha a existir.”

Sfzer HZohar, Nח א"י:ב"ד-כ"ג:12-4: Zohar, Noach

The two cases are analogous in every way. Hence it says: “These are the generations”; assuredly “these”, as it was he who was the foundation of the world that brought forth generations to abide on the earth.’ R. Abba then approached and kissed him, saying: ‘The lion in his might has pierced through the rock and broken it asunder. Your exposition is certainly the right one, as can also be deduced from the measurements of the ark.’ THESE ARE THE GENERATIONS OF NOAH. R. Judah discoursed on the text: The ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 O Rabi Yochanan aprende deste versículo que um nome produz um efeito: “Não leia shamos (desolações), mas shemos (nomes).”

Berachot 7b:10 ברכות ז' ב:י"ב

מִנָּא לֹא דְשָׂמָא גְרִימִּים? אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר קְרָא: “לְכוּ חֲזוּ מִפְעֻלוֹת ה' אֲשֶׁר שָׂם שְׁמוֹת בָּאָרֶץ”, אֵל תִּקְרִי “שְׁמוֹת” אֶלָּא “שְׁמוֹת”.

Whence do we learn that the name of a person affects his life? R. Eleazar said : Because the Scriptures declare, “Come, behold the works of the L-rd, Who hath made sham-mot [‘desolations’] in the earth” (Ps. xli. 9). Read not sham-mot but shemot “names.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

87 יש כמה שמות לו ית'

Uma discussão paralela sobre por que D’us tem muitos Nomes.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתמא.

88 ביה הוי' צור עולמים ביו"ד נברא

O Talmud de Jerusalém, citado na nota da Kehot, também explica que os mundos foram criados com as letras yud e hei.

Telmo de Jerusalém Chagigah 2:1א: ביה הוי' צור עולמים ביו"ד נברא

89 ביו"ד נברא העוה"ב

O Talmud explica o versículo: este mundo foi criado com a letra hei, e o Mundo Vindouro, com a letra yud. A nota da Kehot diz que o texto o cita com uma alteração na formulação.

Menachot 29b:13-14א: ביה הוי' צור עולמים ביו"ד נברא

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן של יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Chagigah 2a:2א: ביה הוי' צור עולמים ביו"ד נברא

איזהו קטן — כל שאינו יכול לרכוב על כתפיו של אביו ולעלות מירושלים לחר הבית, דברי בית שמאי. ובית הלל אומרים: כל שאינו יכול לאחוז בידו של אביו ולעלות מירושלים לחר הבית, שנאמר: "שלוש רגלים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב (בשינוי לשון). ירושלמי חגיגה ב, א.

90 ע"פ ובבואה לפני המלך

Esse discurso explica que os seis mil anos são um período de descidas e ascensões para as almas e os corpos, enquanto o sétimo milênio, "um desolado", é repouso; a ascensão divide-se em duas para as almas, o Gan Eden inferior e o superior, e em duas para os corpos, os dias de Mashiach e a Ressurreição.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צו, א "דתי שמות הו"ע חד חרוב סוף ותכלית כל העליות ואעפ"כ כיו הוא רק בחי שמות שאין זה אלא מבחי שמו מדת מלכותו ית' כמאמר יחיד חי העולמים מלך" — הערה מחסיד בבוך 1999.

91 ובבואה לפני המלך

"E quando ela se apresentou diante do rei." O texto se refere ao seu discurso sobre este versículo em Torah Ohr.

Esther 9:25א: ביה הוי' צור עולמים ביו"ד נברא

ובבאָה לפני המלך אמר עס'הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אותו ואת-כנני על-העץ:

mas, quando ela compareceu diante do rei, ele ordenou por cartas que seu perverso desígnio, que tramara contra os judeus, recaísse sobre a sua própria cabeça; e que ele e seus filhos fossem enforcados na forca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ועי' זח"א . ד"ס ע"א

O manuscrito traz as palavras do Zohar: "Que fez shamos: shemos (nomes), certamente, pois o nome faz com que

tudo aconteça."

A NOTA DA KEHOT

"אשר שם שמות, שמות ודאי דהא שמא גרים לכלא" — בוך 1999.

93 וזהו בורא קדושים . . הנה הם בחי' בריאה יש מאין

A nota diz que esta passagem, de "Criador de seres sagrados" até "criação, algo a partir do nada", encontra-se nesse maamar.

A NOTA DA KEHOT

נמצא בד"ה בראשית ברא תר"ל, וס"ה"מ תרל"ד בתחלתו, ובס"ה"מ תר"ן עי' שכן, ובס"ה"מ תרנ"ה עי' י. ועוד.

94 והחכמה מאין תמצא

"E a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?" A Chasidut interpreta como "Chochmá provém de ayin", do nada.

Job 28:12א: ביה הוי' צור עולמים ביו"ד נברא

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב. ראה אוה"ת-ענינים עי' קסד.

95 כי ביה ה' צור עולמים

"Confiai em Havayá para sempre, pois em Yah, Havayá, está a Rocha dos mundos." Os Sábios interpretam tzur olamim como "Ele formou mundos" com as letras do Nome.

Isaiah 26:4א: ביה הוי' צור עולמים ביו"ד נברא

בטחו בה' עדי-עד כי בקה ה' צור עולמים:

Confiai em D'us para sempre, pois D'us é D'us, uma Rocha eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כו, ד.

PARÁGRAFO 13

96 כי העילה עצמה נתפסת ומתלבשת בהעלול

Iggeres HaKodesh 20 aborda a diferença entre o desdobramento de causa e efeito e a verdadeira criação a partir do nada, que provém somente da essência de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קכט, ב).

97 כמ"ש בזהר בראשית

O Zohar explica que "Bereishit" é Chochmá, que "Bereishit é chamada de uma fala", e que os seis dias emanam dela e estão incluídos nela.

Zohar I, 31bא: ביה הוי' צור עולמים ביו"ד נברא

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א לא, ב. בס"ה"מ תרל"ד ועוד נוסף: "ועי' מזה בד"ה אשר ברא אלקים לעשות כו." שו"ת של העילה מתלבש בהעלול."

98

כולם בחכמה עשית

“Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá! Fizeste todas com sabedoria.” Tudo se desdobra a partir de Chochmá.

Psalms 104:24 כִּידָד כִּידָד תהילים

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיָהּ הִי כָלָם בְּחִכְמָה עָשִׂית מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָהּ:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

99

המאמר האחד שבו יכול להבראות

O discurso de Bechukosai identifica a “única fala” com o pensamento revestido em toda a fala e que lhe dá vida, distinguindo-o do pensamento supremo ligado à essência do intelecto.

A NOTA DA KEHOT

אבות ה, א. וראה לקו"ת בחוקותי מה, ב. נשא כו, ב. ועוד. וראה פרדס שער טעם האצילות פ"י. ובד"ה וידבר אליקים אנכי תשכ"ח (סה"מ מלוקט-ג) ע' קסד הערה 12.

100

המאמר האחד שבו יכול להבראות

“Com dez falas o mundo foi criado; ... não poderia ter sido criado com uma única fala?” A única fala é Chochmá, que inclui as nove.

Pirkei Avot 5:1 אבות ה'

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לּוֹמֵר, וְהֵלֵא בְּמֵאֻמְרָא אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרִיאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֹעַ מִן הָרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֻבְדִּין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִתֵּן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדִּיִּין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

101

שהוא הכולל לכל ט' מאמרות

Uma discussão paralela da única fala que inclui as nove.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרנ"ט ע' קמג ואילך. סה"מ תשי"ד ע' 67 ואילך. סה"מ מלוקט ח"ג ע' קסד. ובשיחת ש"פ עקב תשי"ג בסעיף ט' מבאר "שעם היותו מאמר כללי שלמעלה מהתשעה מאמרות הרי גם הוא מאמר שבו נברא העולם" ע"ש.

PARÁGRAFO 14

102

בראשית ברא

“No princípio, D'us criou os céus e a terra.” A primeira

fala contém, em termos gerais, toda a criação.

Genesis 1:1 אֵלֶּי: בראשית

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

התהוות החכמה מא"ס ב"ה הוא יש מאין ממש

A nota cita Or HaTorah: “Assim foi o caminho de nosso mestre, de abençoada memória, em vários discursos, explicando ‘Chochmá é encontrada a partir de áyin’ como criação de algo a partir do nada, no discurso ‘Es Shabsosai Tishmoru’ e no discurso ‘VeAtah Harem es Matcha’.”

A NOTA DA KEHOT

”בדרך זה הלך אדמ"ו ז"ל בכמה דרושים בפ"י והחכמה מאין תמצא ואמר דהיינו בריאה יש מאין בד"ה את שבתותי תשמרו ובד"ה ואתה הרם את מטך. — אוה"ת ענינים ע' רנט. ראה ד"ה ואתה הרם בתו"ח שמות קעח, א (והוא הנחה משנת תקס"ג). וראה סה"מ תקס"ג ע' שט ואילך. אוה"ת בשלח ע' תטו. ביאה"ז לצ"צ ע' שצו. סה"מ תקס"ב-ב ע' תתפח. וראה באוה"ת ויקרא-ג ע' אקסב.

104

בד"ה ואתחנן

Como citado na nota: “É impossível que a criação dos mundos se dê de algum modo como uma cadeia de causa em causa [...] pois Ele é elevado e exaltado [...]; antes, a criação dos mundos se dá por meio de ‘e em Sua bondade Ele renova’ [...], como está escrito: ‘e Chochmá é encontrada a partir de áyin’.”

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ואתחנן ב ב "וא"א להיות בריאות העולמות כלל בדרך ההשתלשלות מעילה לעילה. . כי הוא רם וגשא. . אלא בריאת העולמות הוא ע"י בחי' כי ובטובו מחדש. . וכמ"ש והחכמה מאין תמצא" — בוך 1999.

105

בד"ה פתח אליהו

A nota cita: “pois a vinda à existência de Chochmá a partir de Kéter é verdadeiramente a partir do nada”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יד, א "כי התהוות חכמה מהכתר היא מאין ממש".

106

פתח אליהו

“Eliyahu abriu e disse”: a passagem do Tikkunei Zohar sobre a transcendência de D'us em relação às Sefirot, na qual se baseia o discurso de Torah Ohr.

Tikkunei Zohar 17a תקוני זוהר י"ז א

107

ועתה שמע

O Ramban, ao explicar o versículo segundo seu sentido simples, escreve que D'us criou tudo a partir do absoluto nada, fazendo surgir primeiro uma única substância sutil, da qual todas as coisas foram então formadas.

Ramban on Genesis 1:3 על בראשית א' ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר מִלֵּת אֲמִירָה בְּכָאן לְהוֹרוֹת עַל הַחֲפִץ, כְּדָרָה "מֵה תֹאמַר נִפְשָׁךְ וְאַעֲשֶׂה לָּךְ" (שמואל א כ ד), מֵה תִרְצֶה וְתִתְּנֶנּוּ, וְכֵן "וְתַהֲיֵ אִשָּׁה לְכֹן אֲדֹנֶיךָ כְּאִשָּׁר דָּבָר ה'" (בראשית כ"ד ג"א), כְּאִשָּׁר רִצָּה; כִּי כֵן הוּא הִרְצוֹן לְפָנָיו. אוּ הוּא כְּגוֹן מִחֻשְׁבָּה, כְּמוֹ "הֵאמְרָה בְּלִבְכֶּה" (ישעיהו מז ח); "וְאִמְרוּ אֵלֶּיךָ יְהוָה בְּלִבְכֶּם" (זכריה יב ה).

והענין, לומר שלא היה בעמל. וכך קראו רבותינו לזה "מחשבה"; אמרו: מחשבה - ביום; המעשה - עם דמומי תמה. והוא להורות על דבר ...

AND G-D SAID, 'LET THERE BE LIGHT.' The word "saying" here indicates Will, as in the verse, What dost thy soul say, that I should do it for thee? which means, "What do you want and desire?" Similarly, And let her be thy master's son's wife, as the Eternal hath spoken means, "...as He hath willed, for such is the Will before Him." Or, it may be [that the word "saying" here means] "thinking," as in the verses, Thou sayest in thy heart; And the chiefs of Judah shall say ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

108 הקל קול יעקב

"A voz é a voz de Yaakov." O texto se refere ao seu discurso sobre essas palavras no Siddur.

Genesis 27:22 כ"ו: "בראשית

ויגש יעקב אל יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב ותדעו ידיו עשו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 בד"ה בשעה שהקדימו

Como citado na nota: "Bereishit" também é uma declaração: o início da revelação, o nível de Chochmá, também é apenas o nível da fala e da ação, pois fala e ação são uma só coisa, como em 'Bendito seja Ele que diz e faz'. O trecho acrescenta que a grandeza de D'us se aplica somente na medida em que o poder é atraído para aquilo que produz por meio das Dez Declarações.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר יב, ד "בראשית נמי מאמר הוא שראשית הגילוי הוא בחי חכמה ג"כ אינה אלא בחי מאמר ועשי כי מאמר ועשיי הכל אחד כמאמר ברוך אומר ועושה" — בוך 1999.

110 בשעה שהקדימו ישראל

"Quando Israel colocou 'faremos' antes de 'ouviremos', uma voz celestial se fez ouvir." O texto se refere ao discurso que começa com essa afirmação.

Shabbat 88a:7-8 ח"א:ז-ח"א:ז

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מ'ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שקטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי תמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

111 החכמה מאין תמצא

"E a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?" Mesmo em Atsilut, Chochmá provém de ayin.

Job 28:12 כ"ח: "איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 שכללותן ומקורן הוא מבחי חכמה

A discussão do Rebe Maharash sobre a fonte das almas em Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ראה וככה תר"י סעי' לה.

PARÁGRAFO 15

113 אשר שם שמות בארץ

"Que realizou desolações (shamot) na terra", leia-se também: "nomes" (shemot).

Psalms 46:9 ט"ו: "תהילים

לכוננו מפעלות ה' אשר-שם שמות בארץ:

Vinde, contemplai as obras de D'us, que fez desolações na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 אל תקרי שמות אלא שמות

"Não leia 'desolações' (shamot), mas 'nomes' (shemot)": a leitura talmúdica do versículo dos Salmos.

Berakhot 7b:10-11 א"ב: "ברכות

מנא לו דשמא גרים? אמר רבי אליעזר, דאמר קרא: "לכו חזו מפעלות ה' אשר שם שמות בארץ", אל תקרי "שמות" אלא "שמות". ואמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: קשה תרבות רעה בתוך ביתו של אדם יותר ממלחמת גוג ומגוג. שנאמר: "מזמור לדוד בבכרו מפיני אכשולם בנו", וכתבי בתריה: "ה' מה רבו צרי רבים קמים עליי", ואילו גבי מלחמת גוג ומגוג, כתיב: "למה רגשו גוים ולאמים יהגו ריק". ואילו "מה רבו צרי" לא כתיב.

De onde aprendemos que o nome de uma pessoa afeta sua vida? Rabi Elazar disse: Porque as Escrituras declaram: «Vinde, contemplai as obras de D'us, que fez shamot ["desolações"] na terra» (Sal. 46:9). Não leias shamot, mas shemot, «nomes». Rabi Yochanan também disse em nome de Rabi Shimon ben Yochai: Mais dolorosa é a impiedade filial na casa de um homem do que as guerras de Gog e Magog, como está dito: «Salmo de David, quando fugiu de Absalão, seu filho» (ibid., 3:1), após o que está escrito: «D'us, quantos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

115 החכמה מקור בחי הנשמות מאין תמצא

"E a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?", leia-se:

“Chochmá vem de ayin.”

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

116 אך ענין העלי

Or HaTorah apresenta uma glosa (hagahá) sobre esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכו שהג"ה לכאן.

117 ודע מתן שכרן של צדיקים לע"ל

Rabi Tarfon: “Fiel é o seu Empregador para lhe pagar a recompensa por seu trabalho, e saiba que a recompensa dos justos será concedida no Mundo Vindouro.” O Alter Rebe deduz que a recompensa principal é a Ressurreição.

Pirkei Avot 2:16 משנה אבות ב:ט"ז

הוא ה"ה אומר, לא עליך המלאכה לגמר, ולא אתה בן חורין לפטל ממנה. אם למדת תורה הרבה, נותנים לך שכר הרבה. ונאמן הוא בעל מלאכתה שישלם לך שכר פעלתה. ודע מתן שכרן של צדיקים לעתיד לבא:

He [Rabbi Tarfon] used to say: It is not your duty to finish the work, but neither are you at liberty to neglect it; If you have studied much Torah, you shall be given much reward. Faithful is your employer to pay you the reward of your labor; And know that the grant of reward unto the righteous is in the age to come.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

118 ודע שמתן שכרן של צדיקים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ספ"ב.

119 בזהר דא"ס ב"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ח"ג פנחס רכה, א. כ.].

120 ע"פ אתם נצבים

Aquele discurso explica que a apreensão de D'us por todas as criaturas — até mesmo o anseio dos anjos de se anulareem na Luz Infinita — diz respeito apenas ao Seu fulgor (ziv), enquanto o Santo, em Sua própria glória, está exaltado acima dele; “pois somente Seu Nome é exaltado” ensina que até mesmo Seu Nome é “sozinho”, e nenhum pensamento pode apreendê-Lo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת נצבים מד, ג.

121 ע"פ אתם נצבים

“Hoje, todos vocês estão de pé diante de Havayá, seu D'us.” O texto faz referência ao discurso sobre este versículo.

Deuteronomy 29:9 דברים כ"ט:ט

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקניכם ושריכם כל איש ישראל:

Todos vós estais hoje diante de D'us, vosso D'us: vossos chefes, vossas tribos, vossos anciãos e vossos oficiais, todos os homens de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 נשמת רוח חיים

“Todos em cujas narinas havia o sopro do espírito de vida.” A alma é, ela própria, um espírito vivo e, por isso, dá vida ao corpo.

Genesis 7:22 בראשית ז:כ"ב

כל אשר נשמת-רוח חיים באפיו מכל אשר בחרבה מתו:

all in whose nostrils was the breath of the spirit of life, whatsoever was in the dry land, died.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 ואתה הוא עד שלא נברא

O discurso de Emor explica que kadosh significa separado: não há mudança em D'us antes e depois da criação, “Tu eras antes de o mundo ser criado”, porque Ele não dá vida aos mundos como a alma dá vida ao corpo, onde a própria essência da alma está revestida no corpo e sua força vital se divide entre a cabeça, o tronco e as pernas.

A NOTA DA KEHOT

ראה תפלת השחר. של"ה ג, ב. ראה לעיל לא, א.

124 אני ה' לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” D'us não é afetado pela criação, ao contrário da alma no corpo.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

125 בד"ה ונקדשתי בתוך בניי

Aquele discurso começa com a pergunta respondida por esta passagem: por que o versículo diz “Pois contigo está a fonte da vida”, e não “Tu és”?

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת אמור לא, א.

126 בד"ה ונקדשתי בתוך בניי

“E serei santificado entre os filhos de Israel.” O texto faz referência ao discurso sobre este versículo.

Leviticus 22:32 ויקרא כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 ובד"ה אחרי ה' אליכם תלכו

O discurso sobre “Após Havayá, vosso D'us, andareis” enumera seis elementos do serviço divino no versículo e começa pela alma, que, antes de sua descida, encontrava-se no mundo superior, com a Divindade revelada a ela, e então desceu a este mundo inferior.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ראה יט, ג.

128 ובד"ה אחרי ה' אליכם תלכו

“Após Havayá, seu D'us, vocês seguirão, e a Ele temerão.” O texto faz referência ao discurso sobre este versículo.

Deuteronomy 13:5:ה'ג: דברים

אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוּ תִירְאוּ וְאֵת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֵתוּ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבְּקוּ:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 כי עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz vemos a luz.” Até mesmo a fonte da vida está apenas “contigo”, sendo secundária a D'us.

Psalms 36:10:י"ו: להילים

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 ס"פ שלח בד"ה אני ה'

Aquele discurso parte do mesmo ponto que este maamar: as almas existiam antes dos seis dias da Criação, tendo surgido no pensamento, acima da fala, e desceram para um corpo e uma alma animal a fim de alcançar uma elevação; em seguida, pergunta qual é essa elevação.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלח מה, ב.

131 אני הוי' כוי' להיות

“Eu sou Havayá, seu D'us, que os tirei da terra do Egito para ser seu D'us.” O texto se refere ao seu discurso sobre este versículo, no final de Parshat Shelach.

Numbers 15:41:מ"א: במדבר

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 בביאור ע"פ יביאו לבוש מלי

A explicação adicional sobre “Que tragam vestes reais” distingue o estudo da Torá, a dimensão interior de mema-

lê, das mitsvot práticas, que atraem de sovev, além da cadeia descendente dos mundos; acrescenta que até mesmo Chochmá, o início da revelação, “é encontrada a partir de ayin”, de sovev.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צב, א ואילך.

133 ע"פ יביאו לבוש מלכות

“Que tragam vestes reais que o rei vestiu.” O texto se refere ao seu Biur sobre este versículo em Torah Ohr.

Esther 6:8:ח"ו: אסתר

יָבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 בחי' ממלא

O Zohar (Raaya Mehemna, Pinchas) diz sobre D'us: “Ele circunda todos os mundos... Ele preenche todos os mundos... Ele lhes dá vida.” O maamar fundamenta sua resposta nesses dois modos da luz Divina.

Sfot Zohar, Pinchas 40:222-230:ר"ל-ב: פנחס מ' רכ"ב

135 ואין פי' סובב שמקיף מלמעלה

Tanya, capítulo 48, explica que, se os mundos emanassem da Luz Infinita sem contrações, como causa e efeito, nenhum mundo finito poderia existir, e que até mesmo Gan Eden e as almas têm uma apreensão finita.

Tanya, Likkutei Amarim 48:5-6:אמרים חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"ח:ה'-ו'

וְאֵין הַפִּירוּשׁ סוֹבֵב וּמְקִיף מִלְּמַעְלָה בְּחִינַת מְקוֹם חֵס וְשְׁלוֹם, כִּי לֹא שִׁיף כָּל־ל בְּחִינַת מְקוֹם בְּרוּחַנִיּוֹת. אֲלֹא רוּצָה לוֹמַר, סוֹבֵב וּמְקִיף מִלְּמַעְלָה לַעֲנֹן בְּחִינַת גִּילּוֹי הַשְּׁפָעָה, כִּי הַהִשְׁפָּעָה שֶׁהוּא בְּחִינַת גִּילּוֹי בְּעוֹלָמוֹת - נִקְרָאת בְּשֵׁם "הַלְבָּשָׁה", שֶׁמֶתְלַבֵּשֵׁת בְּעוֹלָמוֹת, כִּי הֵם מְלִבִּישִׁים וּמְשִׁיגִים הַהִשְׁפָּעָה שֶׁמְקַבְּלִים, מֵה שֶׁאֵין כֵּן הַהִשְׁפָּעָה שֶׁאֵינָה בְּחִינַת גִּילּוֹי אֲלֹא בְּהִסְתָּר וְהַעֲלָם, וְאֵין הַעוֹלָמוֹת מְשִׁיגִים אוֹתָהּ - אֵינָה נִקְרָאת "מִתְלַבֵּשֵׁת" אֲלֹא מִקְּשֵׁת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

השוה תניא פמ"ה ובליקוט פירוש שם.

136 לית אתר פנוי מיני

A nota remete a outra discussão nos acréscimos publicados com o volume de Vayikra de Likkutei Torah.

A NOTA DA KEHOT

ת"ז תנ"ז (צא, ב). ת"ע (קכב, ב). וראה להלן (הוספות — ויקרא) נב, ג.

137 כי לית אתר פנוי מיניה

Tikkunei Zohar (Tikkun 57): “não há lugar vazio d'Ele, nem entre os seres superiores nem entre os inferiores”.

Portanto, sovev não pode significar circundar por fora.

Tikkunei Zohar 91b:6 ז"א ב:ו' תקוני זוהר

... כָּל סְפִירוֹת, וּבְכָל כְּרִיסְיָו, וּבְכָל מְלָאכֵיו, וּבְכָל אֶבֶר וְאָבֶר דְּבֵר נֶשׁ, דְּלִית אֲתֵר פְּנוּי מְנִיחָה לָא בְּעֵלְאִין וְלָא בְּתַתְּאִין, יְהוּיָה לָא אֲתֵקְרִי בְּיַחְוָדָא דְּאַרְבַּע אֲתוּנָן אֶלָּא בְּעֵלְתָּ הָעֲלֹת דְּמִנְחָד לֹון, וּבְגִין דְּאִיהוּ מְנַחֵד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

138

כאשר יהי האופן בתוך האופן

Na visão da Carruagem de Ezequiel, “sua aparência e sua estrutura eram como uma roda dentro de outra roda”. A roda exterior envolve a interior por igual, de todos os lados, uma imagem de sovev.

Ezekiel 1:16 ז"א ט"ז חזקאל

מִרְאָה הָאֹפְנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תְּרִשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעַתָּן וּמִרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּאִשּׁוֹר יְהוָה הָאֹפֵן בְּתוֹךְ הָאֹפֵן:

A aparência das rodas e o seu feito eram como a cor do berilo; e as quatro tinham uma mesma aparência; e a sua aparência e o seu feito eram como uma roda dentro de outra roda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, טז. ראה ת"א סב, ב.

139

שוה ומשוה קטן וגדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט וכל מאמינים (במוסף דימים נוראים).

140

הוא מקומו של עולם

O Midrash explica por que D'us é chamado de Makom: “Ele é o lugar do mundo, mas o Seu mundo não é o Seu lugar”, citando os versículos “Eis que há um lugar junto a Mim” e “O D'us antigo é uma morada”.

Bereshit Rabbah 68:9 ט"ט רבה ס"ח

... שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על הסוס וכליו משופעים אילך ואילך, הסוס טפילה לרוכב ואין הרוכב טפילה לסוס, שנאמר (חבקוק ג): כי תרכב ...

«E chegou ao lugar e passou ali a noite, pois o sol se havia posto; tomou das pedras do lugar, colocou-as sob a cabeça e deitou-se naquele lugar» (Gênesis 28:11). «E chegou [vayifga] ao lugar» — disse Rav Huna em nome de Rabi Ami: Por que mudam o nome do Santo, bendito seja, e o chamam de Onipresente [Hamakom]? Porque Ele é o lugar [mekomo] do mundo, e Seu mundo não é Seu lugar. Do que está escrito: «Eis que há um lugar [makom] junto a Mim» (Êxodo 33:21) —

...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

141

ויפגע במקום

“E encontrou o lugar e passou ali a noite.” O Midrash interpreta “o lugar” como D'us, o lugar do mundo.

Genesis 28:11 כ"ח:י"א בראשית

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֹּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

E chegou ao lugar e passou ali a noite, porque o sol se havia posto; tomou uma das pedras do lugar, pô-la debaixo da cabeça e deitou-se naquele lugar para dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

הנה מקום אתי

“Eis que há um lugar junto a Mim, e ficarás sobre a rocha.” O lugar está junto a D'us, e não D'us em um lugar.

Exodus 33:21 כ"א:יג שמות

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מָקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הָצוּר:

E D'us disse: «Eis que há um lugar junto a Mim, e tu ficarás sobre a rocha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

שבעה שמות שאינם נמחקים

Uma discussão adicional dos sete Nomes que não podem ser apagados.

A NOTA DA KEHOT

רמב"ם הלי יסודי התורה ו, ב. ועל"ק ד"ה תקעו ה' פ"ג נה, ד. [כ].

144

ושבעה שמות שאינם נמחקין

O Rambam enumera os sete Nomes Divinos que não podem ser apagados. O Alter Rebbe diz que até mesmo estes pertencem a memalê, o nível do Nome de D'us.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 6:2, תורה

הלכות יסודי התורה ו:ב

וְשִׁבְעָה שְׁמוֹת הֵם. הַשֵּׁם הַנִּקְטָב יו"ד ה"א וְאִי"ו ה"א וְהוּא הַשֵּׁם הַמְפָּרֵשׁ. אוּ הַנִּקְטָב אֲדֹנָי. וְאֵל. אֱלֹהִים. וְאֵלֹקִים. וְאֵלֹקִים. וְשִׁדְי. וְצִבְאוֹת. כָּל הַמּוֹחֵק אֶפְלוֹ אוֹת אַחַת מִשִּׁבְעָה אֵלּוּ לֹוֹקָה:

There are seven such names: Tetragrammaton, but written to be pronounced L-rd, All Powerful; G-d; G-d of the universe; G-d of our Fathers; Almighty; and Hosts. Whosoever erases even one letter of these seven Names is flogged.

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

145

בד"ה מראהם ומעשיהם

O discurso citado distingue dois níveis de Chessed: “Ele preserva a bondade”, acima da cadeia descendente, e “Ele pratica a bondade”, dentro dela.

A NOTA DA KEHOT

ת"א סט, ג.

146

היום לעשותם

“Guardarás o mandamento... que te ordeno hoje, para cumpri-los.” Este mundo é o lugar para cumprir as

mitsvot.

Deuteronomy 7:11א"י: דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֻוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ז, יא.

147 ולכן הנשמה באה בגלגול

Ali, o Alter Rebe escreve que o propósito principal da Torá é o cumprimento efetivo das mitsvot, “hoje, para cumpri-las”, e que cada pessoa precisa reencarnar até cumprir todas as 613 mitsvot na prática, como se sabe do Arizal.

A NOTA DA KEHOT

אגה"ק סי' יט בשם האריז"ל. תו"א נג, ג. וראה לקו"ת שה"ש לה, ד.

148 מעונה אלקי קדם

“O D'us antigo é uma morada, e por baixo estão os braços eternos.” D'us está abaixo assim como está acima.

Deuteronomy 33:27ז"ג: דברים

מַעֲנָה אֱלֹקִי קֶדֶם וּמִתַּחַת עוֹלָם וְיִגְרֶשׁ מִפְּנֵיהֶ אֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֵּׁמַד:

O D'us eterno é morada, e por baixo estão os braços eternos; Ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: «Destrói».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כז.

PARÁGRAFO 18

149 שכר מצוה מצוה

O discurso sobre Matos (83a) explica “a recompensa de uma mitzvá é a mitzvá”: a recompensa é extraída da própria mitzvá e é concedida no Gan Eden superior, onde as almas “se deleitam no esplendor”.

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, ב. ראה גם לקמן פי' מטות פג, א. פי' ראה כב, ד (ושם מציין לתניא פל"ט (נב, ב)). אוה"ת פי' ראה ע' תרמב ואילך.

150 שכר מצוה מצוה

Ben Azzai: “Pois a recompensa por uma mitsvá é uma mitsvá, e a recompensa por uma transgressão é uma transgressão.” O Alter Rebe entende que isso significa que a própria mitsvá é a recompensa.

Pirkei Avot 4:2ב"ד: משנה אבות ד'

בן עזאי אומר, הו"י רץ למצוה קלה ככחמורה, ובורח מן העברה. שְׂמִצְוָה גוֹרֶרֶת מִצְוָה, וְעִבְרָה גוֹרֶרֶת עִבְרָה. שְׂשֹׁכֵר מִצְוָה, מִצְוָה. וְשֹׁכֵר עִבְרָה, עִבְרָה:

Ben Azzai disse: Sê diligente em cumprir um mandamento menor como um maior, e fuge da transgressão; pois um mandamento conduz a outro mandamento, e uma transgressão conduz a outra transgressão; pois a recompensa por

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו וגו'

cumprir um mandamento é outro mandamento, e a recompensa por cometer uma transgressão é uma transgressão.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

151 הוקשה כל התורה לתפלין

O Talmud deduz da justaposição de versículos que toda a Torá é comparada aos tefilin. O Alter Rebe vê nos tefilin o modelo de cada mitsvá: uma coisa física transformada em recipiente para a divindade.

Kiddushin 35a:5ה"ה: ידיושין

ומנו - רב אחא בר יעקב: אמר קרא: "והיה לך לאות על ידך ולזכרון בין עיניך למצוה תורת ה' בפיה" - הוקשה כל התורה כולה לתפלין, מה תפלין מצות עשה שהזמן גרמה, ונשים פטורות - אף כל מצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות. ומדמצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות, מקלל דמצות עשה שלא הזמן גרמה - נשים חייבות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין לה, א. ועל"ק ואתחנן יב, סע"ג. [כ].

PARÁGRAFO 19

152 חסד לאברהם

“Concede a verdade a Yaakov, a bondade a Avraham.” Chessed é o atributo de Avraham, e flui de sua bitul.

Micah 7:20ז"ז: מיכה

תַּתֵּן אֱמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 ואנכי עפר ואפר

Avraham suplicando por Sedom: “Ousei falar ao meu Senhor, embora eu seja pó e cinzas.” Sua autoanulação é a raiz de sua bondade.

Genesis 18:27י"ח: בראשית

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִי לְדָבָר אֱלֹהִים וְאֲנֹכִי עֹפָר וָאֵפֶר:

E Abraão respondeu e disse: «Eis que ousei falar a D'us, eu que sou pó e cinza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, כז.

154 בד"ה ארץ הרים ובקעות

Como a nota a cita, esse discurso diz sobre Avraham, “Eu sou pó e cinzas”, que a essência de Chessed é dar da própria vida, e não do excedente; ao voltar, ele pagou suas dívidas sem dizer “a tua vida vem em primeiro lugar”, pois se considerava mero resto.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת עקב ז, ג. "באברהם אבינו ע"ה ואנכי עפר ואפר דהנה עיקר החסד להשפיע מחייו ולא ממותרות שלו. . שבחזרתו פרע הקפותיו שלא לומר שחייך קודמין מפני שמשים עצמו כשריים" — בוך 1999.

155

בד"ה ארץ הרים ובקעות

“Uma terra de montes e vales, que bebe água da chuva do céu.” O texto se refere ao seu discurso sobre este versículo.

Deuteronomy 11:11 א"י: דברים

וְהָאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבִקְעֹת לְמִטֵּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּהּ מֵיָם:

mas a terra para a qual passais, a fim de possuí-la, é uma terra de montes e vales, e bebe a água da chuva do céu quando ela desce;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

ודברת בם

“E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa.” O estudo da Torá vem logo após o amor a D'us “com toda a tua alma”.

Deuteronomy 6:7 דברים ו':

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּכִיתְךָ וּבִלְכָּתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ז.

157

ובכל נפשך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.” O Alter Rebe entende que “com toda a tua alma” também se aplica ao estudo da Torá.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':

וְאַהֲבַתְךָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לְבָבְךָ וּכָל־נַפְשְׁךָ וּכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

אפי' נוטל את נפשך

A Mishná explica “com toda a tua alma”: “mesmo que Ele tome tua alma.”

Berakhot 54a:6 א"י: ברכות

חַיִּיב אָדָם לְקַרֵּךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרַךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְאַהֲבַתְךָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לְבָבְךָ וְגו'.” “כָּל־לְבָבְךָ” — בְּשֵׁנִי וְצָרִיךְ, בְּיָצֵר טוֹב וּבְיָצֵר רָע. “וּכָל־נַפְשְׁךָ” — אֲפִילוֹ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. “וּכָל־מְאֹדְךָ” — כָּל־מְמוֹנֶה. דָּבָר אַחֵר: “כָּל־מְאֹדְךָ” — כָּל־מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לְךָ הוּא מוֹדֵה לּוֹ.

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo que é mau, assim como a pronuncia pelo que é bom, conforme está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com as tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome a tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נד, א.

159

ובכל נפשך שהוא אפילו נוטל את נפשך

O Tikkunei Zohar explica “mesmo que Ele tome tua alma”: se a alma lhe é mais querida que o corpo, por isso diz “com toda a tua alma”. O texto imprime 10a; a nota da Kehot sugere 10b, onde aparece a passagem.

Tikkunei Zohar 10b:1 א"י: תקוני זוהר

... מֵאֵן דְּמִסֵּר נַפְשִׁיהּ בְּאַחַד, בְּרַחֲמֵי דְמֵאֲרִיָּה, וּבְגִין דָּא וְאַהֲבַתְךָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ (דברים ו ה), אֲפִילוֹ נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ, דָּאִם חֲבִיב עָלֶיָּה נַפְשִׁיהּ מְגוּפָא לְכָךְ נֶאֱמַר וּכְכֹל נַפְשְׁךָ, וְאִם חֲבִיב עָלֶיָּה גּוּפִיהּ מְמֻוֹנִיָּה לְכָךְ נֶאֱמַר כָּל־לְבָבְךָ, וְאִם חֲבִיב עָלֶיָּה מְמוֹנָא מְגוּפָא לְכָךְ נֶאֱמַר כָּל־מְאֹדְךָ, בְּמָה דְחֲבִיב עָלֶיךָ מְסוֹר לָקָה בְּרַחֲמֵי דְמֵאֲרִיָּה בְּעַת צָרָה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

160

בת"ז ד"י ע"א

O manuscrito cita o Tikkunei Zohar sobre “mesmo que Ele tome a tua alma” e comenta que o Alter Rebbe distingue “com toda a tua alma” do fato de a alma dar vida ao corpo, o que seria “com todo o teu corpo”; aqui, “com toda a tua alma” significa a anulação da alma.

A NOTA DA KEHOT

אוּלֵּי צִי"ל: ע"ב. “וּבְגִין דְּוַאֲהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ אֲפִילוֹ נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ דָּאִם חֲבִיב עָלֶיךָ נַפְשִׁי מְגוּפָא לְכָךְ נֶאֱמַר וּכְכֹל נַפְשְׁךָ (הרי דמחלק מבין בכל נפשך מה שהנפש מחי' הגוף דא"כ ה"ז בכל גופך דמבאר כאן דמנין בכל נפשך הוא ביטול הנפש ודו"ק) — בוך 1999.

161

ודברי אשר שמתו בפיו

“Meu espírito, que está sobre ti, e Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca.” No estudo da Torá, é a palavra de D'us que fala.

Isaiah 59:21 ישיעיהו נ"ט:כ"א:

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שִׁמַּתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְשָׁלוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעֶה וּמִפִּי יִרְעֶה אֲמַר ה' מַעֲתָה וְעִדֵּי־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, כא.

162

אני המשנה המדברת בפיו

As palavras “Eu sou a Mishná que fala em tua boca” vêm do Maggid Meisharim, no qual o mestre celestial que falava com Rabbi Yosef Karo se identifica com a Mishná que ele estudava.

A NOTA DA KEHOT

מגיד מישרים ר"פ ויקרא.

שם (פתח אלי ואמר).

163

ב"ש וב"ה אלו ואלו דא"ה

Uma voz celestial declarou a respeito das disputas entre Beit Shamai e Beit Hilel: "Estas e estas são as palavras do D'us vivo." As palavras da Torá são de D'us, não do estudante.

Eruvin 13b:10 ב"י: עירובין

אמר רבי אבא אמר שמואל: שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, הללו אומרים: הלכה כמותנו, והללו אומרים: הלכה כמותנו. וצאה בת קול ואמרה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין יג, ב.

164

על שלשה דברים העולם עומד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות א, ב.

165

על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה

Shimon HaTzadik: "O mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço e os atos de bondade." Essas três constituem a expressão geral e coletiva de todas as mitsvot.

Pirkei Avot 1:2 אבות א"ב: משנה

שמעון הצדיק היה משיגי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

166

ויצונו ה' . . את כל החוקים . . ליראה את ה'

"E Havayá nos ordenou cumprir todos estes estatutos, para temer Havayá, nosso D'us." O propósito das mitsvot é o temor, uma forma de bitul.

Deuteronomy 6:24 דברים ו': כ"ד

ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה ליראה את ה' אלקינו לטוב לנו כל הימים לחיתנו כהיום הזה:

E D'us nos ordenou cumprir todos estes estatutos, temer D'us, nosso D'us, para o nosso bem para sempre, a fim de nos preservar com vida, como sucede hoje.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, כד.

167

דאיהו וגרמוהי חד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

168

חסד דרועא ימינא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

169

חסד דרועא ימינא

No Patach Eliyahu, as Sefirot são descritas como um corpo: "Chessed é o braço direito, Guevurá, o braço esquerdo, Tiféret, o corpo." No futuro, o braço direito físico será um recipiente como Chessed no alto.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א: ט"ז-י"ז תקוני הזהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

170

עתידיים צדיקים שיקראו בשמו של הקב"ה

Rabi Shmuel bar Nachmani em nome de Rabi Yochanan: "Os justos estão destinados a ser chamados pelo Nome do Santo, bendito seja Ele." O próprio corpo se tornará um recipiente para a divindade.

Bava Batra 75b:3 ב"ב: בתרא ע"ה: בבא

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים.

Rabi Shmuel bar Nahmani disse em nome de Rabi Yohanan: três são chamados pelo nome do Santo, bendito seja Ele: os justos, o Messias e Jerusalém.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

171

דקמיה באמת כולא כלא חשיבי

A expressão do Zohar: "tudo é considerado como nada diante Dele." Diante de sovev, não há diferença entre Atsilut e Assiá.

Sfot Zohar, הקדמה כ"קפ"ה-20:188-22:199 Zohar, Introduction

172 A nota da Kehot remete a Bava Batra 75 para estas palavras.

Bava Batra 75 בתרא ע"ה: בבא

PARÁGRAFO 21

173

וישבת ביום השביעי

"E D'us concluiu no sétimo dia a obra que fizera, e repousou no sétimo dia." A analogia explica o que significa "repouso" para D'us.

Genesis 2:2 בראשית ב': ב"ב

ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה:

E no sétimo dia D'us concluiu a Sua obra que fizera; e descansou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

174 ששת ימים עשה ה'

“Pois em seis dias Havayá fez os céus e a terra ... e repousou no sétimo dia.” Os seis dias são a descida da luz divina, por meio de contrações, até as Dez Expressões.

Exodus 20:11א"י שמות כי:

כי ששת־ימים עשה ה' את־השמים ואת־הארץ את־יהים ואת־כל־אשר־בם וינח ביום השביעי על־כּן בָּרַךְ ה' את־יום השבת ויקדשהו:

Pois em seis dias D'us fez o céu e a terra, o mar e tudo o que neles há, e descansou no sétimo dia; por isso D'us abençoou o dia do Shabat e o santificou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, יא.

175 ויכל אלקים

“E Elokim concluiu no sétimo dia Sua obra.” Vayechal é entendido como o término das contrações do Nome Elokim.

Genesis 2:2ב"ב ראשית ב':

ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל־מלאכתו אשר עשה:

E no sétimo dia D'us concluiu a Sua obra que fizera; e descansou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ב.

176 שבת להווי

“A terra repousará um Shabat para Havayá.” Shabat é uma ascensão ao Nome Havayá.

Leviticus 25:2ב"ב ויקרא כ"ה:

דבר אלי־בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אלי־הארץ אשר אני נתן לכם וישבתה הארץ שבת לה:

2. Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כה, ב.

177 המשפילי לראות

“Que Se rebaixa para olhar os céus e a terra.” Para Ele, céu e terra são iguais.

Psalms 113:6ו"ו תהילים קי"ג:

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ו.

178 אני ה' חוקר לב

“Eu, Havayá, perscruto o coração e examino os rins.” Como Havayá é igual embaixo e em cima, nada está oculto

Dele.

Jeremiah 17:10י"ז ירמיהו י"ז:

אני Havayah חקר לב בָּחוּ כָּלִיּוֹת וְלִתּוֹת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ כַּפָּרִי מַעַלְלָיו:

I the L-RD search the heart, I try the reins, Even to give every man according to his ways, According to the fruit of his doings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיהו יז, י.

179 כחשיכה כאורה

“Até mesmo a escuridão não é escura para Ti ... a escuridão é como a luz.” Nada se oculta diante de sovev.

Psalms 139:12ב"י תהילים קל"ט:

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֹאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

180 סדי"ה — להבין ענין לחם משנה

Ali, o Alter Rebe explica que a luz divina atraída “de ayin a yesh”, como memalê, para criar os mundos, é a dádiva proveniente do Alto; enquanto os atos dos justos, que por meio da Torá e das mitzvot transformam o yesh físico no ayin do Alto, são maiores do que a criação dos céus e da terra.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סו, ג.

181 לחם משנה

No sexto dia, “recolheram uma porção dupla de pão (lechem mishneh)”. O texto se refere ao discurso que trata disso.

Exodus 16:22ב"ב שמות ט"ז:

וַיְהִי בַיּוֹם הַשֵּׁשִׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֶמֶר לְאִחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־נִשְׂיֵאֵי הָעֵדָה וַיִּגְדּוּ לְמִשְׁנֶה:

E aconteceu que, no sexto dia, recolheram pão em dobro, dois ômeres para cada um; e todos os chefes da congregação foram e contaram a Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 ויכולו השמים והארץ

“E os céus e a terra foram concluídos, e todo o seu exército.” Vayechulu é entendido como kelos hanefesh, o anseio dos mundos e seu bitul no Shabat.

Genesis 2:1א"א בראשית ב':

וַיְכָלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם:

E foram concluídos o céu e a terra, e todo o seu exército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 כורע בכרוך וזוקף בשם

O Talmud determina que, na Amidá, deve-se curvar em “Bendito” e erguer-se ao pronunciar o Nome. O Alter Rebe

entende esses movimentos como uma atração para baixo e uma elevação.

ברכות י"ב א:כ"ד-כ"ו 12a:24-26 Berakhot

ואמר רבה בר חנינא [סבא] משמיה דרב: המתפלל, כשהוא כורע כורע בפרו, וכשהוא זוקף — זוקף בשם אומר שמואל: מאי טעמא דרב — דכתיב: "ה' זוקף כפופים". מתיב: "מפני שמי נחת הוא".

Rabbá bar Hinnana [o Ancião] disse também em nome de Rab: Quando alguém reza [a Tefilá] e tem de se inclinar, deve inclinar-se ao dizer a palavra «Bendito»; e, ao voltar à posição ereta, deve fazê-lo ao mencionar o Nome Divino. Samuel perguntou: Qual é o motivo de Rab? Pois está escrito: «D'us levanta os abatidos» (ibid., 146:8). Contra isso cita-se: «E diante do meu nome ele sente temor» (Mal. 2:5)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יב, א.

184 יירד ה'
"E Havayá desceu sobre o Monte Sinai." A revelação é atraída para baixo, ao mundo tal como ele é.

שמות י"ט:כ"ו Exodus 19:20

וירד ה' עליה סיני אל־ראש ההר ויקרא ה' למשה אל־ראש ההר ויעל משה:

E D'us desceu sobre o monte Sinai, ao cimo do monte; e D'us chamou Moisés ao cimo do monte, e Moisés subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, כ.

185 עין בעין יראו
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
ישעי נב, כ.

186 עין בעין יראו
"Pois olho a olho verão, quando Havayá retornar a Tsion." No futuro, o próprio mundo se elevará para ver a Divindade.

ישעיהו נ"ב:ח: Isaiah 52:8

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשבוע ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 ומלאה הארץ דעה
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
שם יא, ט.

188 ומלאה הארץ דעה
"Pois a terra se encherá do conhecimento de Havayá, assim como as águas cobrem o mar." A própria terra será

refinada.

ישעיהו י"א:ט"ז Isaiah 11:9

לא־ירעו ולא־ישחיתו בכל־הר קדשי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דָּעָה
את־Havayah כָּמִים לַיָּם מְכֻסִּים:

Não farão mal nem destruirão em todo o Meu monte santo, pois a terra estará cheia do conhecimento de D'us, como as águas cobrem o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 כמשל ב' בניא

A analogia de duas pessoas, uma em pé num lugar elevado e outra num lugar baixo, é desenvolvida no início dos discursos de Va'eschanan.

A NOTA DA KEHOT

ועליק ר"פ ואתחנן. וש"נ. [כ].

190 ובג"כ ע"ק אקרי אין

O Idra Zuta, citado pelo texto, chama Atika Kadisha de ayin, "nada", porque está além de toda apreensão.

ספר זוהר, האדרא זוטא א:כ"ט-ד:ל"ז Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37

191 ועי בזהר שלח דקנ"ה ב' . . וברמ"ז שם

Ambos os lugares nos discursos sobre Shelach (40c e 42d) trazem este Zohar sobre "Há uma árvore nele ou não (ayin)?" e o comentário do Ramaz a respeito; em 40c, cita-se o Ramaz dizendo que há dois tipos de fluxo (shefa).

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן פ' שלח מ, ג. מב, ד. אוה"ת ויקרא א ע' קצו. "רמז להם על מה דשאלו בקדמיתא דכתיב היש ה' בקרבנו אם אין, אמר תמן תחמון אי היא אתחזיא להאי או לאהי, אמר לון אי דאיבא דארעא כשאר ארעי דעלמא יש בה עץ אילנא דחיי ולא מאתר עילאה יתיר. ואי תחמון דאיבא דארעא יתיר ומשנייא מכל אתר דעלמא תנדעון דהא מעתיקא קדישא קא נגיד ואתמשך ההוא שנוייה עלאה מכל אתרי דעלמא ובדא תנדעון היש בה עץ אם אין. והרמ"ז שם כ' שעיקר השפע הוא מושרש מהדעת ובי דעות הם העיקריים של זעיר שבו ב' יסודי או"א ושל אריך הנעלם דהיינו רישא תניינא דג' רישין והוא הנקי אין" — בוך 1999.

192 היש בה עץ אם אין

A instrução de Moshê aos espiões: "Há nela uma árvore ou não?" A palavra ayin ("não") é interpretada como o ayin superno.

במדבר י"ג:20 Numbers 13:20

ומה הארץ השמנה הוא אם־רוה הי־שִׁבָּה עץ אם־אין והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והעצים ימי בכורי ענבים:

e como é a terra, se fértil ou estéril; se há árvores nela ou não. Tende bom ânimo e trazei do fruto da terra». Era então o tempo das primeiras uvas maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 ענין מצות שביעית

A explicação do Tzemach Tzedek sobre a mitsvá do ano sabático, paralela a esta seção.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם בדרך מצותיך מצות שנת השביעית דף לה, א ואילך.

194

בנדרים דמ"ב ע"ב

O manuscrito explica a referência: a Mishná determina que quem fez um voto de não obter benefício de seu companheiro não pode, antes do sétimo ano, entrar em seu campo nem comer os frutos que pendem para fora; no sétimo ano, porém, pode comer esses frutos.

A NOTA DA KEHOT

"על המשנה דהנדר הנאה מחבירו לפני שביעית אינו יורד לתוך שדהו ואינו אוכל מן הנוטות ובשביעית אינו יורד לתוך שדהו אבל אוכל הוא מן הנוטות ופריך בגמרא מאי שנא דאוכל מן הנוטות דפרי דהפקירא אינון ארעא נמי אפקרה כו" בוך 1999.

195

ולבהמתך ולחי'

"E para o teu gado e para os animais que estão na tua terra, todo o seu produto servirá de alimento." O consumo do homem está vinculado ao dos animais.

Leviticus 25:7: ויקרא כ"ה:ז

וְלִבְהֶמֶתְךָ וְלִחִיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ תִּהְיֶה כְּלִי-תְבוּאָתָהּ לְאָכֹל:
and for thy cattle, and for the beasts that are in thy land,
shall all the increase thereof be for food.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כה, ז.

196

שכל זמן שחי' אוכלת

O Talmud explica: enquanto os animais comem do campo, pode-se alimentar o próprio gado em casa; quando o alimento acaba para os animais, ele deve ser retirado de casa.

Pesachim 52b:3: פסחים נ"ב ב:ג

מָנָא הָנִי מִיָּלִי? אָמַר רַב חֲמָא בַר עֲזַרְיָה אָמַר רַבִּי יוֹסִי בַר חֲנִינָא: אָמַר קָרָא וְלִבְהֶמֶתְךָ וְלִחִיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ. כָּל זְמַן שֶׁחִיָּה אוֹכֶלֶת מִן הַשָּׂדֶה — הָאֵכֹל לִבְהֶמָּה שֶׁבְּבֵיתָ, כָּלָה לִחִיָּה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה — כָּלָה לִבְהֶמֶתְךָ מִן הַבֵּית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נב, ב.

197

A respeito de quem fez um voto de não obter benefício de seu próximo, o Talmud explica que, no sétimo ano, ele pode comer os frutos que pendem para fora, pois a Torá tornou a terra sem dono para que se comessem seus frutos.

Nedarim 42b: מ"ב ב

198

O Zohar explica a pergunta de Moshê aos espiões, interpretando "ou não (ayin)" como uma alusão ao nível de Atika Kadisha, chamado ayin.

Zohar, Sh'lach 6:31-39: ז"ל-ל"א-ל"ט

SE HÁ ÁRVORES (lit. árvore) NELA OU NÃO (não há). R. Hiya disse: «Acaso Moisés não sabia que havia árvores nela, visto que D'us lhe dissera que era uma terra que mana leite e mel?»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

199

אדם ובהמה תושיע ה'

"Tua retidão é como as poderosas montanhas... salvas o homem e o animal, Havayá." Antes de sover, o homem e o animal são iguais.

Psalms 36:7: תהילים ל"ו:ז

צְדִיקְתְּךָ כְּהַרְרֵי-אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תִּהְיוּ אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

A Tua justiça é como as grandes montanhas; os Teus juízos, como o grande abismo; preservas o homem e o animal, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, ז.

200

בהמה רבה

As palavras finais de D'us a Yoná sobre Nínive: "e muito gado (behemah rabbah)". A Chassidut entende behemah rabbah como um nível acima do homem.

Jonah 4:11: יונה ד':יא

וְאֵנִי לֹא אָחוּס עַל-נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יִשְׁכְּבָה הָרְבָּה מִשָּׂתִים-עֶשְׂרֵה רְבוּ אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בִּיּוֹמֵינוּ לְשִׁמְאֵלוֹ וּבְהֶמָּה רְבָּה:

E não teria eu compaixão de Nínive, a grande cidade, onde há mais de cento e vinte mil pessoas que não sabem distinguir a mão direita da esquerda, e também muito gado?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

בד"ה והניף הכהן

Esse discurso explica que o propósito de toda a criação é que o yesh seja anulado em ayin, cada mundo conforme seu nível, e que o bitul essencial consiste em estar incluído inteiramente na Luz Infinita, assim como os membros do corpo estão unidos à alma que lhes dá vida.

A NOTA DA KEHOT

לעיל לו, א מענין ביטול.

202

בד"ה והניף הכהן

"E o Cohen os moverá, junto com o pão dos primeiros frutos, como uma oferta movida diante de Havayá, junto com os dois cordeiros." O texto se refere ao seu discurso sobre este versículo.

Leviticus 23:20: ויקרא כ"ג:כ

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַכֹּפָרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל-שְׁנֵי כֶבֶשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַה' לִכְהֵן:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

ובפ' עקב בד"ה ויאכילך

Esse discurso, a respeito do maná, interpreta o plural em "Eu era como animais (behemos) diante de Ti" como indicação de que há um nível de "animal" acima do nível do homem, chamado de "grande fera" (behemah rabbah): o

grande amor acima do entendimento, proveniente de so-
 -vev, diante do qual tudo é como nada.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי' עקב יג, ג שיש עוד בחינה בהמה שלמעלה מבחי' אדם והיא הנק'
 בשם בהמה רבה.

204

בד"ה ויאכילך

"E Ele te afligiu e te deixou passar fome, e te alimentou
 com o maná." O texto se refere ao seu discurso sobre este
 versículo.

Deuteronomy 8:3:ג' דברים

ויענה וירעבה ויאכילך את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעון אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
 הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הָלַח לְבָדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הוּא יְחִיָּה
 הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou
 com o maná, que não conhecias e que teus pais não conhe-
 ciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de
 pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

205

וישבות ביום השביעי . . אשר עשה

"E descansou no sétimo dia de toda a obra que fizera." A
 primeira expressão: descanso da Assiá.

Genesis 2:2:ב' בראשית

וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

E no sétimo dia D'us concluiu a Sua obra que fizera; e des-
 cansou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ב.

206

כי בו שבת . . אשר ברא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ב, ג.

207

כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא

"Pois nele descansou de toda a obra que D'us criou para
 fazer." A segunda expressão: descanso até mesmo da
 Beríá.

Genesis 2:3:ג' בראשית

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלַאכְתּוֹ
 אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele des-
 cansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208

והן הן בחי' שבת תתאה ושבת עילאה

A nota cita Or HaTorá: "Segundo a explicação dele aqui,
 tanto o Shabat inferior quanto o Shabat superior são ele-
 vações; mas o maamar 'Vede que Havayá vos deu o Sha-
 bat' implica que os dois Shabatot são, primeiro, a passa-

gem de baixo para cima e, segundo, a atração de cima
 para baixo." O volume de Bereshit levanta a mesma
 questão.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכט כ' "דלפירושו כאן שבת תתאה ושבת עילאה
 הכל הם עליות, אמנם בד"ה ראו כי ה' נתן לכם את השבת [לקו"ת בשלח ב,
 ג] משמע דבי השבתות כהלכתן היינו האי ההילוך מלמטה למעלה והבי
 ההמשכה מלמעלה למטה" ע"ש. וכן הקשה באוה"ת בראשית-א דף סא, א.

209

והנה טוב מאד

"E D'us viu tudo o que fizera, e eis que era muito bom." A
 cadeia descendente dos mundos é boa porque pode ascen-
 der de volta à sua fonte.

Genesis 1:31:א' בראשית

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
 הַשְּׁשִׁי:

E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom. E
 foi tarde e foi manhã: o sexto dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210

והנה טוב מאד ויכלו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם א, לא, ב, א.

211

ויכולו השמים

"E os céus e a terra foram concluídos." Vayechulu é en-
 tendido como kelos hanefesh, o anseio dos mundos de
 ascender.

Genesis 2:1:א' בראשית

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם:

E foram concluídos o céu e a terra, e todo o seu exército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

רצוא ושוב

"E os Chayot corriam e retornavam, como a aparência de
 um relâmpago." A ascensão dos mundos tem o mesmo rít-
 mo: correr em direção a D'us e retornar.

Ezekiel 1:14:ד' יחזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצְאוּ וְשׁוּבוּ כְּמִרְאֵה הַבְּרָק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um
 relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

אבא מקנן באצי"

Ali, diz a nota, Abá é chamado de raiz de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

ועל"ק שי' שובה סו, סע"א אבא שרש האצי [כ].

214

אבא מקנן באצי"

Uma nota ali discute a expressão "Abá nidifica em
 Atsilut".

A NOTA DA KEHOT

הלי "מקנן" ל"מ. ועי' בע"ה שי' דרושי אבי"ע רפ"ה ושם פי"ג מ"ת ולבסוף
 שער ק"ש. ושוב מצאתי זח"ג ר"פ במדבר קיו, א בניצוצי אורות אוק"ב [=

אות קטן ב' כמ"ש כאן [כ]. וראה הערה בסה"מ תשי"ג ע' 133.

215 חכמה היא כח מ"ה
O Zohar interpreta as letras de Chochmá como koach mah, "o poder do 'quê'", a autoanulação de Chochmá.

Zohar III, 34a זח"ג לד, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג לד, א.

216 אימא מקננא בכורסיא
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"י ת"ו.

217 אימא מקננא בכורסיא
No Tikkun 6, o Tikkunei Zohar diz que a Imá suprema "faz seu ninho no Trono", o Mundo de Beríá, com as três Sefirot superiores.

Tikkunei Zohar 23a:10-11 תיקוני זוהר כ"ג א"י-י"א

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינן מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרו"ן. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרו"ן. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 25

218 וישבת מכל אשר עשה
"Ele descansou ... de toda a obra que havia feito." Este é o Shabat inferior.

Genesis 2:2 בראשית ב' ב"ב

ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה:

E no sétimo dia D'us concluiu a Sua obra que fizera; e descansou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

219 והחכמה מאין תמצא
"E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?" Chochmá provém de ayin e, portanto, também ela é uma criação.

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

220 כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא
"Pois nele descansou de toda a Sua obra que criou." Este é

o Shabat superior, descanso até mesmo de Chochmá.

Genesis 2:3 בראשית ב' ג' ב"ב

ויברך אלקים את יום השביעי ויקדש אותו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

221 ושמנו בנימי רצון
A nota cita esta obra para a equivalência entre "Seu Nome" e ratzon.

A NOTA DA KEHOT

פע"ח ש' הק"ש סופכ"ח [כ]. פלח הרמון — לרמ"ע מפאנו — שער ד פ"ג. מאו"א מ, נה. לעיל (פקודי) ז, ד "ובסי קבלה הראשונים". מאמרי אדה"ו-הקצרים ע' תקמג. אוה"ת פינחס א' פד.

222 כתר לי זעיר
Elihu: "Espere um pouco por mim, e eu lhe mostrarei." Kater, "espere", compartilha a mesma raiz que Kéter.

Job 36:2 איוב ל"ו:ב

כתר-לי זעיר ואחוך כי עוד לאלוה מלים:

Espera-me um pouco, e te falarei; pois ainda há palavras em defesa de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 סייג לחכמה שתיקה
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יג.

224 סייג לחכמה שתיקה
Rabi Akiva: "Uma cerca para a sabedoria é o silêncio." O que circunda Chochmá por cima é o silêncio e o bitul.

Pirkei Avot 3:13 משנה אבות ג' י"ג

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לתקנה, שתיקה:

Rabi Akiva disse: A alegria e a frivolidade acostumam à libertinagem sexual; a Tradição é uma cerca para a Torá; os díizimos, uma cerca para a riqueza; os votos, uma cerca para a abstinência; o silêncio é uma cerca para a sabedoria.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

225 משתאה לה מחריש
Eliezer junto ao poço: "E o homem, maravilhado com ela, permaneceu em silêncio." O assombro que transcende o entendimento conduz ao silêncio.

Genesis 24:21 בראשית כ"ד:כ"א

והאיש משתאה לה מחריש לדעת ההצלחה ה' דרכו אסילא:

And the man looked stedfastly on her; holding his peace, to know whether the L-RD had made his journey prosperous or

not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, כא.

226 כבד פה וכבד לשון

Moshe: “Pois sou pesado de boca e pesado de língua.” O texto remete à explicação que oferece sobre isso em outro lugar.

Exodus 4:10: שמות ד':

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֵז דְּבָרָה אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד־פֶּה וְכֵבֶד לְשׁוֹן אֲנִי:

E Moshé disse a D'us: «Ó D'us, não sou homem de palavras, nem antes, nem desde que falaste ao Teu servo; pois sou lento no falar e de língua tardia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227 וכמ"ש במ"א בענין כבד פה וכבד לשון דמשה

A nota diz que o ponto sobre Moshe ser “pesado de boca” também é mencionado ali.

A NOTA DA KEHOT

כן נזכר גם באוה"ת וישב כרך-ו דף תתרפג, ב. וראה תו"א כג, א.

228 שבות כה' מה הוא שבת ממאמר אף אתה שבות ממאמר

Rabi Abahu: “Um Shabat para Havayá: repousar como Havayá; assim como o Santo, bendito seja Ele, repousou da fala, também tu repousa da fala.” Rabi Chanina acrescenta que saudar no Shabat só era permitido com dificuldade.

Jerusalem Talmud Shabbat 15:3: תלמוד ירושלמי שבת ט"ו:ג':

229 וזשארז"ל בירושלמי . . בדוחק התירו שאילת שלום בשבת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שבת פט"ו ה"ג.

PARÁGRAFO 28

230 בבחי' חכמה כח מה

A interpretação de Chochmá pelo Zohar como koach mah, “o poder do ‘quê?’”

Zohar, Tzav 21:154-24:166: קס"ו:כ"ד-קס"א:צו

Outra razão era que se colocavam no lugar de seu pai. Uma terceira era que não eram casados, pois tais pessoas não são aptas a trazer bênçãos ao mundo. E uma quarta era que estavam embriagados de vinho. ESTA É A PORÇÃO DA UNÇÃO DE AARÃO E DE SEUS FILHOS. R. José disse: «Zoth (Shechiná) é de fato a porção da unção de Aarão, pois ele trouxe do óleo da unção suprema e fez com que fluísse para baixo; e pela mão de Aarão, Zoth foi ungida com a santa ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

231 את שבתותי תשמרו

“Guardareis os Meus Shabatot e reverenciareis o Meu Santuário; Eu sou Havayá.” O maamar conclui interpretando o versículo inteiro.

Leviticus 19:30: ויקרא י"ט:ל'

אַתְּ-שַׁבָּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירְאוּ אֲנִי ה'

Guardareis Meus sábados e reverenciareis Meu santuário: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232 שבתותי תשמרו

O Zohar interpreta “os Meus Shabatot” como o Shabat superior e o Shabat inferior, ambos incluídos juntos.

Sfar Hozher, Hakdama י"ב:ע"ד-פ"ד:74-84: Zohar, Introduction 12:74-84:

R. Eleazar was journeying to visit his father-in-law, R. Jose, son of R. Simeon son of Lakunya. He was accompanied by R. Abba, and another man was leading their baggage-ass behind them. Said R. Abba, ‘Let us open a discourse on the Torah, the time and place being propitious.’ R. Eleazar then began thus: ‘It is written: Ye shall keep my Sabbaths (Lev. 19, 30). Consider this: the Holy One, blessed be He, created the world in six days and each day revealed a part of His work, and functioned ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

233 שבתותי תשמרו

O Zohar sobre Kedoshim: “Guardareis os Meus Shabatot”: isto é o Shabat superior e o Shabat inferior.”

Sfar Hozher, Qdoshim ד:ל'-ל"ג:4:30-33: Zohar, Kedoshim 4:30-33:

The verse continues: AND YE SHALL KEEP MY SABBATHS, to show that one precept is of equal weight with the other. The first 3 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. R. Simeon said: ‘When a man sanctifies himself below, as, for instance, the Companions who sanctify themselves from Sabbath to Sabbath, at the hour of the supernal wedlock, when grace abounds and blessings are at hand, then all cleave together, the soul of Sabbath and the body that has been prepared for Sabbath. Therefore it is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

234 ח"ג פ"ב א'

O manuscrito cita o Zohar: “E guardareis Meus Shabatot”: este é o Shabat superior e o Shabat inferior... dois, e tudo se une ao outro”, e sugere que a referência talvez seja, em vez disso, à explicação adicional do Zohar ali, que interpreta o versículo como uma advertência àqueles que reservam sua união conjugal para o Shabat, de um Shabat ao seguinte.

A NOTA DA KEHOT

”ואת שבתותי תשמרו דא שבת עילאה ושבת תתאה . . ועי'ד ואת שבתותי תשמרו תרי וכלא אתדבק דא בדא ע"ש, ואולי הכוונה למ"ש אח"כ ד"א ואת שבתותי תשמרו לאוהרה לאינן דמחכאן לוויגיהו משבת לשבת” — בוך 1999.

235

ת"ז ריש תיקון כ"ד

O manuscrito explica que o Tikkunei Zohar ali coloca o Shabat lado a lado com a guarda da aliança.

A NOTA DA KEHOT

"דמסמך ענין השבת לשמירת הברית" — בוך 1999.

236

דברים שאדם דש בעקביו

O Talmud fala dos pecados "que a pessoa pisa com os calcanhares", faltas tratadas como insignificantes.

Avodah Zarah 18a:4 ד"א: י"ח א: עבודה זרה

ועל בתו לישב בקופה של זונות, דאמר רבי יוחנן: פעם אחת היתה בתו מהלכת לפני גדולי רומי, אמרו: כמה נאות פסיעותיה של ריבה זו, מיד דקדקה בפסיעותיה. והיינו דאמר רבי שמעון בן לקיש: מאי דכתיב "עון עקבי יסובני"? עונות שאדם דש בעקביו בעולם הזה מסובין לו ליום הדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז יח, א. רש"י דברים ז, יב.

237

דברים שאדם דש בעקביו

Rashi sobre "E será por causa (ekev) de que escutareis": até mesmo as mitsvot leves "que a pessoa pisa com os calcanhares".

Rashi on Deuteronomy 7:12 רש"י על דברים ז: י"ב

והיה עקב תשמעון. אם המצוות קלות שאדם דש בעקביו תשמעון. ושמר ה' וגו'. ישמר לך הכתבתו (עי' תנחומא):

AND THE CONSEQUENCE WILL BE, IF YE HEARKEN (The Hebrew text may be taken to signify if you will hear the heel, עקב) — If, even the lighter commands which a person usually treads on with his heels (i.e. which a person is inclined to treat lightly), ye will hearken to, ye will hearken to, וגו' THEN THE L-RD [THY GOD] WILL KEEP FOR THEE His promise (Midrash Tanchuma, Eikev 1).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

238

דובר שקרים לא יכון

"Quem fala falsidades não permanecerá diante dos Meus olhos." A falsidade impede a revelação do Shabat.

Psalms 101:7 תהילים ק"א: ז

לא יישב בקרב ביתי עשה רמיה דבר שקרים לא יכון לנגד עיני:

He that worketh deceit shall not dwell within my house; he that speaketh falsehood shall not be established before mine eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קא, ז.

239

אין אני והוא יכולים

A respeito de qualquer pessoa arrogante, o Santo, bendito seja Ele, diz: "Eu e ele não podemos habitar no mundo."

Sotah 5a:14 סוטה ה' א: י"ד

אמר רב חסדא, ואיתימא ר' עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Arakhin 15b:13-14 ערכין ט"ו ב: י"ג-י"ד

ואמר רב חסדא אמר ר' עוקבא: כל המספר לשון הרע, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל", אל תקרי "אותו לא אוכל" אלא "אתו לא אוכל", ואיכא דמתני לה על גסי הרוח. אמר רב חסדא אמר ר' עוקבא: כל המספר לשון הרע, אמר הקדוש ברוך הוא לגיהנם: אני עליו מלמעלה ואתה עליו מלמטה נדוננו, שנאמר: "חצי גבור שנונים עם גחלי רתמים", אין ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה ה, א. ערכין טו, ב.

240

ופלגשו ושמה ראו מ"ה

"E sua concubina, cujo nome era Reumá", de Nachor. O nome é lido como re'u mah, "veja o 'quê'": o bitul transformado em exibição.

Genesis 22:24 בראשית כ"ב: כ"ד

ופלגשו ושמה ראומה ותלד גס-הוא את-טבח ואת-גחם ואת-תחש ואת-מעכה:

And his concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maacah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כב, כד. ועדיה קמיפלגי במתיבי דרקיע סופ"ג כג, ד. [כ]. ראה כשיט (קה"ת תשל"ג) סליא. שש"ו. ביארה"ז פקודי נז, ד. אתהלך עי ח (וסה"מ תקס"ב) עי רמט (עח). סה"מ תקס"ה עי תקא. תרד. מאמרי אדה"ז — פרושיות עי קסב. תו"ח נח פ"כ. ח"ש פ"ט. בא קנה, ב. שער היחוד פמ"ו. ד"ה אל תצר במאמרי אדהאמ"צ דברים א. סה"מ עטר"ת עי תקנט.

241

אלמלא עוזרו אין יכול לו

"A inclinação de uma pessoa a domina todos os dias... e, se o Santo, bendito seja Ele, não a ajudasse, ela não poderia prevalecer sobre ela."

Kiddushin 30b:7 קידושין ל' ב: ז

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: "אלקים לא יעזבנו בידו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין ל, ב.

242

היי בעיניך כרשע

O juramento imposto à alma antes do nascimento: “Ainda que o mundo inteiro lhe diga que é justo, seja, aos seus próprios olhos, como um perverso.”

Niddah 30b:25ה"כ ל' ב' נדה

ומה היא השבועה שמשביעין אותו? תהי צדיק ואל תהי רשע, ואפילו כל העולם כולו אומרים לך “צדיק אתה” — הנה בעיניך כרשע. והוי יודע שהקדוש ברוך הוא טהור, ומשרתיו טהורים, ונשמה שנתן בה טהורה היא. אם אתה משמרה בטהרה — מוטב, ואם לאו — הרנינו נוסקה ממך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה ל, ב.

243

אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה

“Desde o dia em que o Templo foi destruído, o Santo, bendito seja Ele, tem em Seu mundo apenas os quatro côvados da halachá.” A Torá é o Santuário de D'us.

Berakhot 8a:18-19ט"ח-י"ח ברכות ח' א'

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הוה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Isso concorda com o que R. Hiya bar Ammi disse em nome de Ula: Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá. E Abaye disse: No princípio, eu estudava em casa e rezava na sinagoga, mas, depois de ouvir a declaração de R. Hiya bar Ammi em nome de Ula: «Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ח, א.

244

שהתלמוד והמשנה נמשכים מהיכל קה"ק דבריאה

O texto cita Tanya como fonte para a Mishná e o Talmud na câmara do Santo dos Santos dos mundos superiores.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 52:8 Tanya, Likkutei Amarim נ"ב:ח'

וגם משם נמשך התלמוד שלפנינו, וכמו שנתבאר לעיל בשם התיקונים, שבעולם הקריאה, מאירות ומשפיעות שם חכמתו ובינתו ודעתו של אינסוף ברוך-הוא בבחינת צמצום עצום, בכדי שיוכלו הנשמות והמלאכים, שהם בעלי גבול ותכלית, לקבל השפעה מבחינת חכמה-בינה-דעת אלו, ולכן נמשך משם התלמוד, שהוא גם כן בחינת חכמה-בינה-דעת, שהתלמוד הוא טעמי ההלכות על בוריי, והטעמים הם בחינת חכמה-בינה-דעת, וההלכות ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

245

בביאור ע"פ שבת שבתון

O Biur sobre “um Shabat de repouso completo” mencionado aqui está entre os discursos para Yom Kippur.

A NOTA DA KEHOT

לקמן דרושים ליוה"כ ע"א, ב.

246

בזח"ח' בי

A formulação deste Zohar é citada no Biur ali, que explica o Shabat inferior como o vislumbre diário do Shabat na Shemoneh Esreh, cujas inclinações são bitul, e a ascensão da Torá e das mitsvot do dia por meio da oração, o “sacrifício contínuo”; acrescenta que também pertence ao Shabat inferior acrescentar tempo dos dias da semana ao dia sagrado quando chega o Shabat.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק לקמן מד, א.

247

פ"י אני הוא עצמותו . . וכולא חד

Esta passagem é citada ali, com uma nota a seu respeito.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-א ע' תרפא ויש שם הערה ע"ז.

PARÁGRAFO 30

248

אורייתא מחכמה נפקת

A mesma afirmação aparece no Zohar sobre Yitrô, para o qual a nota da Kehot também remete.

Sפר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389 Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossé disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

249

תרי"ג מצות

“Seiscentas e treze mitsvot foram ditas a Moshe.” Com as sete mitsvot rabínicas, totalizam 620, o valor de Kéter.

Makkot 23b כ"ג ב' מכות

A NOTA DA KEHOT

מכות כג, ב.

250

ז' מצות דרבנן

Uma fala do Rebe citada a respeito das sete mitsvot rabínicas.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 401.

251

תרי"ג . . ז' מצות . . גימ' תרי"ך

A nota se refere à lista de fontes reunida ali para a contagem de 620, o valor de Kéter.

A NOTA DA KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי' שלה.

252 גבי מקדשי נאמר תיראו

“E reverenciareis Meu Santuário.” O Santuário, a presença revelada de D'us, exige temor.

Leviticus 19:30: ויקרא י"ט:ל'

אַת־שְׁבֹתֵתִי תִשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירְאוּ אֲנִי ה'

Guardareis Meus sábados e reverenciareis Meu santuário:

Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יט, ל.

253 כמגדל דוד

“Teu pescoço é como a torre de David.” O Midrash sobre este versículo é citado a respeito do temor do Santuário.

Song of Songs 4:4: שיר השירים ד':ד'

כְּמִגְדַּל דָּוִד צִנְאוֹרָה בְּנוֹי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלָּה הִמְגֵּן תְּלוּי עָלָיו כָּל שְׁלֵטֵי הַגִּבּוֹרִים:

Thy neck is like the tower of David Built with turrets, Whereon there hang a thousand shields, All the armour of the mighty men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

254 O Talmud interpreta o versículo: “Não leias ‘desde Teus santuários’, mas ‘desde os que foram santificados para Ti’.”

Zevachim 115b:15: וזבחים קט"ו ב: ט"ו:15

וְהִינֵנוּ דֹאֲמֵר רַבִּי חֲזִיָּא בְּרַ אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן, מַאי דְכֵתִיב: “נִזְרָא אֱלֹקִים מִמִּקְדָּשֶׁהּ”? אֵל תִּיקְרִי “מִמִּקְדָּשֶׁהּ” אֶלָּא “מִמִּקְדָּשֶׁיהּ” – בְּשַׁעֲה שְׁעוֹשָׁה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא דִּין בְּקִדּוּשָׁיו, מִתְּיָרָא וּמִתְעַלָּה וּמִתְהַלֵּל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

255 נורא אלקים ממקדשך

“Temível é D'us desde Teus santuários.” O temor está ligado ao santuário de D'us.

Psalms 68:36: תהילים ס"ח:ל"ו:36

נִזְרָא אֱלֹקִים מִמִּקְדָּשֶׁיְךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נָתַן עוֹ וְתַעֲצֻמוֹת לְעַם בְּרוּךְ אֱלֹקִים:

Temível é D'us desde os Teus lugares santos; o D'us de Israel dá força e poder ao povo; bendito seja D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256 מה נורא המקום הזה

Yaakov, no lugar do futuro Templo: “Quão temível é este lugar! Esta não é senão a casa de D'us.”

Genesis 28:17: בראשית כ"ח:י"ז:17

וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בַּיִת אֱלֹקִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

E teve medo, e disse: «Quão temível é este lugar! Não é outra coisa senão a casa de D'us, e esta é a porta dos céus.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 בד"ה וירא ישראל כו' וייראו העם

“E Israel viu a grande mão ... e o povo temeu Havayá.” A

revelação desperta temor.

Exodus 14:31: שמות י"ד:ל"א:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

258 אורייתא מחכ' נפקת

A afirmação do Zohar: “A Torá emana de Chochmá.” O Alter Rebe interpreta “emana” como revelação, enquanto a fonte da Torá é ainda mais elevada.

Zohar II, 121a: זח"ב קכ"א, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכ"א, א. וראה שם פה, א.

259 A nota da Kehot remete a Genesis 18:1-22:24 para estas palavras.

בראשית י"ח:א-כ"ב:כ"ד:18:1-22:24



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behav/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak